

Universidad Nacional de Misiones

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Secretaría de Investigación y Postgrado

PROGRAMA DE SEMIÓTICA

Proyecto de investigación

Lecturas intersticiales: cultura – traducciones identidades

Directora: Dra. Carmen de las Mercedes Santander

Co.Directora: Mgter. María Victoria Tarelli

Equipo de investigadores: Mgter. Agalotis, Alejandra Patrocinia
Mgter. Tarelli, María Victoria
Prof. y Lic. Magriñá, María Florencia
Estudiante: Lombardi, Lisandro
Estudiante: Cristaldo, Paula Andrea
Estudiante: Morínigo, Delia

**Primer informe de avance
Mayo 2012**

INFORME DE AVANCE 2011

Proyecto acreditado en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO:**Lecturas intersticiales: cultura – traducciones identidades (Código 16H300)****3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACIÓN DEL PROYECTO:**

DESDE: 01/01/2011

HASTA: 31/12/2013

4. PERÍODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME:

DESDE: 01/01/2011

HASTA: 31/12/2011

5. EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	Evaluación
SANTANDER, Carmen	PTIex /directora	20	01/01/2011	31/12/2013	
TARELLI, María Victoria	PTIex/Codirectora	20	01/01/2011	31/12/2013	
AGALLOTIS, Alejandra Patrocinia	JTP si	5	01/01/2011	31/12/2013	S
MAGRINÁ, María Florencia	Aux ad honorem	5	01/01/2011	31/12/2013	S
LOMBARDI, Lisandro	Aux ad honorem	5	01/01/2011	31/12/2013	S
CRISTALDO, Paula Andrea	Aux ad honorem	5	01/03/2011	31/12/2013	S
MORÍNIGO, Delia	Aux ad honorem	5	01/03/2011	31/12/2013	S

Firma Directora de Proyecto:

Aclaración: Carmen Santander

Firma Co-Directora de Proyecto:

Aclaración: Victoria Tarelli

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final: 28 de mayo de 2012

Presentar 1 (una) copia en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos.

6. RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

Durante el primer año de esta indagación, comenzamos a desplegar una proyección de recorridos investigativos anteriores en el campo de la literatura, una apertura a la vasta zona de la traducción cultural de objetos e instalaciones semióticas que trascienden dicho género discursivo y dialogan con él, así como una amplificación del diálogo entre las producciones de los integrantes del proyecto de investigación y la cátedra Literatura Grecolatina de la Carrera de Letras de esta Facultad.

La tarea que nos ha nucleado ha tenido la pretensión de configurar teórica y metodológicamente distintas constelaciones orientadas a la revisión y expansión de las nociones de *fronteras – continuidades – rupturas*, además del estudio de procedimientos, tematizaciones y recortes que dichos conceptos habilitan, así como el análisis de la conformación de traducciones culturales variadas, elucubradas en un diseño explícito (o no) y descamadas a partir de una lectura intersticial en el discurso ficcional.

Para ello, hemos ido desgajando líneas de investigación asumidas por los integrantes del equipo: lecturas intersticiales – traducciones culturales – frontera – memoria – utopismo –identidades – metamorfosis -cuerpo –desplazamiento.

7. LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO 2011

12. Cronograma de actividades

Año 1

	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Set	Oct	Nov	Dic
1	X	X	X	X	X							
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3			X	X	X	X						
4						X	X	X	X	X	X	
5						X	X	X	X	X	X	
6						X	X	X	X	X	X	
7												X

Referencias

1. Actividades preparatorias de análisis y discusión de aspectos teóricos y metodológicos.
2. Revisión de bibliografía literaria, teórica y crítica.
3. Elaboración de constelaciones temáticas centrales y periféricas conectadas a las primeras.
4. Determinación de estrategias y procedimientos constructivos para el abordaje de las mismas.
5. Delimitación del corpus según la línea de trabajo de cada investigador.
6. Recopilación, análisis e interpretación de informaciones referidas a las diferentes cuestiones a abordar.
7. Elaboración de informe de avance.

Las actividades señaladas en el cronograma precedente refieren a acciones y tareas desplegadas en torno a la lectura y comentario como base para armar una constelación

de autores y textos referentes a los fines de ser socializados en mayor o menor medida al interior del grupo y de acuerdo a los intereses particulares de los integrantes.

En estos pasos iniciales del proyecto, se pretendió diseñar un marco conceptual común a los investigadores, fundado en lecturas sostenidas de fuentes teóricas, materiales críticos y textos literarios y de otros discursos sociales, y una propuesta de estrategias metodológicas para el abordaje y desarrollo conceptual, y la configuración del corpus de textos desde una perspectiva semiótica.

8. ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO ORIGINAL

En primer lugar, señalamos la renuncia por razones laborales de dos investigadores que integraban el proyecto original –el Prof. Jorge Servian y la Prof. Marcela Da Luz-; con lo cual, el grupo se ha reacomodado a la nueva distribución de ejes / constelaciones / contenidos a abordar en la tarea investigativa, aunque no se articularán específica y orgánicamente con los contenidos de las cátedras *Literatura de Habla Inglesa* y *Literatura Latinoamericana* –según lo mencionáramos como fortaleza en el proyecto presentado-. En este sentido, rescatamos como valioso el acercamiento a la cátedra *Literatura Argentina*, a partir del diálogo con su profesor titular –Magter. Javier Figueroa-, quien ha accedido a co-dirigir en compañía de la Mgtr. Agalotis a una becaria en la presentación a concurso de Becas Estímulo a las Vocaciones Científicas 2012.

Luego, sumamos durante 2011 a la estudiante –y actual profesora- Paula Cristaldo, quien, desde la adscripción a la cátedra Literatura Grecolatina ha ido delineando una posible trayectoria orientada a su tesis de Licenciatura en Letras, y desde la cual ha trabajado en lecturas -que presentamos en el apartado a su nombre-, así como ha participado de reuniones del grupo durante el período mencionado. Cabe aclarar que Cristaldo se ha presentado como becaria –ver párrafo anterior- y pasa a integrar formalmente este proyecto desde este año. También, comenzó a intervenir en el proyecto otra alumna avanzada, Delia Morínigo, adscripta a la cátedra y en instancia de búsqueda y definición de tema para su tesina de Letras entre los tópicos que se trabajan en esta indagación.

Finalmente, y con un gran reconocimiento a su generosidad intelectual, agradecemos a la Directora Dra. Carmen de las Mercedes Santander, quien ha posibilitado a la Prof. Victoria Tarelli co-dirigir este proyecto, lo que implica una seria responsabilidad y fuerte compromiso, y habilita un importante campo de acción para la producción intelectual que la dimensión investigativa demanda. Desde la dirección se ha aportado dialógicamente un enfoque crítico, perspectivas de lectura y análisis de los *corpora* literario y teórico, dinámicas de funcionamiento del grupo y de producción académica.

9. PRODUCCIÓN DEL PROYECTO

9.1 Publicaciones

La producción de documentos operativos para uso interno de la Cátedra Literatura Grecolatina y del Seminario *Ficciones del cuerpo: lecturas intersticiales* –aún en edición- es presentada en el apartado correspondiente a cada investigador dado que da cuenta de su proceso como escritura direccionada a los *corpora* que se estudian, éstos también en configuración.

Por otro lado, aclaramos que, a la fecha, varios de ellos están en vías de publicación en la revista *Entreletras* (producción del Depto. de Letras de la FHyCS- UNaM) y en formato virtual en el blog que nos encontramos diseñando –exclusivo de proyecto-, amén de que han sido pre-publicados en la página de la cátedra <http://literaturagrecolatinaunam.wordpress.com> , además de ser revisados para reorientarlos como ponencias a los congresos en que se participe en este lapso: en 2012 está previsto asistir al II Simposio de Literatura Infantil y Juvenil del Mercosur (del 4 al 6 de octubre), y a un Foro del Área Pedagógica (en septiembre aún sin fecha cierta), en la Universidad Nacional de Misiones, así como al V Congreso Internacional de Letras "Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística (27 de noviembre al 1° de diciembre, UBA).

9.2 Vinculación y transferencia

Las producciones críticas y teóricas de este proyecto se transfieren a la cátedra *Literatura grecolatina* en formato de adaptación del programa, en documentos operativos para el análisis de los conceptos desarrollados (fichas de cátedra, trabajos prácticos, página web, clases, ponencias, papers) socializados y socializables en distintos intercambios académicos; así como, al Seminario *Ficciones del cuerpo*, en configuración.

9.3 Formación de recursos humanos

Investigadora Asistente: AGALÍOTIS, Alejandra Patrocinia (Profesora y Licenciada en Letras, Magister en Docencia Universitaria; cursando la Maestría en Semiótica Discursiva)

Investigadores iniciales: MAGRIÑÁ, María Florencia (Profesora y Licenciada en Letras; cursando la Maestría en Semiótica Discursiva)

Investigadores auxiliares: LOMBARDI, Lisandro (alumno avanzado de Profesorado y Licenciatura en Letras); CRISTALDO, Paula Andrea (durante 2011 egresó como profesora y cursa la Licenciatura en Letras); MORÍNIGO, Delia (alumna del Profesorado y la Licenciatura en Letras)

Las actividades en este ítem refieren a:

-Incorporación de alumnos adscriptos a los grupos de lectura del proyecto de investigación: las alumnas adscriptas a Literatura Grecolatina -Delia Morínigo y Paula Cristaldo, que han hecho su práctica del profesorado en Letras en esa cátedra- trabajaron *ad honorem* durante 2011 y se incorporan formalmente a este proyecto a partir de 2012 . Las adscriptas mencionadas, a quienes se suma Lisandro Lombardi, han asistido al 80 % de las clases de la asignatura, han desarrollado lecturas teóricas sobre los temas desplegados en las unidades pedagógicas pertinentes, han atendido consultas de los alumnos por cuestiones de disponibilidad bibliográfica y otros materiales teóricos y prácticos con los que se ha trabajado, han recopilado material gráfico y audiovisual que fuera utilizado en el dictado de las cátedras.

-Seguimiento de adscriptos al proyecto y a la cátedra de transferencia mediante frecuentes contactos virtuales e *in presencia* en reuniones periódicas o ateneos internos para distribución, comentario e intercambio de bibliografía pertinente a las constelaciones dibujadas en el proyecto y consecuente con los temas elegidos.

9.3.4 Dirección de tesis:

Dirección de tesis de grado (concluida): María Florencia Magriñá: *Odisea en la tierra de los aztecas: la narrativa de Juan Villoro*; para la carrera de Licenciatura en Letras de la FHyCS UNaM; defendida el 19 de mayo de 2011. (Co-Dirección: Mgter. A. Agaliotis y Mgter. V. Tarelli):

Dirección de tesis de Posgrado: De Maestría:

-(en curso): María Silvina Giacchi: *La interpretación de la figura del dictador en la obra de Horacio Quiroga*; para la carrera de Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura de la Universidad Nacional de Rosario.

-(en curso): María del Rosario Lezcano: *Obstáculos en la transferencia de los saberes disciplinares en el campo de la lengua y la literatura. Un estudio de caso sobre los estudiantes avanzados del último nivel de la carrera Profesorado en Letras de la Universidad Nacional de Misiones en el marco de la Práctica Profesional III*; para la carrera de Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura de la Universidad Nacional de Rosario.

-Dirección de tesis de Posgrado: De Especialización en Docencia Universitaria (Trabajo Final Integrador):

- Bortoluzzi, Silvia Elena: “*La disociación teoría – práctica en alumnos de primer de la carrera de Contador Público de la Universidad Nacional de Misiones.*”
- Cardozo, Silvana: *¿Cuáles son las representaciones del proceso creador, en los alumnos de la Carrera en Educación Especial de la Facultad de Humanidades y Ciencia Sociales de la Universidad Nacional de Misiones?*
- Dipaolo, Rossana: “*Estrategias didácticas para promover la construcción de conocimiento a través de la participación activa de los alumnos*”.
- Duarte, David Benito: “*La incidencia de los estereotipos sociales que están presentes a la hora de elegir una carrera universitaria*”.
- Gabalachis, Marcela: “*La formación en servicio como objeto de intervención de la institución*”.
- Hardaman, Adriana: “*Evaluaciones orales en la Universidad. Importancia de la oralidad en las instancias de evaluación en la carrera Licenciatura en Nutrición en la Universidad Católica*”.
- Kruzolek, Cristina Andrea: “*Formación docente y práctica reflexiva en el profesor de nivel superior*”.

9.6 Trabajos inéditos

Fichas de cátedra como documentos operativos.

Artículos para la revista *Entreletras*.

9.7 Síntesis para la difusión de resultados en Internet

Los integrantes del equipo indagan acerca de diversas y rizomáticas (inter)discursividades circulantes en semiosferas también variadas, que enlazan diálogos y circunloquios, rupturas y continuidades, hegemonías y disidencias con otros textos / géneros / discursos a través de un dispositivo articulado por las operaciones de la traducción (inter)cultural, la(s) memoria(s) individual-social, la(s) identidad(es) construidas y emergentes, los cuerpos velados y de-velados.

Hoja de ruta de líneas de investigación y recorridos académico-profesionales:

La metodología de trabajo hizo base en el diseño de constelaciones propias a cargo de cada investigador, vertebrando tales líneas de investigación alrededor de conceptos claves asumidos por todos los integrantes del equipo: *lecturas intersticiales – traducciones culturales – frontera – memoria – utopismo – identidades – metamorfosis – cuerpo – desplazamiento*.

Presentamos una breve semblanza de los despliegues de cada investigador, a modo de lecturas que acompañan y acompañarían inicialmente este recorrido, encuadrado en las propias y particulares condiciones de producción de cada integrante del equipo:

AGALLOTIS, ALEJANDRA PATROCINIA

Es Profesora y Licenciada en Letras; y Mgter. en Docencia Universitaria. En la Universidad Nacional de Misiones, se desempeña como Jefa de Trabajos Prácticos con dedicación Simple, en la cátedra *Literatura Grecolatina*, del Profesorado y la Licenciatura en Letras, y del Profesorado de Portugués. Reviste categoría V del Programa de Incentivos.

Durante el período en evaluación, ha realizado el curso de posgrado semipresencial *Lo visible y lo enunciable. Formaciones históricas de la imagen*, dictado por el Dr. Adrián Cangi, en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva de la FHyCS – UNaM; y ha participado del Primer Encuentro *Antroposemiótica de la muerte y el morir: dialogismo(s) transdisciplinar(es)*, organizado por el Depto. de Antropología de la FHyCs UNaM, y también en el marco de la Maestría mencionada.

Asimismo, trabaja como docente la Universidad de la Cuenca del Plata en el *Taller de Comprensión y Producción de Textos*, destinado a estudiantes de la carrera de Abogacía, y en escuelas de nivel secundario de la ciudad de Posadas, donde se desempeña también como Coordinadora de Área.

En sus lecturas para este proyecto, ha indagado conceptos cuyo contenido se vierte en el Anexo Agalotis, enraizados en su Tesis de Maestría en Docencia Universitaria (2005), titulada *Las configuraciones de género en la enseñanza*.

Durante 2011, en una primera aproximación, el trabajo de esta investigadora consiste en realizar fichas teórico – críticas que delinean un recorrido lectural propiciando la búsqueda de “intersticios” para configurar posibles aportes con respecto a los siguientes recortes: *identidad, cuerpo, metamorfosis*. Sobre estos tópicos, las operatorias se realizarían a partir del texto fuente *La Ilíada*, de Homero, en consonancia con el tratamiento en textos literarios contemporáneos sobre la figura de Eva Perón, que permitan lecturas de contraste y consecución con respecto al *corpus* por diagramar. En este encuadre, el análisis focaliza primordialmente en dos conceptos estructurantes de la semiosfera que delimita: la noción de identidad desde las teorías de género, feminismo y normativas gramaticales; y la idea de cuerpo-metamorfosis significativa de diversas prácticas semióticas.

Respecto de la identidad -y retomando su Tesis de Maestría en Docencia Universitaria (2005) titulada *Las configuraciones de género en la dinámica de la enseñanza*- revisa la

normativa gramatical en materiales bibliográficos, tales como *Introducción a la Gramática* (con *Especial Referencia a la Lengua Española*), de J. Roca-Pons, y *Aproximación a la Gramática Española* y *Curso de Gramática Española*, de F. Marcos Marín, que clasifican a los sustantivos en masculinos y femeninos, con algunos neutros derivados de adjetivos (“lo” blanco); textos de E. Lenz, quien señala que, por su género lógico o natural, los sustantivos designan seres sexuados como masculinos-varones-animales machos, y femeninos-mujeres-animales hembra; de María Echaide, que establece que la motivación del género viene dada por factores de diversa índole, como ser la distinción de sexo en palabras que designan animales, personas, oficios, cargos, profesiones, etc.; la conservación “tradicional” del género etimológico latino, salvo en neutros, que se “masculinizan o feminizan”; la morfología y procesos de formación de palabras (analogía paradigmática de una serie léxica, contaminación sintagmática, sustantivación de adjetivos por elipsis o descomposición lexicográfica).

“La lengua en la que nacemos a la vida inteligente es también el medio con arreglo al cual estructuramos nuestra forma de aprehender la realidad. Cuando pensamos, las ideas que vamos creando toman cuerpo en unos modelos cuya forma está predeterminada por la lengua que hablamos. En el terreno de las relaciones entre mujeres y varones, la lengua refleja la desigualdad tradicional con la que la sociedad viene tratando a las unas y a los otros.” (García Meseguer, citado por Agaliotis, 2005)

Desde la perspectiva del género se intenta configurar la acción humana como producto construido basado en un sentido subjetivo, dado que las normas del género no siempre están claramente explicitadas, sino se transmiten de manera implícita a través del lenguaje y otros signos: a se decodifica el significado de la diferencia de sexos en la cultura y puede llegar a comprenderse (o problematizarse) las complejas conexiones entre varias formas de interacción humana; es decir, el género es parte de las relaciones sociales basadas en las diferencias que distinguen los sexos, relaciones que involucran, asimismo, posiciones estratégicas de poder. Respecto de la noción de género-*gender*-feminismo-sexos, pasa revista a ciertas conceptualizaciones con las que operará, las cuales se presentan en el anexo correspondiente.

Aborda la noción de cuerpo desde la crítica literaria, filosofía del lenguaje y antropología, en diálogo con textos de Winkler (1994), que remiten a consideraciones de la ley como dispositivo de vigilancia del comportamiento sexual de los hombres en la Atenas clásica: en esta constelación, se recorre las diferencias entre el “hoplita” (ciudadano soldado respetado, que defiende los intereses del *oikos* y la *polis*), y el “kínaidos” (varón social y sexualmente desviado, inapropiado para el gobierno de la ciudad y para participar en la Asamblea); la inviolabilidad de la persona como para distinguir esclavos de ciudadanos; la moralidad práctica y la provisión de consejos para no cometer excesos en la comida, bebida, sexo, dormir, según la *areté* / autocontrol de una persona; la figura de la mujer opuesta al hombre y *emigrado interno* potencialmente amenazador de la identidad masculina.

Para ello, se centra en una micro-escena del canto III de *La Ilíada*, de Homero, en la que Príamo interroga a Helena acerca de las identidades de los guerreros que entran en combate, y esta contesta robotizada y con respuestas posibles, “afuera del ágora”, sin pensamiento propio, ni capacidad para interactuar por sí misma, fuera del *demos* y condenada al *oikos*. Acerca de la conformación del hoplita, entiende Agaliotis que los ejemplos de las arengas resultarían los más ilustrativos a desplegar en el desarrollo de esta indagación.

En otro sentido, desde Foucault (2003) se retoma reflexiones sobre la moral sexual de la Antigüedad clásica, como ser *aphrodisia* (sustancia ética: actos, gestos, contactos, que buscan cierta forma de placer); *chresis* (tipo de sujeción); *enkrateia* (sujeto moral); *sophrosyne* (sujeto moral en su realización, en su “lebreidad”, estado al que tendemos, mediante el ejercicio del dominio y mediante la moderación en la práctica de los placeres), también desarrollados en anexo.

En una primera aproximación referida a la *aphrodisia*, la disputa entre Aquiles y Agamenón por el botín de guerra / posición de poder provoca la ira del primero, en una lectura ingenua de la que tanto se ha escrito; pero, en términos de Foucault, se refiere a la “intemperancia”: ante la imposibilidad de obtener su “objeto”, Aquiles se retira del combate, en actitud pasiva; luego en su tienda se asiste a una micro escena de preparación del agasajo a Odiseo, al tiempo que Patroclo sirve pan en “primorosas canastitas”, y “el de los pies ligeros” recupera su rol activo.

También se abre el juego a la noción de cuerpo, desde la perspectiva antropológica y sociológica de Le Breton referida a una serie de prácticas, discursos, representaciones imaginarias en la modernidad: *la existencia del hombre es corporal*, pues el cuerpo es lo que da identidad al hombre y sus concepciones son tributarias de la persona; se diferencia las sociedades tradicionales de las occidentales: mientras que en las primeras el cuerpo no se distingue de la persona pues ésta se relaciona con el cosmos, las segundas realizan una ruptura entre cuerpo / estructura social, cuerpo / cosmos, poseer cuerpo / ser cuerpo.

Además, comparte la idea de que el saber cultural asigna la posición, la función y las relaciones dentro del simbolismo general de la sociedad: *el cuerpo es una construcción simbólica, no una realidad en sí mismo*. La concepción del cuerpo como recipiente del sujeto se apoya en el saber de la anatomo-fisiología, surgida en el Renacimiento, y aunque sigue siendo dominante, actualmente circulan otros saberes sobre el cuerpo provenientes de Oriente, de la astrología, del esoterismo, por ejemplo, cuestiones que a la fecha de este informe, se hallan en estudio y análisis.

CRISTALDO, PAULA ANDREA

Ha realizado su residencia docente universitaria en la cátedra *Literatura grecolatina*, en la que continúa como adscripta; es reciente egresada como Profesora de Letras, prosigue su formación profesional cursando las últimas materias de la Licenciatura, e inaugura su formación investigativa con la inclusión formal en este proyecto a partir de 2012. Se desempeña como profesora de nivel secundario en instituciones del medio.

Define como *corpus* literario una serie de novelas de Marcelo Birmajer -*Mitos y Recuerdos, Los tres Mosqueteros y Un Crimen Secundario*-, las cuales serán estudiadas a partir de conceptualizaciones de Michel Foucault (sobre el régimen de la verdad, la dinámica del poder, el lenguaje “infinito” y la literatura); así como de Hommi Bhabha, Iurij Lotman y Michel De Certeau para diseñar una constelación articulada sobre el eje cultura – culturas - cultura juvenil, en la que enmarcaría la recepción de los textos de Birmajer.

Se ha presentado a la Beca Estímulo a las Vocaciones Científicas (en evaluación) con un Plan de trabajo titulado *Traducciones generacionales y reinterpretación de la*

memoria en las obras de Marcelo Birmajer, pergeñado desde su adscripción, que presenta:

“Objetivos:

- Delimitar teórica y metodológicamente las nociones de *traducción cultural, memoria, frontera, identidad* (Objetivo del Proyecto).
- Indagar acerca de los mecanismos de traducción cultural (Objetivo del Proyecto).
- Analizar un corpus de autor (los textos de Birmajer) como producciones literarias juveniles ofrecidas por el sistema editorial en relación con el marco teórico delimitado previamente.
- Resignificar el valor literario, estético y cultural, prestando especial atención tanto a las escrituras como a los aspectos gráficos y estéticos, en la propuesta de un autor reconocido de la literatura infantil y juvenil;
- Configurar una propuesta de lectura para trabajar en el aula en relación a nuevas estrategias para estudiantes de la generación de las TICs.
- Producir informes y comunicaciones de resultados en vista a la tesina de grado de la licenciatura.

Metodología: en el encuadre metodológico del proyecto de referencia, la indagación responderá a una búsqueda interpretativa y cualitativa que comprenderá:

- Configuración y procesamiento del marco teórico para la comprensión de las categorías de análisis.
- Selección del corpus literario de las novelas de Marcelo Birmajer.
- Análisis e interpretación de las obras elegidas de dicho autor.
- Construcción de sentidos a partir de los aspectos teóricos delimitados.
- Conformación de propuesta de lectura para estudiantes de la generación de las TICs.
- Redacción y comunicación de resultados obtenidos con la investigación.”

En su recorrido lector de la producción de Birmajer -en que el discurso ficcional emerge desde una semiosfera y se traslada a otras esferas culturales (literaturas griega, romana, como también a episodios histórico-sociales argentinos), construyendo puentes y enhebrando pliegues para construir nuevas referencialidades-, comparte la idea de *continuum* semiótico / formaciones o sistemas semióticos variados que funcionan en continuidad de significados, tradiciones, producciones, etc.: “*La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosfera.*” (Lotman, 1996: 24). Esta noción de límite fuera del cual se dibuja el mundo de los no textos -caótico y que aún no ha sido traducido- se alza como “... *mecanismo bilingüe que traduce los mensajes internos (¿o externos?) al lenguaje interno de la semiosfera y a la inversa.*” (Op. Cit.: 26) para restringir la entrada de lo exterior ya que busca filtrarlo / adaptarlo / traducirlo.

Retoma las nociones de traducción, en palabras de Romano Sued (2000), que implica un pasaje entre culturas, lenguas y medios, así como una migración del sujeto y desplazamiento de sus categorías temporales y espaciales: en esta nomadización se reterritorializan los nuevos escenarios y se delinear las fronteras emergentes que los van circunscribiendo. Pretende reconocer las operaciones de la traducción en el desplazamiento de textos contemporáneos a intertextos que se remontan a otros tiempos históricos en obras literarias clásicas, y observará cómo la nomadización de sujetos, géneros, voces, tópicos y claves de interpretación marca su impronta en esta textualidad que se vuelve rizoma, red de significaciones, augurio de ejes de lectura para los lectores en general como para quienes eligen colocar a este autor en un plan de enseñanza de Lengua y Literatura de nivel medio, que estén interesados en reconstruir sus estrategias de enseñanza – aprendizaje a partir de nuevos textos literarios.

Por otra parte, y como los objetivos del Proyecto contemplan la posibilidad de formar investigadores, su Plan de Trabajo acompaña el proceso de producción de la tesina de grado, al que complementa con su adscripción durante 2012 a la cátedra Literatura Grecolatina, aceitando herramientas para analizar las referencialidades de los textos contemporáneos en relación con voces grecolatinas (autores teórico-críticos, obras, mitos, héroes).

Además de ello, ha realizado el fichaje de los siguientes textos, que presentamos en ANEXO CRISTALDO-MORÍNIGO (dado que se realizó en conjunto):

-FOUCAULT, Michel (1996): “Lenguaje y Literatura” en *De Lenguaje y Literatura*. Barcelona, Paidós. Págs. 63 a 103.

-FOUCAULT, Michel (1996): “El lenguaje al infinito” en *De Lenguaje y Literatura*. Barcelona, Paidós. Págs. 143 a 155.

Para su práctica pedagógica ha desarrollado actividades en la cátedra *Literatura Grecolatina* con un Plan de intervención -sobre el tema Poder, representaciones de la ley y sus transgresiones: *polis, oikos, demos*; tragedia: teoría de la trama (Aristóteles): *hybris, metabolé, anagnórisis, pathos* -que fuera ejecutado en 2011, y que es anexado en el apartado correspondiente a esta investigadora.

Asimismo, ha articulado el análisis de textos trágicos de la literatura grecolatina en clave dialógica con producciones contemporáneas tramadas alrededor de “lo trágico” como elemento nodal, según consideraciones de J. P. Vernant (2004) y de M. Foucault (1980), cuya Ficha temática también se consigna.

LOMBARDI, LISANDRO:

Alumno avanzado del Profesorado y la Licenciatura en Letras, y adscripto por tercer año a *Literatura grecolatina*, Lombardi se inicia formalmente en el campo de la investigación con este proyecto, si bien ha desplegado anteriormente algunas intervenciones en este ámbito pero de modo no sistemático. Comienza a dibujar una trayectoria posible para ir configurando su tesis de Licenciatura desde el género de las discursividades- literatura *LGBT / LGBTista/ Queer*, tal como se identifica a las producciones discursivas escritas *por* y circulantes *entre* lesbianas, gays, bisexuales y transexuales, intersex y queers, tanto en formatos gráficos (revistas, fanzines, historietas, chistes, etc.), como en soportes virtuales (blogs, páginas web, muros de facebook, etc.).

Decide asumir estas producciones en un entramado / tejido de lecturas de Williams (sobre cultura - sociedad - comunicaciones); Benjamin (nociones de autor – traductor - obra de arte “no aurática”); Deleuze (rizoma y literaturas “menores”); Foucault (acerca del cuerpo vigilado y la/s sexualidad/es emergente/s: esto último, aún en instancia de análisis por parte de este investigador); además, encara la construcción de un archivo virtual (a la fecha, en diseño) sobre el discurso LGBT/queer).

También, apoyado en bibliografía como *Historia de la sexualidad I, II y III* de Michel Foucault y algunos textos de estudios literarios de Roland Barthes y Jacques Derrida que tratan la temática, decide rastrear para este discurso no canónico y construir un *corpus* compuesto, fundamentalmente, de libros de aportes y enfoques teóricos/críticos escritos por intelectuales y académicos Queer, tales como *Manifiesto Contrasexual* de

Beatriz Preciado, *Por el culo. Políticas anales* de Javier Saéz y Sejo Carrascosa, *El pensamiento heterosexual* de Monique Wittig, *Epistemología del Armario (o del Closet)* Eve Kosofsky Sedgwick, *Teoría Queer, Teoría de Género* de Riki Wilchins.

Lo integran, además, revistas de circulación en formato papel y/o digital: *La Fulana: Lesbianas y Mujeres Bisexuales*, disponible en <http://www.lafulana.org.ar>, consultada el 10 / 05 / 12; *Baruyera entre meses: Tromba lesbiana Feminista*, disponible en <http://www.baruyoaldia.blogspot.com.ar>, consultada el 10 / 05 / 12; *Actitud Diversa: Revista de la Federación Argentina de Lesbianas, Gays, Bisexuales y Trans*, disponible en <http://actitud.agmagazine.info>, consultada el 10 / 05 / 12; *SentidoG: Revista para público Gay*, disponible en <http://www.sentidog.com/lat>, consultada el 10 / 05 / 12; *Revista Reverso: Revista Digital sobre el Movimiento Queer*, disponible en <http://www.reverso.org/reversorevista.htm>, consultada el 10 / 05 / 12; *El teje: Primera Revista de Trans de Argentina*.

Aborda los modos de producción y circulación de tal discursividad desde conceptos claves reseñados en su anexo correspondiente, tales como: cuerpo, transformaciones, civilización, cultura, hegemonía, ideología, literatura, mito, sociedad, arte, masas, medios masivos-comunicación masiva, comunidad, traducción y autoría, desde un corpus de lectura teórica centrado, en una primera instancia -que corresponde a este informe y cuyo fichaje, elaborado y con citas textuales, presenta en anexo-, en Raymond Williams, Walter Benjamin, Michel Foucault.

Comparte con Williams (1987), la posición de una interpretación marxista de la cultura y, desde esa perspectiva, la inquisitoria acerca del arte como producto determinado o condición determinante: Marx sostiene que la suma total de las relaciones de producción constituye la estructura económica de la sociedad y base real sobre la que se elevan las superestructuras jurídica y política, es decir, el modo de producción en la vida material determina el carácter general de los procesos sociales, políticos y espirituales de la vida, el cambio de base económica implica la transformación más o menos rápida de la superestructura. Así es que la realidad se presenta como complejo campo de movimientos en el cual las fuerzas económicas son el elemento organizador; y, según Williams, aun cuando el elemento económico sea determinante, determina un *modo de vida*, y la literatura debe relacionarse con éste y no exclusivamente con el sistema económico. El método interpretativo que no está regido por la totalidad social sino por la correlación arbitraria de la situación económica y el tema de estudio, conduce a la abstracción y a la irrealidad. (Cfr. P. 233)

Se plantea también este investigador una postura acerca de la traducción lingüística en sentido benjaminiano (2001) que no habilita copias sino (re)crea otros productos culturales, quizá asimilable a otros productos culturales que se funden (¿y refundan?, interroga el investigador) en nuevos objetos culturales, estéticos, literarios de circulación social (Benjamin, 1934):

“(…) Si el parentesco de los idiomas ha de confirmarse en las traducciones, ¿cómo puede hacerlo, si no es transmitiendo con la mayor exactitud posible la forma y el sentido original? Naturalmente, esta teoría podría expresar el concepto de dicha exactitud, ya que no lograría justificar lo que es esencial en una traducción. (...) Para comprender la verdadera relación entre original y la traducción hay que partir de un supuesto, cuya intención es absolutamente análoga a los razonamientos, en lo que la crítica del conocimiento ha de demostrar la imposibilidad de establecer una teoría de la copia. (...) aquí puede demostrarse que ninguna traducción sería posible si su aspiración suprema fuera

la semejanza en el original. Porque en su supervivencia-que no debería llamarse así de no significar la evolución y la renovación por que pasan todas las cosas vivas-el original se modifica. (...) Lo que en vida un autor ha sido quizás una tendencia de su lenguaje literario, puede haber caído en desuso, ya que las formas creadas pueden dar origen a nuevas tendencias inmanentes...” (Benjamin, 2001: 79)

“(...) mientras la palabra del escritor sobrevive en el idioma de éste, la mejor traducción está destinada a diluirse una y otra vez en el desarrollo de su propia lengua y a perecer como consecuencia de esta evolución. La traducción está tan lejos de ser la ecuación inflexible de dos idiomas muertos que, cualquiera que sea la forma adoptada, ha de experimentar de manera especial la maduración de la palabra extranjera, siguiendo los dolores del alumbramiento en la propia lengua.” (Benjamin, 2001: 80-81)

Tal inicio investigativo tendrá continuidad en la dinámica pergeñada para este año, sostenida en lecturas y autores compartidos (Lotman y Romano Sued, para la cuestión de la traducción cultural y el dispositivo de la memoria; Angenot, para la configuración del discurso social que opera mediante la lógica de la hegemonía; Butler y Braidotti, para la problemática del género; Deleuze, para el abordaje rizomático de dichos productos culturales), además de otros críticos y teóricos con los otros integrantes del proyecto.

Parte de la noción de rizoma como tronco con múltiples formas “...*desde su extensión superficial ramificada en todos los sentidos, hasta sus concreciones en bulbos y tubérculos. (...) En el rizoma se encuentra lo mejor y lo peor...*” (Deleuze, 2001: 12); y de la interpretación rizomática del material queer con el que operará, en tanto conexión de

“... eslabones semióticos, organizaciones de poder, coyunturas remitiendo a las artes, a las ciencias, a las luchas sociales. Un eslabón semiótico es como un tubérculo que aglomera muy diversos actos, lingüísticos, pero igualmente perceptivos, mímicos, gestuales, cogitativos: no existe lengua en sí; tampoco, universalidad del lenguaje. (...) No existe el locutor-auditor ideal, así como no se cuenta con una comunidad lingüística homogénea. (...) La lengua logra su estabilidad en torno a una parroquia, un obispado, una capital. Hace bulbo. Evolucionan por troncos y flujos subterráneos... (...) un método de tipo rizoma solo puede analizar el lenguaje descentrándolo sobre otras dimensiones y demás registros. Una lengua jamás encierra en sí misma, como no sea en una función de impotencia.” (Op. Cit: 13-14)

MAGRIÑÁ, MARÍA FLORENCIA

Adscripta a la cátedra *Literatura grecolatina* durante 3 (tres) años, es Profesora y Licenciada en Letras, alumna de la Maestría en Semiótica Discursiva de esta universidad; ha participado en un proyecto anterior como becaria de iniciación (*Literaturas entre dos orillas: reenvíos y pervivencias*). Actualmente, trabaja como profesora en escuelas de nivel medio de la ciudad de Posadas.

En este proyecto, continúa con la lectura de los textos de Juan Villoro –iniciada en su tesina de Licenciatura en Letras: *Odisea en la tierra de los aztecas: la narrativa de Juan Villoro*, desarrollada en el marco de este proyecto *Lecturas intersticiales: cultura, traducciones, identidades*, durante 2011-, enmarcada en los despliegues teóricos de Iurij Lotman (*Semiósfera I, Cultura y explosión, La estructura del texto artístico*) y Marc Angenot (configuraciones sobre el discurso social, las hegemonías y las posibles/falsas disidencias); otras lecturas del campo de la antropología acerca de las nociones viaje - memoria – exilio.

Participaré de las Jornadas de trabajo sobre Exilios Políticos del Cono Sur en el siglo XX Agendas, problemas y perspectivas conceptuales, organizadas por la Universidad Nacional de La Plata (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - Maestría en Historia y Memoria - Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales - Centro de Investigaciones Sociohistóricas), en La Plata, 26, 27 y 28 de septiembre de 2012, con un trabajo titulado: *Regresar del exilio: una mirada desde la literatura*¹, cuyo resumen transcribimos:

Resumen: Palabras Clave: Viaje - Exilio – Identidad- Memoria – Intertextualidad- Interdiscursividad

“La literatura es viaje. Entre las múltiples manifestaciones de este tópico, exploramos el viaje como discurso, como categoría antropológica, como quiebre de la rutina. Nos proponemos analizar -desde una perspectiva semiótica- el viaje de regreso del exilio en relación a las siguientes nociones: hegemonía, identidad, memoria, intertextualidad e interdiscursividad, a partir de la obra “El testigo” de Juan Villoro. En la novela mexicana interpretamos el regreso del exilio como una metáfora semiótica: como un viaje de los signos desde una semiósfera hacia otras distintas. El mundo de los signos configura una dinámica de diálogo entre distintos espacios (propios y ajenos).

La palabra exilio permite pensar en las distintas connotaciones que se desprenden de este término. Optamos por realizar un abordaje diacrónico a fin de revisar la genealogía del concepto y luego realizar un análisis sincrónico de la novela seleccionada.

Pretendemos reflexionar acerca de cómo es abordada la experiencia humana del exilio desde la literatura, ya que pensamos que los discursos ficcionales presentan una mirada singular sobre la situación del exilio. La literatura representa cómo es la vida en estas condiciones, aquello que se gana y que se pierde, cómo funcionan la memoria y la identidad ante la separación de la tierra natal. La mirada del exiliado que puede volver a la patria se presenta como una oportunidad propicia para reconstruir el tiempo pasado y generar otros discursos que permitan nuevas miradas al presente.

Reparamos en que el exilio despliega – de manera privilegiada- una virtualidad que se basa, sobre todo, en los recuerdos que atesora la memoria.”

La línea de trabajo de esta investigadora describirá e interpretará los conceptos de frontera - viaje - exilio – identidad – memoria- interdiscursividad en la obra de Juan Villoro: las novelas *Materia dispuesta* y *El disparo de Argón*, de teatro *Filosofía de vida* (dirigida por Javier Daulte), crónica *8.8 Miedo en el espejo*, en continuidad con *El testigo* y *Llamadas de Amsterdam* -abordadas en su tesis de Licenciatura en Letras-; a los que probablemente se suma *El libro salvaje*, de dicho autor.

Parte de las ideas de Marc Angenot (2010) sobre el discurso social como

¹ Los principales argumentos de esta ponencia forman parte de su Tesis de Licenciatura en Letras mencionada *ut supra*.

“...todo lo que se dice y se escribe en un estado de sociedad, todo lo que se imprime, todo lo que se habla públicamente o se representa hoy en los medios electrónicos. Todo lo que se narra y argumenta, si se considera que narrar y argumentar son los dos grandes modos de puesta en discurso.

O más bien podemos llamar “discurso social” no a ese todo empírico, cacofónico y redundante, sino a los sistemas genéricos, los repertorios tópicos, las reglas de encadenamiento de enunciados que, en una sociedad dada, organizan lo decible-lo narrable y opinable-y aseguran la división del trabajo discursivo”. (Op. Cit.: 21)

Encuadrada en esta perspectiva, Magriñá propone tomar la producción de Villoro como discurso social situado históricamente en función de la hegemonía o “...reglas prescriptivas de diversificación de lo decible y de cohesión, de coalescencia, de integración” (Op. Cit: 24), como un eslabón de la cadena discursiva en interacción con otros enunciados o intertextos / interdiscursos.

Desde la noción de alegoresis / interlegibilidad en tanto “... proyección centrípeta de los textos de toda la red sobre un texto-tutor o un corpus fetichizado” (26), focaliza en la producción de Villoro en conexión con otros textos que ocupan la memoria de esa sociedad, dado que en los campos discursivos se leen discursos modernos en relación con otros más clásicos y antiguos, esto provoca un proceso de “entropía hermenéutica” que hace que las nuevas ideas puedan pasar inadvertidas, es decir, que son recibidas en un marco preconstruido. Opina que como no se puede disociar lo que se dice y cómo se dice, el estudio de los enunciados del discurso social permite identificar marcas de condición de producción / efecto / función, ya que desde el autor belga -“la ideología está en todas partes, en todo lugar”- y analiza esa textualidad como discurso por modos de conocer y representar lo conocido, teñido por lo social, que se inscribe y altera lo “ya dado”, lo preconstruido.

Tener en cuenta la dinámica de la hegemonía permite que el investigador logre reconocer prácticas dominantes interdiscursivas y maneras de conocer y de significar lo conocido: estas prácticas que se producen en sociedad configuran una serie de ideas recurrentes, organizan el conjunto de lo decible, que tienen una memoria discursiva y hacen que algunos hechos semióticos determinan lo que es enunciable y lo que es impensable, aún no dicho. Para Angenot la hegemonía discursiva constituye una parte de la hegemonía cultural más abarcadora, de modo que opta por el análisis de los discursos sociales aislados del resto que se produce en la cultura:

“La hegemonía es, más bien, el conjunto de los “repertorios” y reglas y la topología de los “estatus” que confieren a esas entidades discursivas posiciones de influencia y prestigio, y les procuran estilos, formas, microrrelatos y argumentos que contribuyen a su aceptabilidad (...) La hegemonía designa entonces un grado más elevado de abstracción que la descripción de los discursos. (...) ella es (...) un sistema regulador que predetermina la producción de formas discursivas concretas”. (Op. Cit.: 30)

Para lo cual ha comenzado a elaborar conceptualizaciones y criterios de análisis en función de textos teóricos cuya **reseña** se presenta en anexo.

MORÍNIGO, DELIA:

Alumna avanzada del Profesorado y la Licenciatura en Letras, y adscripta a *Literatura grecolatina*, Morínigo comienza su recorrido investigativo a partir de la inclusión en este proyecto, con el objeto de formarse en el campo y empezar a delinear un itinerario encaminado a la realización de su tesina de Licenciatura en Letras.

Durante 2011, ha desarrollado lecturas sistemáticas convenidas al interior del equipo y complementarias de los temas que se fueron desplegando en la cátedra, dado que intervino –e interviene en 2012- en ella como adscripta y como practicante de su residencia docente, en pareja pedagógica con Cristaldo. Por ello es que, también, han compartido lecturas y fichajes bibliográficos que presentamos en un anexo a su nombre.

Encara su intervención a partir de la lectura y análisis de materiales bibliográficos sobre la temática del proyecto, la elaboración de constelaciones temáticas centrales y periféricas, la determinación de estrategias procedimentales para el abordaje de las mismas, y la delimitación y análisis de un *corpus* de autor (textos de Marcela Piñeyro – *Tuya, Las viudas de los jueves, Betibú*- o Leopoldo Brizuela: *Inglaterra*, a sugerencia de la co-directora).

Desde este lugar y con mirada foucaultiana, aborda las relaciones de poder en el seno de la vida social plasmado en el discurso literario, así como las prácticas de obtención y legitimación de la verdad, para proseguir con tareas que conlleven la interpretación de lecturas y la construcción de sentidos a partir de los aspectos teóricos delimitados puestos en relación con el material literario, la búsqueda y definición de tema para su tesina de Letras entre los tópicos que se trabajan en esta indagación, y la producción frecuente de comunicaciones al interior del grupo de los resultados que va construyendo en su camino interpretativo.

TARELLI, MARÍA VICTORIA²

La profesora Tarelli se desempeña desde octubre de 2010 en un cargo de Titular exclusiva para las cátedras *Literatura Grecolatina* y *Gramática I* del Profesorado y la Licenciatura en Letras, y del Profesorado en Portugués; así como en *Lengua* y *Comunicación*, del Profesorado en Educación Especial de esta universidad. Reviste categoría IV del Programa de Incentivos³.

² En 2011, también participa como investigadora en el Proyecto de Investigación *Gramática en fronteras (inter)disciplinarias: Del metadiscurso a los abordajes semióticos* (Código SInvyP de la FHyCS UNaM N°294), dirigido por la Dra. Raquel Alarcón, en el marco del Programa de Semiótica, que dirige la Dra. Ana Camblong. Por otro lado, ha intervenido como Asesora temática orientadora del área de Lengua en el Proyecto 16H275 *La didáctica en la enseñanza del código de lecto-escritura Braille, en estudiantes sin deficiencia visual, cursantes de la carrera de formación docente en Educación Especial*, dirigido por la Mgrter. Alicia Guzmán y finalizado en diciembre de 2011.

³ Ha participado de las siguientes actividades académicas:

-Charla Taller: “*Formación docente en el pasillo de entrada al siglo XXI*”, dictado por Lic. Carlos Melone, de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora (UNLZ) y de la Universidad Nacional de San Martín (UNSM), organizado por Área Pedagógica de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones (UNaM); en Posadas, 27 – 10 - 11

-Conferencia: “*Escuela secundaria en Argentina: Estado de situación, problematización, desafíos*”, dictada por Lic. Flavia Terigi, de la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS), organizado por Área Pedagógica de la FHyCS – UNaM; en Posadas, 18 – 10 - 11

-VII Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura, organizado por Cátedra Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta (UNSa); en Salta, 22 a 24 -09 - 11

-I Simposio de Literatura Infantil y Juvenil en el MerCoSur: “*Homenaje a María Adela Díaz Rönnner*”, organizado por Cátedra Literatura Infantil y Juvenil de la Escuela de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta (UNSa); en Salta. 21 y 22 -09 – 11

-XX Jornadas Nacionales Red Universitaria de Cátedras y Carreras de Educación Especial (RUEDES): “*Una mirada retrospectiva y prospectiva de la educación especial: entre conservarla y transformarla*”, organizadas por Depto. De Ciencias de la Educación, Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Río Cuarto; en Río Cuarto, 07 a 09 – 09 - 11

En este proyecto se desempeña como Co-Directora, y en su línea de investigación ha diagramado un *corpus* de análisis conformado por novelas de Liliana Bodoc (*La saga de los confines* (*Los días del venado*; *Los días de la sombra*; *Los días del fuego*), y *Relatos de los confines: Oficio de búhos*), que será leído con el soporte conceptual de Lotman (semiosfera – frontera - memoria), Romano Sued y Ricoeur (traducción), Angenot (interdiscursividad y hegemonía, particularmente enfocado hacia el (re)nacimiento de las sagas, en especial en Bodoc); Ivone Bordelois (el cuerpo en la escritura, en *La palabra amenazada, Etimología de las pasiones, A la escucha del cuerpo*), Foucault (la cuestión de las heteronomías en *La arqueología del saber*).

Probablemente, esta selección será matizada con otros textos de la autora (*Sucedió en colores, La mejor luna, Reyes y pájaros, Amigos por el viento, El mapa imposible, El espejo africano, Memorias impuras* (*Los padres*; y la segunda parte, en edición: *Los huérfanos*), *El rastro de la canela*) para –a posteriori- encarar un pre-proyecto de tesis doctoral estructurado alrededor de tres cronotopos: los confines-bordes-fronteras; la muerte; el viaje, en el marco del Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Nacional de Misiones.

En este sentido, configura una constelación alrededor de términos tales como *semiosfera- frontera – memoria - traducciones culturales – hegemonía - desplazamiento*, y su objeto de estudio recae sobre la textualidad Liliana Bodoc *La saga de los confines*, conformada por los siguientes volúmenes: *Los días del venado* (D1), *Los días de la sombra* (D2), *Los días de fuego* (D3); y *Relatos de los confines: Oficio de búhos*.

Parte de la perspectiva lotmaniana acerca de la semiosfera de los textos literarios como un continuum semiótico ocupado por formaciones semióticas diferentes y en distinto nivel de organización, esto es, una serie de sistemas que no funcionan aisladamente sino en una continuidad de significados, tradiciones, producciones, etc.: “*La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosfera.*” (Lotman, 1996: 24)

Esta idea de límite fuera del cual nada de lo que engloba una semiosfera se contacta con no textos (el mundo caótico que aún no ha sido traducido a lenguaje interno), permite abordar la frontera en consonancia con la idea de traducción: “*La frontera es un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes internos al lenguaje interno de la semiosfera y a la inversa.*” (26); y su función remite a restringir la entrada de lo exterior ya que busca filtrarlo / adaptarlo / traducirlo.

-Taller: “*Las sagas. Entre las trampas del mercado y la tradición literaria*”, dictado por Mgter. Patricia Bustamante de la UNSa, en el marco del Postítulo Literatura Infantil y Juvenil – Siglo XXI, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM; en Posadas, 11 – 08 - 11

-VI Encuentro Iberoamericano de Docentes que hacen Investigación desde las Escuelas y sus Comunidades. Expedición Pedagógica a Misiones: “*Por la ruta de los fundadores de la formación docente en la Provincia*”; aprobado por Min. Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, y por Facultad de Ciencias Exactas, Químicas y Naturales - UNaM, y Facultad de Artes – UNaM; organizado por Colectivo Argentino de Educadores: Red DHIE, Red IPARC, Red DRIA, Red ORES, IFIPRACD, Red de Formación Docente y Narrativa, REDISP, REDINE, AGCEJ, Unidad de Investigación UNJu; en Montecarlo – Oberá – Alem - Posadas-, 14 a 17 de julio de 2011

De este modo, entiende la noción de frontera (24) como “...*la suma de los traductores “filtros” bilingües pasando a través de los cuales un texto se traduce a otro lenguaje (o lenguajes) que se halla fuera de la semiosfera dada.*”, con una configuración cerrada ya que no está en contacto con textos alosemióticos o no-textos, con una irregularidad conformada por estructuras nucleares o sistemas semióticos dominantes ya organizados, y una faz más informe hacia la periferia que linda con aquellas: “*La división en núcleo y periferia es una ley de la organización interna de la semiótica.*” (30): estructuras y subestructuras que operan en diálogo (centro / periferia, sistemas de arriba / sistemas de abajo) y reciprocidad e influencias mutuas en el intercambio de información que caracteriza también la semiosfera.

Considera también la memoria en su profundidad diacrónica y en coincidencia con los principios enunciados por Lotman -de economía, de simetría-asimetría, de ciclicidad-: este dispositivo regula internamente la semiosfera advirtiendo semejanzas / identidades y diferencias / divergencias de sus sistemas y con respecto a los no textos del mundo caótico exterior, “...*apogeos y extinciones en el transcurso de todos los procesos vitales en todas sus formas.*” (36)

A partir de concertar la heterogeneidad / diferencia como *incipit* del mecanismo semiótico de la cultura, es que puede sostenerse un ritmo de traducibilidad / transformación entre sistemas-textos no semejantes (37) y puede estimarse algunos procedimientos normativos que la regulan, sea por estabilización-legitimación de un núcleo entre tendencias contrarias que se inhiben mutuamente, o bien por desestabilización-hiperexpansión de una de ellas y aletargamiento consecuente de la otra. Este *agon* entre los textos presenta transacciones, tensiones mutuas, asimetrías funcionales, y ofrece una estructura programática de interacción / diálogo / influencia / transmisión-creación / traducción de textos, códigos, sujetos, significaciones: la conciencia creadora, en tanto persona semiótica, comunica a otro sujeto cultural un mensaje que puede ser más o menos traducible o entendible, y, en esa (inter)enunciación ambos dejan de ser ellos mismos ante el contacto con la otra conciencia.

Se intercambian distintos tipos de enunciados: primarios en una *lengua natural*; codificados en lenguaje secundario como *textos ritualizados en fórmulas*; *textos de segundo orden* que resulta de la unión de fórmulas o lenguajes distintos (una fórmula verbal y un texto ritual) con sub-textos en lenguas diferentes no deducibles uno de otro; *texto artísticos* como material polifónico “dichos” nuevamente en el lenguaje de un arte (un ballet a partir de un ritual). El texto artístico –obra literaria- instala un juego bidimensional entre homogeneidad interna con fronteras precisas, y heterogeneidad semiótica con el despliegue de subtextos estructuralmente contrastantes, y resulta un dispositivo que genera y transmite información a un destinatario, un mecanismo de la memoria cultural que recuerda y olvida, mediatiza y distancia el contexto entre lector y autor.

A partir de la lectura de Romano Sued (2000) sobre la traducción como pasaje entre culturas, lenguas y medios, así como migración del sujeto que desplaza sus categorías temporales y espaciales, nomadiza y reterritorializa los nuevos escenarios y fronteras emergentes, el territorio literario a recorrer para esta investigadora –los textos de Bodoc- trasunta lo no permanente de su durabilidad y, sin embargo, lo maleable de un

discurso (¿neo-épico / saga?) que puja por encontrar cierta autarquía / independencia discursiva entre las producciones literarias del género en la actualidad.

Para ello, adhiere a la importancia de revisar procesos, itinerarios y transformaciones construidos en la circulación de discursos que afirman una tradición y se afirman contra ella: desde sus condiciones de producción, puede atisbarse en su proyecto escritural una formación académica en el campo de las letras que ha permitido, quizás, pergeñar una poética de traducción del género *saga* rotulada prístinamente ya desde el título de la trilogía.

Entonces, se interroga siguiendo a la crítica de referencia:

-cuál es la distancia entre el grado de negociación / cesión / intercambio con el género y el *boom* actual de su producción -casi como objetivo de mercado, en el caso de otros productores literarios que lo inician como empresa con una comunidad de destinatarios cautivos-;

-cómo se modifica el objeto *saga* en la visión de mundo adscrita al género, en los contextos a los que remite, y en los sistemas ideológicos / de valores que porta, en los espacios en los que circula, desde la perspectiva literaria de la autora;

A modo de conjetura, puede anticipar que, si bien Bodoc participa de un circuito académico que le ha provisto de lecturas literarias, críticas y teóricas –algunas más reconocibles, otras más solapadas-, los textos *La saga de los confines* (SC) y *Relatos de los confines: Oficio de búhos* (RCob) como dispositivos de la cultura en sentido lotmaniano- continúan e interrumpen la traducción y la tradición del género respectivamente: continúan la traducción porque transfieren, invisten de sentido y valor, provocan identificación subjetiva de los lectores de un género similar producido en otra (y ajena) lengua / otra (y lejana) cultura; interrumpen la tradición por cuanto convocan a revisar (las viejas) y diseñar (nuevas) categorías y *topoi* asociados a esa discursividad: en esa traducción de discursos y construcciones de género (Romano Sued, 2000: 14), se avizora la porosidad de los límites entre los objetos que constituyen los sistemas semióticos, particularmente el literario, que, en el caso de Bodoc, evoca modos de enunciar más o menos hegemónicos y, a la vez, libera voces –periféricas, de cierta resistencia y alteridad- y un lenguaje incipiente y diferenciador contra la importación diletante desde los núcleos legitimados de tales textos en sus formatos más canonizados.

Traducción, desplazamientos, escritura en pasión diaspórica (Romano Sued, 1998) en “... un sujeto particular, periférico y americano, que relanza los saberes traídos de las metrópolis en un gesto que hace estallar las concepciones más tradicionales y convencionales (léase canónicas y europeas) de traducción.” (Op. Cit.: 11) Se trata de una dispersión que la diáspora de escribir instala, y en cuya dinámica se fundan, hibridan y transforman prácticas y textos sin llegar a distinguirse en SC por completo lo original “intocable” de lo no original desacralizado, la autoría visible del primer texto T1 y la polifonía-dialogismo del objeto nuevo T2 en que ha migrado; asimismo, augura una no existente visibilidad para el Tn (RCob) en que puede convertirse por el mecanismo poliglótico de la cultura.

Cabe señalar que esta diseminación configura un sentido S1 (o varios posibles S1n) – más allá de la caoticidad que sustenta- para el lector ¿entrenado? ¿formado? ¿producido? por el género (en sentido bajtiniano) que frecuenta, divergente –pero no por ello, opuesto- al S2 (posibles S2n) de otros destinatarios extra-género, y articulado /

articulable desde el tema, la estructura y el estilo: letra que migra / cita / inyecta el tópico de un relato fundacional, en la organización argumental por estructura tripartita –tanto en *Los días del venado* (D1), como en *Los días de la sombra* (D2) y *Los días del fuego* (D3)- y canjea recursos estilísticos de la épica más tradicional con alteraciones cronotópicas del espacio y tiempo de la historia y del relato: a modo de invocación-apertura se monta un artefacto distinto a las clásicas invocaciones, que evoca y no evoca la *memorabilia* de los sucesos a considerar: “*Y ocurrió hace tantas Edades que no queda de ella ni el eco del recuerdo del eco del recuerdo. Ningún vestigio sobre estos sucesos ha conseguido permanecer.*” (D1: 11)

Por otro lado y en relación con la idea de interdiscursividad, para Angenot en la gran masa del Discurso Social, los discursos literarios constituyen un campo particular relacionado con otros, noción que incita a revisar su aceptabilidad, los *habitus* de producción y consumo de tales discursos y temas, las disposiciones y gustos del público: la literatura no está aislada ni artificializada, sino resulta una práctica social más en un momento determinado, y como formación ideológica participa del juego de la hegemonía, esto es, el Discurso Social, con respuestas que facilitan su producción (de nuevas hegemonías), su reproducción (de las existentes) o su desestabilización⁴.

La poética en estudio –*La saga de los confines*, y *Relatos de los confines: Oficio de búhos*, de Liliana Bodoc-, la máquina literaria se conecta a otras máquinas discursivas como el mito, dispositivo interdiscursivo que relaciona tópicos, operaciones retóricas, y puede producir “... *una concretización ficticia de objetos dóxicos procedentes de otra parte.*” (Angenot, Op. Cit: 81), para decir que entre mito y literatura, el campo que se abre no tiene objeto estable, delimitado ni especificado, sino provee de un horizonte amplio, profuso, ambiguo, polisémico:

“El discurso social aparece como un dispositivo problematológico, hecho de engaños, enigmas, dilemas e interrogantes. Si los textos, literarios o no, se refieren a lo real, esa referencia tiene lugar en la mediación de los lenguajes y de los discursos en una sociedad `conocen´ diferencialmente e incluso de manera antagónica, lo *real*, y de lo cual yo no puedo decir nada anteriormente a las diversas maneras en que se da a conocer.” (Op. Cit.: 96).

En la lógica de los discursos sociales operan la *hegemonía* y las *disidencias*: el discurso social se presenta como hegemonía compleja⁵ “... *en la que actúan fuerzas centrípetas*

⁴ Sobre este punto, conviene advertir que en realidad Angenot no cree en desestabilizaciones de la hegemonía y lo argumenta analizando una serie de disidencias posibles (ostentatorias o no, según sus términos) que resultan, la mayoría de las veces, en intentos fallidos o simulacros.

⁵ En Angenot, esta noción se expande más adelante diciendo que es

“... la resultante sinérgica de un conjunto de mecanismos unificadores y reguladores que aseguran a la vez la división del trabajo discursivo y la homogeneización de las retóricas, de las tópicas y de las doxai. Estos mecanismos a lo que se dice y se escribe dosis de aceptabilidad, estratifican grados de legitimidad. La hegemonía se compone de las reglas canónicas de los géneros y de los discursos (incluyendo el margen de las variaciones y desviaciones aceptables), de las reglas de precedencia y de los estatutos de los diferentes discursos, de las normas del buen lenguaje (incluso nuevamente de los grados de distribución de los lenguajes, desde el alto estilo literario hasta el vale todo de la escritura periodística `popular´), de las formas aceptables de la narración, de la argumentación y más generalmente de la cognición discursiva; de un repertorio de temas que se imponen a todas

*pero también centrífugas que permiten su movilidad y cuyo equilibrio está asegurado por su propia capacidad autorreguladora.” (11). Por estas interacciones e imposiciones de temas y formas, trasuntan algunas tendencias centrífugas que buscan trasponer los límites de lo pensable o decible, y quebrar la malla del discurso social como entramado hegemónico “legal y aceptable”, y surge así la *heteronomía* no ya como una simple divergencia de opinión o innovación formal sino como “... hechos que se situarían fuera de la aceptabilidad y de la inteligibilidad normal instituidas por la hegemonía.” (31)*

Se pregunta la investigadora si el caso de la producción de Bodoc puede leerse en este juego de la hegemonía compleja: ¿se trata de un “decible” legitimado o se aproxima a un *falsum novum* como retorno de lo mismo adaptado / adaptable a circunstancias nuevas?, ¿es una novedad es previsible por la propia hegemonía que moviliza y regula el mismísimo mercado de la novedad previsible?, ¿es una novedad “real” que provoca incompatibilidades con las líneas dominantes, o bien es ostentatoria al punto de contribuir con la falacia de la “ideología de la originalidad”⁶ y confirmar una ruptura “previsible y recurrente”?, ¿resulta de un proceso de *alegoresis*, en que se sob reimprimen lecturas y reordenan textos según la impronta de uno en particular como *corpus* legitimado y canónico?

Firma Directora de Proyecto:

Aclaración: Carmen Santander

Firma Co-Directora de Proyecto:

Aclaración: Victoria Tarelli

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final: 28 de mayo de 2012

Presentar 1 (una) copia en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos.

las mentes, de tal manera que su tratamiento abre el campo de debates y disensos normados a su vez por reglas y convenciones de forma y de contenido.” (Op. Cit.: 30)

⁶ El entrecomillado es nuestro para resaltar la paradoja discursiva, también previsible por la hegemonía, en términos del autor.

ANEXOS

FICHA TEÓRICA – CRÍTICA

Identidad Abordaje desde las teorías de género, feminismo y normativas gramaticales.

❖ **LA NORMATIVA DE LA GRAMÁTICA**

En su *Introducción a la Gramática* (con *Especial Referencia a la Lengua Española*), J. Roca-Pons, tras establecer que racionalmente sólo es posible hablar de sustantivos de género masculino y sustantivos de género femenino refiriéndose a los que designa seres sexuados, pues no hay ningún fundamento ni causa que permita, a partir del conocimiento de las cosas y de los seres sexuados, determinar el género de los sustantivos que los designan, el cual debe, por otra parte, fundamentarse en la historia o en algún rasgo fonético como las terminaciones –o y –a, que suelen dividir las palabras en masculinas y femeninas, respectivamente.

Asimismo, en sus obras *Aproximación a la Gramática Española* y *Curso de Gramática Española*, F. Marcos Marín afirma que los sustantivos de lengua tienen en español dos géneros: masculino y femenino, a los que hay que añadir un tercero, el género neutro, para los denominados sustantivos de habla o de discurso (lo blanco). En cualquier caso, la adscripción a uno u otro género no hay que identificarla o hacerla corresponder con una división de carácter sexual, la oposición masculino/femenino se configura estableciendo que el masculino es el término extensivo y no marcado, frente al femenino, que es el término intensivo o marcado, esto es, el masculino es el término productivo, es decir, el receptor de los nuevos sustantivos en español, salvo si estos presentan la terminación en –a, considerada tradicionalmente como la marca del morfema de género femenino, si bien hay que exceptuar una serie de sustantivos que, aun terminando en –a, por razones históricas, son de género masculino como, por ejemplo, poeta, patriarca, etc.

E. Lenz señala que, por su género lógico o natural, obtenemos una clasificación de los sustantivos que designan seres sexuados en masculinos, que son los varones y los animales machos, y femeninos, las mujeres y los animales hembras, distinguiéndose en que los masculinos reciben el artículo definido *el*, y los femeninos *la*. Igualmente, conocemos si los denominados sustantivos comunes en cuanto al género (artista, testigo, mártir) están referidos a un varón o una hembra por el cambio de determinante, mientras que para los llamados sustantivos epicenos, que sin que puedan variar su determinante designan indistintamente al macho, a la hembra o a ambos a la vez, la diferencia de sexo sólo se puede indicar por la aposición del sustantivo macho o hembra.

La significación de los nombres es otro de los aspectos que, según las gramáticas que se caracterizan por analizar el género de los sustantivos desde más de una perspectiva, debe ser tenido en cuenta para dilucidar el género de éstos. Así, María. Echaide establece que la motivación del género viene dada por factores de diversa índole.

Las mismas son las siguientes:

- a) la distinción de sexo en algunas de las palabras que designan animales, personas, oficios, cargos, profesiones, etc.
- b) la conservación, por tradición, del género etimológico latino, salvo en los neutros, que pasan a masculinos o femeninos
- c) la forma de la palabra, especialmente la terminación
- d) la analogía paradigmática de una serie léxica
- e) la contaminación sintagmática, en la sustantivación de adjetivos por elipsis de su término primario o descomposición lexicográfica.

En *Esbozo de una Gramática de la Lengua Española* el plural masculino y a veces también el singular masculino, tiene valor general o genérico y puede aplicarse a un conjunto formado por seres de ambos sexos. En este sentido se trata en realidad de nombres o sustantivos epicenos con relación al contexto: *los padres, los autores*. Los nombres de cosas pueden emplearse figuradamente para hacer referencia a personas, por lo que se hallan nombres femeninos aplicados a varones y nombres masculinos designando a hembras, los cuales, fuera de este uso, son escasos: *esa mala cabeza*.

“La lengua en la que nacemos a la vida inteligente es también el medio con arreglo al cual estructuramos nuestra forma de aprehender la realidad. Cuando pensamos, las ideas que vamos creando toman cuerpo en unos modelos cuya forma está predeterminada por la lengua que hablamos. En el terreno de las relaciones entre mujeres y varones, la lengua refleja la desigualdad tradicional con la que la sociedad viene tratando a las unas y a los otros.” (García Meseguer)

Los duales aparentes son aquellas expresiones femeninas cuyos homónimos en masculino significan algo distinto implicando un fuerte sexismo. Por ejemplo: “fulana”, “zorra”, “mujer pública”. O bien, “un

cualquiera/ una cualquiera”, “un hombre honesto/una mujer honesta”. Los duales aparentes constituyen un fuerte resabio del pasado: en las cortes monacales el uso de “cortesano” aludía a un hombre de la corte, mientras que el término “cortesana” hacía referencia a una prostituta.

Con respecto a la sexualidad: viril es un calificativo que denota masculinidad, en cambio para las mujeres no tenemos términos semejantes sino los de frígida, ninfómana. Las lenguas de comunidades donde existe *de facto* una distribución de roles en función del sexo prestan evidencias lingüísticas de este hecho cultural: por un lado, la lengua dice cosas diversas de varones y mujeres; por el otro, varones y mujeres hablan de manera diferente, desde la simple predilección de unos hechos de lengua u otros dentro de un mismo paradigma, hasta la más absoluta incompreensión resultante del uso de una variedad lingüística distinta para cada sexo. La lengua española, por ejemplo, como todos los países patriarcales, es androcéntrica, es decir, presenta al varón como el núcleo y punto de referencia de todo el universo.

En las culturas patriarcales es habitual toparnos con verdaderos montajes teóricos sobre cómo los dos sexos hacen uso de la palabra de manera diferente

“El género es un accidente gramatical al que se le atribuye un significado concreto: marcar el sexo del ser al que hace referencia la raíz de la palabra. Esta definición no se ajusta a la realidad; sin embargo, es así como suele aparecer en los libros de texto y como lo interpretan los hablantes.” (Calero Fernández, 1999)

El indoeuropeo contaba con un género que poseía tres formas: una parte para designar lo inanimado, otra para enunciar los seres animados hembras, y la tercera para referirse a los seres animados machos. Es evidente que los individuos que decidieron establecer esta división buscaban distinguir, en primer lugar, lo que se movía de lo que no se movía, y, dentro de esto último, lo que era hembra de lo que era macho.

Estas tres formas han sobrevivido en cierto modo en algunas lenguas indoeuropeas en el neutro, el femenino y el masculino, respectivamente. Sin embargo, en estas lenguas ya no existe esa delimitación semántica tan clara, y encontramos nombres de machos que son femeninos, nombres de hembras que son masculinos, nombres de especies sólo en masculino o sólo femenino, nombres de objetos, en fin, que no están en un género distinto al de los machos y al de las hembras; incluso ha llegado a desaparecer este último género, el neutro, en la simplificación a la que suelen tender los sistemas lingüísticos en su proceso evolutivo.

El género animado macho contaba con dos funciones: la específica y la genérica; en cambio, el género *animado hembra* contaba únicamente con la función específica. Los hablantes indoeuropeos veían el género *animado hembra* como dependiente de los otros dos y con un valor menor.

“Las sociedades patriarcales son androcéntricas, es decir, en ellas el varón (*ανδρως*) es el eje sobre el que dan vueltas todas las demás cosas, entre ellas la mujer.” (Calero Fernández, 1999)

El problema no se plantea por el hecho de que una lengua posea géneros como el femenino y el masculino –tal y como era entendido en el indoeuropeo–, esto es, porque haya elementos lingüísticos que designen separadamente a las mujeres (o hembras) y a los varones (o machos), sino que el conflicto se produce, por un lado, al haberse concedido el valor genérico a uno solo de los dos (el que representaba al grupo socialmente dominante) dándole valor globalizador y universal y convirtiendo al otro en algo exclusivo y excepcional; y, por otro lado, porque al constituirse el femenino a partir del masculino, aquél adquiere una connotación de dependencia con respecto a éste. Algo que servía para designar el sexo (realidad natural) acaba señalando *status* (realidad cultural). La mujer, a causa de la forma y de la función que los miembros de la comunidad hablante confirieron al género, queda relegada a un segundo plano, es ocultada a través de la lengua.

La perspectiva del género busca explicar la acción humana como un producto construido con base en un sentido subjetivo. El hecho de vivir en un mundo compartido por dos sexos puede interpretarse en una variedad infinita de formas; estas interpretaciones y los modelos que crean operan tanto a nivel social como individual.

Las normas del género no siempre están claramente explicitadas; a menudo se transmiten de manera implícita a través del lenguaje y otros símbolos.

Según Gayle Rubin es importante mantener la distinción entre la capacidad y la necesidad humana de crear un mundo sexual y los modos empíricamente opresivos en que se han organizado los mundos sexuales. El término patriarcado subsume ambos sentidos en el mismo término. Sistema sexo/género, por otra parte, es un término neutro que se refiere a ese campo e edifica que en él la opresión no es inevitable, sino que es producto de las relaciones sociales específicas que lo organizan.

Los seres humanos llegan a este mundo como criaturas bisexuales. La heterosexualidad exclusiva debe verse, según dice Gayle Rubin, como un “proceso instituido”. Si definimos los tabúes sexuales de una manera amplia, como restricciones institucionales o culturales respecto de la sexualidad, entonces la heterosexualidad exclusiva es un tabú de incesto: un rasgo estructural de los sistemas sociales en los que está presente.

“...la sexualidad se convierte en un principio social ordenador sólo cuando se la limita y controla –sólo cuando se la incorpora en una ideología de género.” (Cucchiari en Lamas, 1997)

Miles de años de mitos andróginos y cuentos populares son testimonio de la necesidad inconsciente de reunirnos con una parte reprimida de nosotros mismos. La represión no sólo deja a cada uno de los géneros con un sentido de incompletud, sino que tiende a hacer un fetiche del género opuesto. También al nivel inconsciente, se observa la tendencia ya bien afianzada hacia la primacía genital. Los genitales se han cargado de intenso significado y simbolismo, un simbolismo que, una vez internalizado, llega a ocupar las regiones centrales del yo. En términos psicoanalíticos, los genitales se convierten en los representantes psíquicos del ego.

El género facilita un modo de decodificar el significado que las culturas otorgan a la diferencia de sexos y de comprender las complejas conexiones entre varias formas de interacción humana. Scott propone una definición de *género*: el género es un elemento constitutivo de las relaciones sociales basadas en las diferencias que distinguen los sexos y el género es una forma primaria de relaciones significantes de poder.

❖ LAMAS, Marta (1996): **El género: la construcción cultural de la diferencia sexual**. México, Porrúa. (Compiladora).

- 1) “*Uno está tentado a ver una conexión obvia entre ambas categorías de género –hombre/mujer-, y las dos categorías biológicas: macho/hembra. En este caso lo obvio, sin embargo, es engañoso: nuestra idea de la dicotomía biológica o sexual es más un producto de nuestra ideología de género que lo contrario.*” (Cucchiari en Lamas, 1997: 185)
- 2) “Este predominio anglosajón se explica por el hecho de que la acepción generalizada en inglés del término *-gender-* es unívoca: implica una clasificación relativa al sexo. Esto vuelve al término mucho más preciso en inglés que en las lenguas romances, donde tiene múltiples acepciones; estas lenguas lo utilizan para clasificar distintos tipos, clases y especies de cosas iguales entre sí. Por eso al no tener la acepción específicamente sexual del término *gender*, *género* en castellano o *genre* en francés se prestan a confusión: ¿se habla de una clasificación literaria (por ejemplo, el género teatral) o de una tela (“es un género que no trabajamos”) o de una taxonomía (“ese género de discusión me molesta”)? Además, las pocas personas que vinculan la categoría *género* a lo sexual piensan que es “lo relativo a las mujeres”.” (Lamas, 1999)
- 3) “Al estudiar los sistemas de género aprendemos que no representan la asignación funcional de papeles sociales biológicamente prescritos sino un medio de conceptualización cultural y de organización social.” Conway y otras, en Lamas, 1996
- 4) “...es importante (...) mantener la distinción entre la capacidad y la necesidad humana de crear un mundo sexual y los modos empíricamente opresivos en que se han organizado los mundos sexuales.” Rubin en Lamas, 1996
- 5) “El término género forma parte de una tentativa de las feministas contemporáneas para reivindicar un territorio definidor específico, de insistir en la insuficiencia de los cuerpos teóricos existentes para explicar la persistente desigualdad entre mujeres y hombres.” Scott en Lamas, 1996

❖ CARBONELL, Neus y Meri Torras (1999): **Feminismos literarios**. Madrid. ARCO/LIBROS, S.L. (Compiladoras).

- 1) “...*el género se construye culturalmente: por lo tanto, el género no es el resultado causal del sexo ni tampoco es aparentemente fijo como el sexo.*” (Butler en Carbonell, 1999: 33)
- 2) “... “*el cuerpo*” *aparece como un medio pasivo sobre el cual se inscriben los significados culturales o como el instrumento mediante el cual una voluntad apropiadora e interpretativa determina un significado cultural para sí misma.*” (Butler en Carbonell, 1999:37)
- 3) “...*el género se construye culturalmente: por lo tanto, el género no es el resultado causal del sexo ni tampoco es tan aparentemente fijo como el sexo.*” Butler en Carbonell y Torras, 1999
- 4) “...la teoría de Irigaray sobre la diferencia sexual implica que las mujeres nunca pueden considerarse bajo el modelo de un “sujeto” dentro de los sistemas de representación convencionales de la cultura occidental precisamente porque constituyen el fetiche de la representación y, por lo tanto, lo no representable como tal. Las mujeres nunca pueden “ser”, según esta ontología de las sustancias, precisamente porque son la relación de diferencia, lo excluido, mediante lo cual este dominio queda fuera. (Carbonell, 1999)
- 5) Si el género es los significados culturales que asume el cuerpo sexuado, entonces no puede decirse que un género sea resultado de un sexo de manera única. Llevado hasta su límite lógico, la distinción sexo/género indica una discontinuidad radical entre cuerpos sexuados y géneros culturalmente construidos. Si por el momento damos por hecho la estabilidad del sexo binario, no es evidente que la construcción de “hombres” resultará exclusivamente en cuerpos de macho o que las “mujeres”

interpretarán sólo cuerpos de hembra. Además, aun cuando los sexos parezcan ser binarios no problemáticamente en su morfología y constitución (lo que tendrá que cuestionarse), no hay razón para suponer que también los géneros deberán seguir siendo sólo dos. (pp. 33-34)

6) ...”el cuerpo” en sí es una construcción, como lo son los innumerables “cuerpos” que constituyen el campo de los sujetos con género. No puede decirse que los cuerpos tengan una existencia significativa antes de la marca de su género; entonces surge la pregunta: ¿en qué medida *empieza a existir* el cuerpo en y mediante la(s) marca(s) del género? ¿Cómo replantear el cuerpo sin considerarlo un medio o instrumento pasivo que espera la capacidad vivificadora de una voluntad claramente inmaterial? (pp. 37-38)

❖ CALERO FERNÁNDEZ, Ma. Ángeles (1999): **Sexismo lingüístico. Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje.** Madrid. Narcea.

1) “El género es un accidente gramatical al que se le atribuye un significado concreto: marcar el sexo del ser al que hace referencia la raíz de la palabra. Esta definición no se ajusta a la realidad; sin embargo, es así como suele aparecer en los libros de texto y como lo interpretan los hablantes.” (CALERO FERNANDEZ, 1999 87-88)

2) “El indoeuropeo (...) contaba con un género que poseía tres formas: una para designar lo inanimado, otra para enunciar los seres animados hembras, y la tercera para referirse a los seres animados machos. El género *animado macho* tenía dos funciones: la específica (esto es, designando ser vivo animado macho) y la genérica (esto es, designando ser vivo animado en general, de forma universal); en cambio, el género *animado hembra* contaba con una sola función, la específica, refiriéndose únicamente a ser vivo animado hembra (...) los hablantes indoeuropeos veían el género *animado hembra* como dependiente de los otros dos y con un valor menor.” (Calero Fernández, 1999)

❖ AMURRIO, M. (2003): **Género, nación y educación nacional en el País Vasco.** País Vasco. “El género entendido como un elemento de las relaciones sociales y una forma significativa de relaciones de poder, de forma que planteo también que su análisis sea histórico y reconstructivo.” Amurrio, 2003

❖ BIRULÉS, F. (1992): **Filosofía y género. identidades femeninas.** Pamiela. Pamplona “El término “género” designa división sexuada y ha constituido la vía a través de la cual los estudios sobre la mujer se han centrado en “la academia” sin el “molesto” aguijón de la lucha feminista.” Birulés, 1992

❖ BUTLER,, J. (2002): **Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del “sexo”.** Paidós. Buenos Aires.

“De modo tal que el “sexo” es un ideal regulatorio cuya materialización se impone y se logra (o no) mediante ciertas prácticas sumamente reguladas. (...) El “sexo” no es pues sencillamente algo que uno tiene o una descripción estática de lo que uno es: será una de las normas mediante las cuales ese “uno” puede llegar a ser viable, esa norma que califica un cuerpo para toda la vida dentro de la esfera de la inteligibilidad cultural.” (Butler, 2002)

❖ AGACINSKI, S. (1998): **Política de los sexos.** Taurus. Madrid

1) “El psicoanálisis y la antropología han conceptualizado el androcentrismo de tal manera porque su construcción se desprende efectivamente del estudio de las formas inconscientes o de las estructura del parentesco. Jacques Lacan se apoya tranquilamente en Claude Lévi-Strauss para decir que “el orden simbólico en su funcionamiento inicial es androcéntrico. Es un *hecho*”. Lacan sabe muy bien que este “hecho”, unido al lugar de las mujeres en los sistemas de alianza entre linajes, ha recibido toda clase de correcciones en el curso de la historia, pero sostiene que el androcentrismo es “fundamental” y permite “comprender la postura asimétrica de las mujeres en las relaciones amorosas””. (Agacinski, 1998, 21)

2) Pero debemos admitir también que (...) la diferencia de los sexos, siempre y en cualquier lugar, tiene el sentido de una *jerarquía*: el masculino es siempre superior al femenino, cualesquiera sean las aplicaciones de dichas categorías. (Agacinski, 1998, 19)

3) “[la negación de la mujer] es el resultado de que el hombre ha querido encarnar *sólo* lo humano, situando a la mujer ligeramente *distanziata* del hombre en sentido genérico. No es que la mujer fuera un ser absolutamente *otro* que el hombre, no: más bien *menos* “hombre” que él y en consecuencia *menos humana*. La mujer ha estado situada siempre entre los *menos*: *socialmente*, *naturalmente* e incluso *antológicamente*. Esta forma androcéntrica de identificar a la humanidad con los hombres, y de convertir a las mujeres en seres inferiores, situadas a medio camino entre hombres y niños, es muy antigua: la cultura griega clásica, como podremos comprobar, es un brillante ejemplo.” (Agacinski, 1998)

❖ LAGARDE, M. (2001) **Universidad y democracia genérica. Claves de género para una enseñanza alternativa.** UNAM. México

“...las ideologías de la neutralidad de género fomentan en las universitarias una identidad agenérica, un desmarcaje de su condición sexual y de género en su identidad universitaria, gremial, profesional y académica. Se supone una neutralidad de género profesional y académica, estudiantil y laboral. (...) Lo que produce en términos concretos un fortalecimiento de formas de sexismo y misoginia, una desidentificación de género entre las mujeres y su subsunción en los grupos y categorías de poder de los hombres y la imposibilidad de desarrollar acciones y políticas universitarias tendentes a mejorar su condición de género en el espacio universitario.” (Lagarde, 2001)

❖ VIOLI, P. (1991): **El infinito singular.** Cátedra. Madrid.

“...cualquier reflexión que se haga sobre las formas que la subjetividad, y en particular la subjetividad femenina, asume en una determinada cultura, no puede despreciar un modelo de las representaciones sociales que esa cultura ha producido sobre lo femenino y en torno a lo femenino, ya que “ser mujer” significa *también* compararse y medirse (...) con las formas sociales que el ser mujer comporta, con las imágenes culturalmente establecidas que decretan los límites y las posibilidades de desarrollo de la propia individualidad. Ningún sujeto se da en el vacío, sino siempre en el interior de una red de relaciones y construcciones culturales tejidas a su alrededor incluso antes de que él o ella puedan enfrentarse al problema de elección.” (Violi, 1991)

❖ FOUCAULT, M. (2003): **Historia de la sexualidad. El uso de los placeres.** Siglo XXI. BA.

“...[los] métodos que permiten el control minucioso de las operaciones del cuerpo, que garantizan la sujeción constante de sus fuerzas y les imponen una relación de docilidad-utilidad, es a lo que se puede llamar las “disciplinas”. (...) Fómase entonces una política de las coerciones que constituyen un trabajo sobre el cuerpo, una manipulación calculada de sus elementos, de sus gestos, de sus comportamientos.” (Foucault, 2003)

* El “demos” es la ciudad; así, “demogerontos” es el anciano del pueblo, el jefe; “democracia” es el gobierno popular, democracia; “demosieno” es ocuparse de los negocios públicos.

* El “oikos” es la casa; del oikos estaban encargadas las mujeres, es decir, de la economía doméstica y del cuidado de los niños; con la misma raíz gramatical encontramos términos como “oikonde”: cuarto de las mujeres, “oiko” asuntos domésticos, “oikonomia”: administración.

❖ BRAIDOTTI, Rosi (2004): **Feminismo, diferencia sexual y subjetividad nómada,** Barcelona, Gedisa.

8. Diferencia sexual, incardinamiento y devenir

-En la versión feminista, la ideología se refiere a un sistema patriarcal de representaciones genéricas y, más específicamente, a los mitos y a las imágenes que construyen la femineidad.

-La subjetividad se conceptualiza, por tanto, como el proceso (asujetamiento) que armoniza simultáneamente las instancias de lo material (la realidad) y de lo simbólico (el lenguaje), estructurándola.

-La diferencia sexual implica para Irigaray tanto la descripción como la denuncia del falso universalismo, inherente a la posición falogocéntrica: la que propone a lo masculino como un agente racional autorregulativo y a lo femenino como a lo Otro, diferencia.

-La otredad devaluada organiza las diferencias en una escala jerárquica que da lugar a la conducción y gobernabilidad de todos los grados de las diferencias sociales.

-Los sujetos empíricos sufren en sus existencias incardinadas los efectos materiales de la descalificación.

El lenguaje entendido como una institución sociosimbólica clave: es el sitio o lugar donde la subjetividad logra construirse. Para acceder al lenguaje uno/a debe tomar posición sea de un lado o del otro de la gran división masculino / femenino. El sujeto es sexuado o bien no *es* en modo alguno.

FICHA TEÓRICA - CRÍTICA

cuervo Abordaje desde la crítica literaria, filosofía del lenguaje y antropología.

WINKLER, John J. (1994): Las coacciones del deseo, Bs. As., Manantial.

2. Dictando la ley: La vigilancia el comportamiento sexual de los hombres en la Atenas clásica.

-Diferencias entre el “hoplita” (ciudadano soldado, lo suficientemente rico como para proveerse de un conjunto de armas), y el “kínaidos” (varón social y sexualmente desviado).

- El comportamiento apropiado de los ciudadanos soldados (el “kínaidos” es inapropiado para el gobierno de la ciudad, para participar en la Asamblea)
- El “hoplita” defendía los intereses de quienes dependían de su *oikos* y por tanto podía defender también a la polis; estaban afectados de manera rotativa al servicio militar.
- La inviolabilidad de la persona es un indicador que separa a los esclavos de los ciudadanos.
- La moralidad práctica y la provisión de consejos; una persona indisciplinada puede cometer tentaciones: comida, bebida, sexo, dormir.
- La elección de un general para salvar a la ciudad o un administrador para manejar la granja debe recaer en quien pueda autocontrolarse (que sea honorable “areté”).
- La mujer no es solo lo opuesto al hombre; es también un *emigrado interno* potencialmente amenazador de la identidad masculina; por tanto el contraste entre el hoplita y el kínaidos es un contraste entre el varón viril y el varón afeminado.
- La regulación de la corporación de los hombres atenienses era dirigida por representantes del Consejo y un jurado. Cada nuevo ciudadano prestaba el siguiente juramento: “transmitir la patria no disminuida sino realizada y mejorada”
- Las pautas de corrección no operaban sobre la identidad/diferencia de los géneros, sino sobre el predominio/sumisión de las personas involucradas.
- Según Aristóteles (Política), la naturaleza nos da guerra para que podamos separar a los amos naturales de los esclavos naturales.

LECTURA INTERSTICIAL

En el canto III de *La Ilíada*, de Homero, leemos como Príamo interroga a Helena acerca de las identidades de los guerreros que entran en combate, ambos personajes estaban sentados en la torre del palacio. En esta micro escena notamos la imagen de la mujer de aquellos tiempos, en la “la alta torre” / “oikos” y dando respuesta cada vez que es interrogada; no más que eso o si se quiere una belleza robotizada, programada con respuestas posibles, el protagonismo que le da Homero es del “afuera del ágora”, sin pensamiento propio, sin capacidad para interactuar por sí misma. Estas cuestiones son las que llaman la atención, pues, al fin y al cabo, es por Helena -tanto en relato del mito como en el *epos* homérico- la batalla que estamos a punto de presenciar, veremos a los hoplitas ganarse el *kleos*, y sin embargo, insistimos, allí está Helena como en un fuera de lo propiamente humano –diríamos hoy-, en otras palabras, fuera del *demos*, arraigada en un *oikos*. Ahora bien, siendo Helena el símbolo de la belleza entre los mortales, su contrapartida entre los inmortales recae sobre la figura de la diosa Afrodita –en resumidas cuentas, la génesis misma de la contienda de Troya, recordemos brevemente el relato del mito de cómo adquiere Afrodita el rótulo de diosa de la belleza: los inmortales organizan un banquete al que olvidan invitar a Discordia, quien se ofende y recurre a un artificio, llega a la celebración con una manzana de oro que arroja a la mesa en la que estaban sentadas Afrodita, Palas Atenea y Hera diciendo “para la más bella”, etc. - que intenta participar de la contienda pero es herida y reprimida por Zeus. Será Dione quien consuele a Afrodita diciéndole que “sufra” y “soporte” el dolor. Con respecto a la conformación del hoplita los ejemplos de las arengas serían las más ilustrativas.

FICHA TEÓRICA - CRÍTICA

FOUCAULT, Michel (2003): *Historia de la sexualidad 2. El uso de los placeres*, Bs. As., Siglo XXI
 Nociones que se encuentran en la reflexión sobre la moral sexual
 aphrodisia (sustancia ética); chresis (tipo de sujeción); enkrateia ((sujeto moral); sophrosyne (sujeto moral en su realización)

1. APHRODISIA

- Son actos, gestos, contactos, que buscan cierta forma de placer.
- El verbo aphrodisiazein puede usarse en valor activo, es decir con el papel masculino de la relación sexual y con la función activa definida por la penetración. Y a la inversa en su forma pasiva; el papel pasivo del compañero-objeto. Esa función es la que la naturaleza reservó a las mujeres.
- Se considerará a las aphrodisia como una actividad que implica dos actores, cada uno en su papel y su función –el que ejerce la actividad y aquel sobre quien ésta ejerce.
- Dentro de esta ética (una moral de hombres, hecha para y por los hombres la línea divisoria pasa sobre todo entre los hombres y las mujeres). Pero más generalmente entre los sujetos de la actividad sexual y los compañeros-objetos sobre y con quienes se ejerce.
- Los sujetos son los hombres, adultos y libres; los compañeros-objetos son las mujeres, pero como uno de los elementos de un conjunto más amplio: las mujeres, los muchachos, los esclavos.

-La actividad sexual es percibida como natural ya que por ella pueden reproducirse los seres vivos, la especie en su conjunto escapa a la muerte y las ciudades, las familias, los nombres y los cultos pueden prolongarse más allá de los individuos condenados a desaparecer.

-Según Aristóteles (Ética) los placeres que aquéllas nos procuran tiene por causa cosas necesarias que interesan al cuerpo y a la vida corporal en general.

4. LIBERTAD Y VERDAD

-La *sophrosyne*, el estado al que tendemos, mediante el ejercicio del dominio y mediante la moderación en la práctica de los placeres, está caracterizada como una libertad.

-La libertad que es necesario instaurar y preservar es con toda seguridad aquella de los ciudadanos en su conjunto, pero también es, para cada quien, una determinada forma de relación del individuo consigo mismo.

- Según Aristóteles (Política), la virtud del estado se debe, sin duda, a que los ciudadanos que tiene en su gobierno son ellos mismos virtuosos; ahora bien, en nuestro estado todos los ciudadanos tienen parte en el gobierno.

-La actitud del individuo respecto de sí mismo, la forma de soberanía que ejerce sobre sí son un elemento constitutivo de felicidad y del buen orden de la ciudad.

-Para no ser excesivo y no hacer violencia, para escapar a la pareja de la autoridad tiránica (sobre los demás) y del alma tiranizada (por sus deseos) el ejercicio del poder político llamará al poder sobre sí, como su propio principio de regulación interna.

-La templanza entendida como uno de los aspectos de la soberanía sobre sí es, no menos que la justicia, el valor o la prudencia, una virtud calificadora de quien ha de ejercer su señorío sobre los demás.

-La concepción del dominio como libertad activa, lo que se afirma es el carácter “viril” de la templanza.

-Sólo siendo hombre frente a sí mismo podrá controlar y dominar la actividad de hombre que ejerce frente a los demás en la práctica sexual.

-En el uso de sus placeres de varón, es necesario ser viril respecto de uno mismo, como se es masculino en el papel social. La templanza es en su pleno sentido una virtud de hombre.

-Con respecto a las mujeres, la templanza les impone en su situación de dependencia respecto de su familia y de su marido y su función procreadora que permite la permanencia del nombre, la transmisión de los bienes, la supervivencia de la ciudad.

-La intemperancia depende de una pasividad que la emparenta con la femineidad. Estar en un estado de no resistencia y en posición de debilidad y de sumisión; es ser incapaz de esta actitud de virilidad respecto de sí mismo que permite ser más fuerte que sí mismo.

-Lo que, a los ojos de los griegos, constituye la negatividad ética por excelencia no es amar a los dos sexos, tampoco es preferir su propio sexo al otro; es ser pasivo respecto de los placeres.

OPERATORIA: fuente *La Ilíada*, de Homero

PRIMERA APROXIMACIÓN. La disputa entre Aquiles y Agamenón por el botín de guerra –o bien, una posición de poder- provoca la ira de Aquiles de la que tanto se ha escrito; pero, en términos de Foucault, se prefiere referir a la “intemperancia”. Ante la imposibilidad de obtener su “objeto”, Aquiles se retira del combate, léase como una actitud pasiva; luego en su tienda presenciamos en una micro escena la preparación del agasajo a Odiseo, siendo Patroclo quien sirve pan en “primorosas canastitas”. La muerte de Patroclo provoca un hondo dolor en Aquiles y retorna a la batalla. (Aphrodisia (sustancia ética); chresis (tipo de sujeción); *enkrateia* (sujeto moral); *sophrosyne* (sujeto moral en su realización)

LE BRETON, David (1995): ANTROPOLOGÍA DEL CUERPO Y MODERNIDAD. Buenos Aires. Nueva Visión.

Le Bretón, desde una perspectiva antropológica y sociológica, revisa una serie de prácticas, de discursos, de representaciones imaginarias acerca del cuerpo en la modernidad. Dirá que *la existencia del hombre es corporal*, pues el cuerpo es lo que da identidad al hombre y sus concepciones son tributarias de la persona. Ahora bien, diferenciando las sociedades tradicionales de las occidentales mientras que en las primeras el cuerpo no se distingue de la persona pues ésta se relaciona con el cosmos; las segundas realizan una ruptura entre cuerpo / estructura social, cuerpo / cosmos, poseer cuerpo / ser cuerpo..

Capítulo 1. LO INAPRHENSIBLE DEL CUERPO

El saber cultural es el que asigna la posición, la función y las relaciones dentro del simbolismo general de la sociedad. Desde este enfoque el *cuerpo es una construcción simbólica, no una realidad en sí mismo*.

La concepción del cuerpo como reciento del sujeto se apoya en el saber de la anatomo-fisiología, surgida en el Renacimiento, y aunque sigue siendo dominante actualmente circulan otros saberes sobre el cuerpo provenientes de Oriente, de la astrología, del esoterismo, por ejemplo.

Le Bretón considera que la aceleración de los procesos sociales no son acompañados por la cultura, lo cual redundaría en una *ausencia* de la misma, entonces el hombre se halla desvalido en su propia condición humana ante la muerte, la soledad, la enfermedad, el envejecimiento, el desempleo, la adversidad. La ausencia de la producción de símbolos hace que el hombre busque referencias en otras culturas, por lo cual las representaciones del cuerpo se disparan, y también se busca reemplazar el alma por el cuerpo; entonces “el cuerpo de la modernidad se convierte en un *melting pot* muy cercano a los *collage* surrealistas”.

El individualismo ha seguido un camino en la trama social que ha llevado a nuevas representaciones del cuerpo en la modernidad. Para establecer las relaciones entre cuerpo y modernidad, Le Bretón compara la sociedad occidental con la sociedad canaca de melanesia. Los canacos tenían una concepción del cuerpo en relación al mundo vegetal del que participaba íntegramente, así, no había frontera entre la vida y la muerte, pues regía una concepción de cambio de existencia entre los componentes del mundo vegetal; no habiendo un principio de individuación. Luego de la conquista occidental y posterior evangelización comienza a operar la delimitación del cuerpo, del individuo.

En las sociedades occidentales el cuerpo es un factor de individuación y no sólo se halla disociado de l sujeto sino que también es percibido como una posesión.

Capítulo 2. EN LAS FUENTES DE UNA REPRESENTACIÓN MODERNA DEL CUERPO: EL HOMBRE ANATOMIZADO

Durante el período medieval el hombre está imbricado en la trama comunitaria y cósmica, su identidad se hace consciente en la red de correlaciones. Para entender esta situación se requiere abordar la “fiesta popular”. Se trata del Carnaval, una fiesta en la que los cuerpos son preponderantes y más aún la mirada, es un tiempo en el que las reglas se suspenden y los cuerpos se entremezclan en la plaza pública, un tiempo que consagra la purificación mediante la parodia, la risa y lo grotesco; el exceso se hace presente transgrediendo los límites. Precisamente, la cultura del Medioevo y el Renacimiento rechaza el principio de individuación, se trata de un cuerpo comunitario que desborda de vitalidad y así las necesidades naturales se expanden hacia un afuera (serán importantes el acoplamiento, la gravidez, la muerte, el comer, el beber). Las obras literarias que bien ilustran estos fenómenos son las de Rabelais, Cervantes y Bocaccio.

La retirada de la risa y de las fiestas populares marcará la llegada del hombre moderno con un cuerpo que marca la frontera entre un individuo y otro, aislado y separado de los demás.

ANEXO CRISTALDO, Paula Andrea – MORÍNIGO, Delia

FOUCAULT, Michel (1996): “Lenguaje y Literatura” en *De Lenguaje y Literatura*. Barcelona, Paidós. Págs. 63 a 103.

PRIMERA SESIÓN (63 a 81)

Palabras claves: *TRANSGRESIÓN, PROFANACIÓN, SIMULACRO, GIROS, LENGUAJE, LITERATURA, OBRAS*

“...la literatura no tiene edad, no tiene más cronología o estado civil que el propio lenguaje humano. (...) Sin duda hace milenios que existe eso que... tenemos el hábito de llamar literatura.” (Pág. 63)

“...quisiera distinguir muy claramente tres cosas. En primer lugar está el lenguaje. El lenguaje es... el murmullo de todo lo que se pronuncia, y es al mismo tiempo ese sistema transparente que hace que, cuando hablamos, se nos comprenda; en pocas palabras, el lenguaje es a la vez todo el hecho de las palabras acumuladas en la historia y además el sistema mismo de la lengua... Por otro [lado], están las obras... esta configuración de lenguaje que se detiene sobre sí... se inmoviliza... constituye un espacio que le es propio y retiene... el derrame del murmullo. (...) Hay después un tercer término... la literatura. Es de alguna manera... el vértice de un triángulo por el que pasa la relación del lenguaje con la obra y la obra con el lenguaje. Creo que una relación de este género es lo que se designa con la palabra <literatura> en su acepción clásica” (Pág. 64)

“...desde que la página en blanco comienza a rellenarse, desde que las palabras comienzan a transcribirse en esta superficie que es todavía virgen, en ese momento cada palabra es en cierto modo absolutamente decepcionante en relación con la literatura, porque no hay ninguna palabra que pertenezca por esencia, por derecho de naturaleza a la literatura... cada palabra real es en cierto modo una transgresión que se efectúa en relación con la esencia pura, blanca, vacía, sagrada de la literatura” (Pág. 67)

“Cada acto literario nuevo... implica cuatro negaciones: en primer lugar, rechazar la literatura de los demás; en segundo lugar, rehusar a los demás el derecho a hacer literatura, discutir que las obras de los demás sean literatura; en tercer lugar, rechazarse a sí mismo, discutirse a sí mismo el derecho a hacer literatura; y finalmente, rehusar hacer o decir en el uso del lenguaje literario algo distinto del asesinato literario sistemático, realizado, de la literatura (Pág. 68)

“...el lenguaje verdadero, cuando se introduce realmente en una obra literaria, está puesto ahí para horadar el espacio del lenguaje, (...) la obra finalmente no existe sino en la medida en que en cada instante todas las palabras están giradas hacia la literatura, están alumbradas por la literatura, y al mismo tiempo la obra sólo existe porque la literatura es en ese momento conjurada y profanada, la literatura que, sin embargo, sostiene todas y cada una de sus palabras, y desde la primera.” (Pág. 69)

“...la transgresión y el tránsito más allá de la muerte representan dos grandes categorías de la literatura contemporánea. (...) estas dos categorías de la transgresión y de la muerte... distribuyen poco más o menos lo que podría llamarse el espacio propio de la literatura. (...) Es importante darse cuenta de que la literatura, la obra literaria, no viene de una especie de blancura anterior al lenguaje, sino justamente de la machaconería de la biblioteca, de la impureza ya asesina de la palabra, y es a partir de ese momento cuando el lenguaje realmente nos hace señas y al mismo tiempo hace señas hacia la literatura.” (Pág. 71)

“La obra es aquella distancia, la distancia que hay entre el lenguaje y la literatura; es esta especie de espacio de desdoblamiento, el espacio del espejo, que se podría llamar el simulacro. (...) no hay ser de la literatura... hay sencillamente un simulacro... que es todo el ser de la literatura.” (Pág. 73)

SEGUNDA SESIÓN (81 a 103)

Palabras Claves: *CRÍTICA LITERARIA, RETÓRICA, ANÁLISIS LITERARIO, SEMIOLOGÍA DE SIGNOS.*

“...los actos críticos, al proliferar, al dispersarse, se esparcen en cierto modo, y van a alojarse, no ya en textos que preceden a la crítica, sino en novelas, en poemas, en reflexiones, eventualmente en filosofías. Los verdaderos actos de la crítica hay que encontrarlos en nuestros días en poemas [en textos literarios]...”

mucho más que en tal o cual parcela de lenguaje que hubiera sido... destinada a ser acto crítico.” (Pág. 82)

“Se forma, en nuestros días, una relación muy diferente entre el lenguaje que es posible denominar primero, y que nosotros llamaremos más sencillamente literatura, y el lenguaje segundo, que habla de la literatura, y que de ordinario se llama crítica” (Pág. 82)

“... la crítica desempeña un papel completamente nuevo, que ya no es... el de intermediario entre la escritura y la lectura... que permitía que la escritura... se volviera accesible a los lectores... que tienen necesidad de pasar por la crítica para comprender lo que leen.” (Pág. 83)

“... lo que hay ahora de importante en la crítica es que se está pasando al lado de la escritura (...) la crítica se interesa en lo que es la escritura, por... sus formas, sus configuraciones (...) la propia crítica está convirtiéndose en un acto de escritura” (Pág. 83)

“... se podría... definir la crítica... como la repetición de lo que hay de repetible en el lenguaje (...) la crítica es pura y simplemente el discurso de los dobles... el análisis de las distancias y de las diferencias en las que se distribuyen las identidades del lenguaje...” (Pág. 88)

“...se verían... tres formas de crítica... la primera, sería, la ciencia o el conocimiento... la crítica entendida... como ciencia de las repeticiones formales del lenguaje... es la *retórica*. (...) una segunda forma sería el análisis de las identidades, de las modificaciones o de las mutaciones, del sentido, a través de la diversidad de los lenguajes... esto es lo que tradicionalmente se llama *la crítica*. (...) una tercera forma de crítica sería el desciframiento de la autorreferencia, de la implicación que la obra se hace a sí misma... el análisis de los signos por los que la obra no deja de designarse en el interior de sí misma... lo que da su significación... a lo que hoy en día se llama *el análisis literario*” (Pág. 88-89)

“... la obra literaria está hecha todo lo más con lenguaje... a partir de un sistema de signos... un sistema de signos que no está aislado... que circulan dentro de una sociedad dada... que pueden ser económicos, monetarios, religiosos, sociales, etc. (...) elementos que actúan como soporte de valores significantes (...) para saber cómo se significa la literatura habría que saber cómo es significada, dónde se sitúa en el mundo de los signos de una sociedad...” (Pág. 90)

“[La literatura] se hunde en un dominio de signos que aún no son signos verbales, y, por otro lado, se estira, se eleva, se alarga hacia otros signos que son mucho más complejos que los signos verbales.” (Pág. 94)

“La literatura, en realidad, sólo existe en la medida en que no ha dejado de hablar, en la medida en que no deja de hacer que circulen signos. Porque hay signos a su alrededor, porque ello habla, por eso... un literato puede hablar.” (Pág. 94)

FOUCAULT, Michel (1996): “El lenguaje al infinito” en *De Lenguaje y Literatura*. Barcelona, Paidós. Págs. 143 a 155.

“Escribir para no morir, como decía Blanchot, o incluso quizás, hablar para no morir es una tarea sin dudas tan vieja como la palabra. Las más mortales decisiones, inevitablemente, permanecen suspendidas mientras dura un relato. Como se sabe, el discurso tiene el poder de retener la flecha, ya lanzada, en un retroceso del tiempo que es su propio espacio.” (Pág. 143)

“...Ulises debe cantar el canto de su identidad, contar sus desdichas para apartar el destino transportado por un lenguaje anterior al lenguaje. Y él prosigue esta palabra ficticia, confirmándola y conjurándola a la vez, en ese espacio vecino de la muerte, aunque erigido contra ella, donde el relato encuentra su lugar natural. Los dioses envían las desgracias a los mortales para que éstos las cuenten; pero los mortales las cuentan para que esas desgracias jamás terminen, y para que su cumplimiento sea sustraído en la lejanía de las palabras, allí donde éstas, que no quieren callarse, al fin cesarán.” (Pág. 143-144)

“El lenguaje se refleja sobre la línea de la muerte: halla en sí como un espejo; y para detener esta muerte que va a detenerlo, no tiene más que un poder: el de alumbrar en sí mismo su propia imagen en un juego de lunas que no límites.” (Pág. 144)

“Hay quizás en el habla una pertenencia esencial entre la muerte, la prosecución ilimitada y la representación del lenguaje por sí mismo. (...) un poco retraído tras la escritura, abriendo el espacio donde ella ha podido esparcirse y fijarse, algo ha debido producirse... y que forma para nosotros uno de los pocos grandes acontecimientos ontológicos del lenguaje: su reflexión en espejo sobre la muerte y la constitución a partir de allí de un espacio virtual donde la palabra encuentra la recurrencia indefinida de su propia imagen y donde le es posible representarse hasta el infinito, ya hacia atrás de sí mismo, o ya, incluso, más allá de sí mismo. La posibilidad de una obra de lenguaje encuentra en esta duplicación su pliegue originario.” (Pág. 144-145)

“...la escritura alfabética es ya en sí misma, una forma de duplicación puesto que representa no lo significado sino los elementos fonéticos que lo significan; por el contrario, el ideograma representa directamente lo significado, independientemente del sistema fonético que es otro modo de representación. Para la cultura occidental, escribir sería, desde el comienzo, ubicarse en el espacio virtual de la

autorrepresentación y del redoblamiento; la escritura, significando no la cosa sino la palabra, la obra de lenguaje, no haría otra cosa que avanzar más profundamente en este impalpable espesor del espejo, suscitar el doble de este doble que es, ya la escritura, descubrir así un infinito posible e imposible, perseguir sin término la palabra, mantenerla más allá de la muerte que la condena, y liberar el chorrear de un murmullo.” (Pág. 145)

“La reduplicación del lenguaje, incluso si es secreta, es constitutiva de su ser en tanto cuanto obra y los signos que de ella puedan aparecer hay como indicaciones ontológicas.”(Pág. 146)

“La obra de lenguaje es el propio cuerpo del lenguaje que la muerte atraviesa para abrirle aquel espacio infinito donde se reflejan los dobles. Y las formas de esta superposición, constitutiva de cualquier obra, sin dudas, se pueden descifrar en esas figuras adyacentes, frágiles, un poco monstruosas, en que el desdoblamiento se señala.”(Pág. 147-148)

“En este lenguaje la pretensión de decir todo no es solamente la de franquear las prohibiciones, sino la de ir hasta el final de lo posible; el cuidadoso emplazamiento de todas las configuraciones eventuales, el dibujo, en una red sistemáticamente transformada, de todas las ramificaciones, inserciones y encajaduras que permite el cristal humano para el nacimiento de grandes formaciones centelleantes, móviles, indefinidamente prolongables...” (Pág. 149-150)

“Como si nacieran juntos y del mismo punto central dos lenguajes complementarios y gemelos: uno, residiendo por completo en su ingenuidad, el otro en la parodia; uno, no existiendo sino por la mirada que lo lee, el otro, reconduciendo de la fascinación tosca del lector hacia las fáciles artimañas del escritor... estos dos lenguajes no son solamente contemporáneos, son interiores el uno al otro, cohabitan, se cruzan incesantemente, forman una trama verbal única y algo así como un lenguaje bifurcado vuelto contra sí en el interior de sí mismo, destruyéndose en su propio cuerpo, venenoso en su propio espesor.”(Pág. 152)

“...Quizá lo que es necesario llamar con rigor "literatura" tiene su umbral de existencia allí precisamente, en este fin del siglo XVIII, cuando aparece un lenguaje que recupera y consume en su rayo cualquier otro lenguaje, alumbrando una figura oscura pero dominadora donde juegan la muerte, el espejo y el doble, el cabrilleo al infinito de las palabras.”(Pág. 153)

“La literatura comienza cuando aquel dilema es sustituido por esta paradoja; cuando el libro no es más el espacio en que la habla toma figura (figuras de estilo, figuras de retórica, figuras de lenguaje), sino el lugar en que todos los libros están recogidos y consumados: lugar sin lugar puesto que aloja todos los libros pasados en ese imposible "volumen" que viene a incluir su murmullo en medio de tanto otros - después de todos los otros, antes de todos los otros.”(Pág. 155)

LITERATURA GRECOLATINA - PLAN DE INTERVENCIÓN

Alumnas Adscriptas: Paula Andrea Cristaldo – Delia Morínigo

CONSTELACIÓN: *Metabolé del destino*

TEMAS: Poder, representaciones de la ley y sus transgresiones: *polis, oikos, demos*. Tragedia. Teoría de la trama (Aristóteles): *hybris, metabolé, anagnórisis, pathos*.

OBJETIVOS:

Reflexionar sobre la constelación poder-transgresión desde los textos teóricos y críticos en relación a los textos literarios.

Sostener y fundamentar una lectura crítica sobre el corpus de análisis.

Analizar manifestaciones literarias de la actualidad como posibles relaciones intertextuales y proyecciones posteriores.

ACTIVIDADES A DESARROLLAR:

Sistematización de lecturas realizadas y elaboración de Fichas de cátedra.

Préstamo de bibliografía.

Atención a consultas de los alumnos.

Recepción de trabajos prácticos.

Preparación, dictado de clases y presentación del trabajo práctico sobre teorías la tragedia.

TIEMPO: 2do cuatrimestre de 2012.

EVALUACIÓN: Trabajo Práctico individual de tipo ensayístico:

Consigna: Elaborar un escrito de tipo ensayístico en base a la película de P.P. Pasolini, Edipo Re, que dé cuenta de la lectura del Arte Poética de Aristóteles, los tres postulados trágicos de Lesky, lo apolíneo y lo dionisiaco desde Nietzsche, y el descubrimiento de la verdad, desde Foucault. Tener en cuenta los aportes de Kitto y Vernant.-Extensión máxima: 5 carillas.

BIBLIOGRAFÍA:

Teórica-crítica:

Foucault, M. (1980): Segunda conferencia “Edipo y la verdad” en *La verdad y las formas jurídicas*. Barcelona, Gedisa.

.....(1996): *De Lenguaje y Literatura*. Barcelona, Paidós. Págs. 65 a 103 y 143 a 155.-

Vernant, J.-P. (2004): Cap. IV “El universo espiritual de la polis” en *Los orígenes del pensamiento griego*. Buenos Aires, EUDEBA.

Kitto, H. D. F. (1984): Cap. V “La polis” en *Los griegos*. Buenos Aires, EUDEBA.

Lesky, A. (1973): “El problema de lo trágico” en *La tragedia griega*. Barcelona, Labor.

Nietzsche, F. (1999): Fragmentos de “El origen de la tragedia del espíritu de la música” en *El origen de la tragedia*. México, Porrúa.

Obras:

Aristóteles (2003): *Arte Poética*. Bs. As. Colihue

Sófocles (2003): *Edipo Rey – Antígona*. Buenos Aires. Centro Editor de Cultura.

Pasolini, Pier Paolo (1967): *Edipo re*.

VERNANT, J. P. (2004): “El Universo Espiritual de la Polis” en *Los Orígenes del Pensamiento Griego*. Bs. As. Paidós. Pág. 61 a 79.-

Surgimiento de la polis:

-Vernant considera la aparición de la polis como un acontecimiento decisivo en la historia del pensamiento griego tanto en el plano intelectual como en las instituciones.

-Produce no sólo transformaciones políticas y económicas sino que, además, está ligado fuertemente a un cambio de mentalidad.

-Su advenimiento se puede situar entre los Siglos VIII y VII aC.

El surgimiento de la polis redundaría en una nueva forma de vida social y un nuevo tipo de relaciones entre los hombres.

Rasgos que caracterizan el universo espiritual de la polis:

1. Prestigio de la **palabra**: predominio sobre cualquier otro instrumento de poder. La palabra pasa a ser la herramienta política por excelencia, el medio de mando y dominación, dado a través del debate, la discusión y la argumentación.

Todos los asuntos de interés general se ven ahora sometidos al arte oratorio. El arte político es, en lo esencial, un ejercicio del lenguaje. La retórica y la sofística, mediante el análisis de “las formas del discurso como instrumento de victoria en las luchas de la asamblea y el tribunal, abren el camino a las investigaciones de Aristóteles” (61-62)

2. Desarrollo de prácticas públicas:

Adquieren carácter de plena **publicidad** “las manifestaciones más importantes de la vida social” (conjunto de las conductas, de los procedimientos, de los conocimientos). Todos tienen acceso a ellas (dominio público), cuando antes era privilegio sólo de los emperadores (*basileús*). Es decir, los conocimientos, los valores, las técnicas mentales ya no son privativas de una aristocracia guerrera y sacerdotal, sino que se llevan a la plaza pública y se someten a crítica y controversia. (62-63)

En el plano propiamente intelectual, la **escritura** suministrará y permitirá la divulgación de los conocimientos anteriormente reservados o prohibidos, es decir, se constituirá en el elemento fundamental de la enseñanza (*paideia*) griega, convirtiéndose así en el medio capaz de poner los saberes al alcance de todos. La escritura ha llegado a ser el bien común de todos los ciudadanos.

Al redactar las leyes por escrito se les asegura su permanencia y fijeza y, así como se convierten en un bien común, se tornan susceptibles de ser aplicadas por igual a todos. (64)

Por otra parte, cuando los individuos deciden hacer público su saber mediante la escritura, lo hacen movidos por la ambición de querer convertir su mensaje en bien común de la ciudad, una norma susceptible de imponerse a todos. (65)

Al igual que la divulgación de las leyes, la verdad del sabio es arrancada del círculo cerrado de sectas y es expuesta ante las miradas de la ciudad, por ende también sometida al juicio de todos, pero con la esperanza de que sea reconocida y aceptada por todos. (66)

En paralelo al plano intelectual, Vernant menciona otro sector de la vida social, el religioso. Cuando se constituye la polis, los *sacra* (signos de investidura, símbolos religiosos, esculturas de madera), conservados como talismanes de poder en el secreto de los palacios o en casas sacerdotales, emigran a los templos públicos, convirtiéndose en “imágenes”, sin otra función ritual que la de ser vistos. Cargados antiguamente de una fuerza peligrosa, se convierten ahora bajo la mirada de la ciudad en un espectáculo que sirve de enseñanza sobre los dioses. (66)

Ciertas prácticas de gobierno secreto operaban en forma misteriosa en algunas ciudades, en santuarios secretos con oráculos privados, reservados a ciertos magistrados. Otras ciudades cifraban su salvación en la posesión de reliquias secretas. Este valor político que se atribuía a dichos talismanes respondía a una necesidad social, ya que hay fuerzas que escapan a la razón humana. (67)

La laicización de la vida política tiene como contrapartida una religión oficial que estableció distancias con respecto a los asuntos humanos. Se utiliza el rito como recurso que domina en la medida de lo posible el futuro opaco pero constituye sólo un esquema formal: sacrificios y juramentos de los magistrados cuando toman posesión del cargo. (68)

Se desarrolla el culto público y, en paralelo, sectas, cofradías y misterios (grupos cerrados) que se organizan sobre el modelo de las sociedades de iniciación: seleccionan a través de pruebas a una minoría privilegiada.

El misterio no se coloca en una perspectiva de publicidad, sino que buscan alcanzar una verdad que no podría ser expuesta, una revelación que no sería posible en la condición ordinaria del ciudadano. (69)

Los primeros sabios iban a continuar las preocupaciones de las sectas. La enseñanza de la Sabiduría, como la revelación de los misterios, pretende elevar al hombre a una condición superior, transformarlo desde dentro, hacer de él un ser único, casi un dios:

“Si la ciudad se dirige al Sabio cuando se siente presa del desorden y de la impureza... es porque él se le presenta como un ser aparte, excepcional como un hombre divino... Recíprocamente, cuando el Sabio se dirige a la ciudad, de palabra o por escrito, es siempre para transmitirle una verdad que viene de lo alto y que, aún divulgada, no deja de pertenecer a otro mundo, ajeno a la vida ordinaria” (70)

La sabiduría revela una verdad prestigiosa, sin embargo, aunque expresa el secreto a través de las palabras, el común de la gente no puede captar el sentido. Se lleva el misterio a la plaza pública, se lo examina, estudia, pero sin que deje de ser un misterio.

Cambian los ritos de iniciación por otras pruebas: un camino de ascesis, una senda de investigación que mezcla técnicas de discusión y argumentación con prácticas adivinatorias y ejercicios espirituales de concentración. Así nace la **filosofía**, en una posición ambigua: “emparentada a la vez con las iniciaciones de los misterios y las controversias del *ágora*”, entre el espíritu del secreto y la publicidad del debate (característico de la política). (71)

3. La relación jerárquica de sumisión y dominación es reemplazada por el vínculo del hombre con el hombre en una relación recíproca, reversible. Los ciudadanos, en el plano político, son como unidades intercambiables dentro de un sistema cuyo equilibrio es la ley y cuya norma es la igualdad.

Esta imagen del mundo encontrará su expresión en el siglo VI, en el concepto de *isonomía*: igual participación de todos los ciudadanos (*hómoioi* –semejantes- o *isói* –iguales-) en el ejercicio del poder. Esta semejanza es la que funda la unidad de la polis, ya que para los griegos sólo los semejantes se pueden encontrar unidos por la amistad y el afecto (*philia*). (72)

La reforma de Clístenes⁷ recupera el valor democrático frente al poder absoluto de uno solo (monarca o tirano).

⁷ En el año 507 Clístenes reforma políticamente el Ática con una nueva constitución:

A. Integra territorialmente el Ática: Dividió el Ática en diez "distritos" o barrios y a la población en diez tribus que se correspondían con el territorio y que no tenía en cuenta ni la riqueza ni su linaje de sangre. Cada demo tenía un demarco y una Asamblea.

B. Anula el origen aristocrático como requisito para acceder a los cargos públicos.

C. Concedió la ciudadanía ateniense a los extranjeros (metecos) y estableció la isonomía, es decir, la igualdad de derechos.

En la *polis*, hay una **renovación de la ética del guerrero**. El estado de soldado coincide con el de ciudadano (*hoplita*). Este nuevo guerrero no tiene mucho en común con el héroe homérico, donde lo importante era la hazaña en combate singular, llevado por el furor bélico (*lyssa*), la desmesura (*hybris*), o un ardor inspirado por un dios (*menos*).

El hoplita tiene que rechazar la proeza individual, fue adiestrado para guardar la fila, marchar en orden, no abandonar su puesto. Es decir, la virtud guerrera no es fruto del coraje o impulso (*thymós*) sino de la medida (*sophrosyne*), del domino completo de sí. Es un guerrero de sangre fría, necesaria para refrenar los impulsos y someter el deseo de triunfar sobre el adversario para doblegarse ante la ley del grupo. (74)

FOUCAULT, M. (1980): “Edipo y la verdad” en *La verdad y las formas jurídicas*. Barcelona, Gedisa.

Mecanismo de establecimiento de la verdad en la tragedia de Edipo:

-Obedece a la “ley de las mitades” (porque el descubrimiento de la verdad se lleva a cabo por mitades que se ajustan y se acoplan):

- 1) Edipo consulta a Apolo. Este responde: “Si quieres que termine la peste, es preciso expiar la falta”. A esta respuesta le falta una mitad ¿cuál es la falta?
- 2) Edipo formula la segunda pregunta. Aparece la respuesta: “la causa de ésta es un asesinato”. Surgen nuevamente dos cosas: un asesino y quién fue asesinado.
- 3) ¿Quién fue asesinado?: Layo, el rey.
- 4) ¿Quién cometió el asesinato?: Apolo no contesta. Edipo recurre al adivino Tiresias.
- 5) Tiresias responde a Edipo: “prometiste que desterrarías a aquél que hubiese matado; ordeno que cumplas tu voto y te destierres a ti mismo”

-Aparece toda la verdad en forma prescriptiva, profética, que es característica del oráculo y el adivino.

-Luego de las predicciones falta la dimensión del presente, de la actualidad: encontrar el testigo de lo que ha ocurrido en el pasado.

Esta segunda mitad abarca el desarrollo del resto de la obra, también por un extraño juego de mitades:

- 1) Hay que descubrir quién mató a Layo. Para ello, se acoplan dos testimonios. El primero es el de Yocasta:

“Ves bien, Edipo, que no has sido tú quien mató a Layo, contrariamente a lo que dice el adivino. La mejor prueba de esto es que Layo fue muerto por varios hombres en una encrucijada de tres caminos”.

Edipo responde con una inquietud (casi certeza):

“Matar a un hombre en la encrucijada de tres caminos es exactamente lo que yo hice: recuerdo que al llegar a Tebas di muerte a alguien en un sitio parecido”

Con estos recuerdos de Edipo y Yocasta se tiene la verdad casi completa.

- 2) Ahora falta saber si Edipo es hijo de Layo para completar la otra parte de la predicción, la cual decía que Layo iba a morir en manos de su propio hijo. Esta parte faltante se completa nuevamente con dos testimonios diferentes:

a. El esclavo que viene de Corinto para anunciar a Edipo la muerte de Pobilo. Edipo le dice que al menos no ha sido él quien lo mató contrariamente a lo que decía la predicción, pero el esclavo le responde: “Pobilo no era tú padre”.

b. Otro esclavo, el que huyó del drama escondiéndose en las profundidades de Citerón. Se trata de un pastor de ovejas que había guardado la verdad consigo: “En efecto, hace tiempo dí a este mensajero un niño que venía del palacio de Yocasta y que, según me dijeron, era su hijo”.

Aunque Yocasta no estuvo presente para confirmar que fue ella quien entregó el niño al esclavo, el ciclo está cerrado. Se cierra por una serie de acoplamiento de mitades que se ajustan unas con otras. Esta forma del Edipo de Sófocles no es sólo retórica, es también una forma política y religiosa.

La técnica (jurídica, política y religiosa) del *símbolo*:

“Consiste en... un instrumento de poder, del ejercicio del poder que permite a alguien que guarda un secreto o un poder romper en dos partes un objeto cualquiera (de cerámica, por ejemplo) guardar una de ellas y confiar la otra a alguien que debe llevar el mensaje o dar prueba de su autenticidad. La coincidencia o ajuste de estas dos mitades permitirá reconocer la autenticidad del mensaje, esto es, la continuidad del poder que se ejerce.” (46)

D. Promulgó la ley del ostracismo, para evitar futuros tiranos y enfrentamientos entre grupos de intereses distintos.

La historia de Edipo es una forma religiosa, política, casi mágica, del ejercicio del poder. El efecto del juego de mitades, ensamblajes recíprocos, muestra una especie de desplazamiento a medida que las mitades se ajustan.

- 1) Nivel de profecía o de los dioses: Dios Apolo y adivino Tiresias
- 2) Nivel de los reyes, los soberanos: Edipo y Yocasta.
- 3) Nivel de los servidores y esclavos: el esclavo de Pabilo y el pastor del bosque del Citerón.

“Puede decirse, pues, que toda la obra es una manera de desplazar la enunciación de la verdad de un discurso profético y prescriptivo de otro retrospectivo: ya no es más una profecía, es un testimonio” (48)

Dos rasgos fundamentales en la tragedia de Edipo: la comunicación entre los pastores y los dioses, entre el recuerdo de los hombres y las profecías divinas. Para Foucault, incluso, los pastores simbolizan a los dioses. Esta correspondencia establece un mundo simbólico donde “el recuerdo y el discurso de los hombres son algo así como una imagen empírica de la gran profecía de los dioses” (48)

En el nivel de los reyes, ¿cuál es el nivel de saber y qué significa su mirada?

Foucault quiere demostrar que Edipo no era el hombre del olvido, del no-saber, sino por el contrario, aquel que sabía demasiado, que unía su poder y su saber de una manera condenable y que la historia de Edipo debía ser expulsada de la Historia. (49)

El autor analiza el título de la obra de Sófocles, Edipo Rey, ¿qué significa la realeza en Edipo?: la caída del poder.

-El personaje central en la obra no invoca su inocencia o la excusa de haber actuado en forma inconsciente, no defiende su inocencia.

-En toda la obra lo que está en cuestión es el poder de Edipo, y esto es lo que lo hace sentir amenazado. Su problema es el poder y cómo hacer para conservarlo. (50)

La tragedia del poder y del control del poder político. Características del poder de Edipo:

Detenta el poder y por lo tanto es tirano: *“El tirano era aquel que después de haber pasado por muchas aventuras y llegado a la cúspide del poder estaba siempre amenazado de perderlo. La irregularidad del destino es una característica del personaje del tirano tal como es descrito en los textos griegos de esta época”* (52)

Pero además, el tirano griego de esta época tenía dos características:

-Además de que conoció todos los puntos álgidos y bajos de la suerte personal,

-Desempeñó un papel de agente de recuperación de la ciudad (Edipo curó a Tebas matando a la Esfinge)

-Otra característica es el poseer cierto tipo de saber (superior).

Como aspecto negativo del tirano, Foucault menciona que Edipo no da importancia a las leyes y las sustituye por sus órdenes o por su voluntad. *“Poco me importa que sea o no justo; igualmente has de obedecer”* (54).

Según Foucault, hay que ver en Edipo a un personaje históricamente bien definido, catalogado y caracterizado por el pensamiento del Siglo V: el tirano.

Por último, el autor dice en el cierre de la conferencia: *“A partir de este momento el hombre del saber será el hombre de la ignorancia... Cuando el poder es tachado de ignorancia... quedarán el adivino y el filósofo en comunicación con la verdad, con las verdades eternas de los dioses o del espíritu, y por otro lado estará el pueblo que, aún cuando es absolutamente desposeído del poder guarda en sí el recuerdo o puede dar testimonio de la verdad”* (58).-

ARISTOTELES - ARTE POETICA. BS. AS. COLIHUE. 2004.

Cap. I, II y III

Determinación de la naturaleza de la poesía y deslindamiento de sus especies. (Tragedia como forma poética)

Especies particulares de la poesía:

- Coinciden entre sí por ser imitaciones (mimesis)
- Se distinguen entre sí por el *medio, objeto y modo* de imitación.

Aristóteles dedica los primeros tres capítulos a cada una de estos criterios de distinción:

Cap. I: Medios de imitación. Distingue 3: *ritmo, lenguaje y armonía.* (Pág. 3, nota 10). Algunas formas poéticas hacen imitación valiéndose de los tres medios, el autor ejemplifica con los *ditirambos* y los *nomos*. En la tragedia y en la comedia se alternan los tres medios de imitación (en las partes corales son utilizados los tres al mismo tiempo, en las partes dialogadas no hay acompañamiento musical).

Cap II: Objeto de imitación: acción humana. Según sea su cualidad –buena o mala- las imitaciones presentan a los hombres o tal como son, o mejores o peores. (Pág. 11)

Cap III: Modo de imitación: narrativo o dramático. (Pág. 17) Diferencias en la imitación en cuanto al modo:

Narrativo: forma predominantemente directa Narrador-personaje (Épica, Homero)
Forma indirecta Narrador (Ditirambo)

Dramático: Poesía dramática Sófocles

Sófocles y Homero coinciden en el objeto de imitación, ambos imitan a hombres *buenos*, pero difieren en el modo de imitación (tragedia, épica). Al mismo tiempo, Sófocles coincide en el modo de imitación con Aristófanes, o en general, la tragedia con la comedia, porque ambas son formas dramáticas.

Cap. IV y V:

Desarrollo histórico de las especies de poesía hasta la constitución definitiva de la tragedia y la comedia:

Poesía: origen en dos aptitudes, tendencias, naturales del hombre: (Pág. 24 y 25)

- 1) La imitación: relacionada con el deseo de conocimiento y con el placer de contemplar dicha imitación.
- 2) La armonía y el ritmo.

Evolución: (Pág. 28 a 31)

Poetas yámbicos → autores de comedias

Encomios e himnos → poetas épicos → poetas trágicos (nota 81)

Caracterización de la comedia: (Pág. 33-34)

Imitación de lo feo risible del hombre: “forma de error y fealdad que no causa dolor ni destrucción”. En contraposición a la tragedia, donde el efecto del error causa la conmiseración y el temor, el “efecto” del error de la comedia es lo ridículo.

Comparación entre poema épico y tragedia: (Pág. 35-37)

- Ambas se escriben en verso, pero difieren en el tipo (tragedia: versos yámbicos, tetrametros y anapestos / poema épico: hexámetro dactílico).
- Concuerdan en el objeto de la imitación (recordar Cap. II)
- Comparten la trama, el carácter, el pensamiento y la expresión lingüística. En la poesía épica no hay música ni espectáculo, en la tragedia sí.
- La épica está contenida en la tragedia, por lo que ésta es considerada superior respecto de la poesía épica.

Relación trama/realidad. (Cap. IX, pág. 65)

Relato poético: expone hechos posibles.

Relato histórico: expone hechos particulares realmente ocurridos.

Esencialidad de la *verosimilitud* de la trama para suscitar temor y conmiseración, independiente de la realidad de los hechos o veracidad del relato.

Tramas: simple y compleja. (Cap. X, pág. 73)

Simple: las acciones suceden en forma continua y unitaria, sin peripecia y reconocimiento.

Compleja: la acción se da con peripecia, reconocimiento o con ambas cosas a la vez y resulta de la composición misma de la trama, es decir, que la transformación trágica debe ser una secuencia lógica de los hechos ya narrados.

Componentes de la trama compleja: peripecia, reconocimiento y acontecimiento patético (Cap. XI, Pág. 75-79)

Peripecia: transformación de las acciones en sentido contrario. Esto es, las acciones de los personajes llevan a un resultado opuesto a la intención con la que emprendieron dichas acciones. Por lo tanto, se trata de un cambio inesperado para el personaje.

Reconocimiento: transformación de la ignorancia en conocimiento. Aristóteles reconoce cinco variedades, de las cuales afirma que el reconocimiento más bello es el que se produce al mismo tiempo que la peripecia y que deriva de la composición misma de la trama, como en el caso de Edipo.

Un tercer componente de la trama compleja es el acontecimiento *patético*. Una acción que causa destrucción o dolor, esto es, la muerte, las heridas, los tormentos y demás cosas semejantes. (Pág.79)

Variedades de Reconocimiento: (Cap XVI, Pág. 111)

- 1) Reconocimiento mediante indicios (señas): connaturales (lunares, manchas de nacimiento, etc.) o adquiridos (cicatrices, collares).

- 2) Reconocimiento inventado por el poeta: dar a conocer una identidad a través de una comunicación dicha o escrita (carta o señas).
- 3) Reconocimiento basado en un recuerdo (memoria del pasado): reacción del personaje ante un objeto o un dicho hace manifestar su identidad.
- 4) Reconocimiento (por argumento) basado en razonamiento, mediante el cual se descubre una identidad o circunstancia.
- 5) Reconocimiento que deriva de los hechos.

Partes estructurales en que se dividía la tragedia (Cap. XII, Pág. 81)

MEDIOS DE IMITACIÓN	COMPONENTES	
LENGUAJE Y RITMO	PROLOGO	Escena preliminar recitada que precede al ingreso del coro en la pista (a la párodo).
	EPISODIOS	Partes recitadas a cargo de los actores, con intervenciones del coro.
	ÉXODO	Canto que el coro entona al retirarse, con él se cierra la pieza trágica.
LENGUAJE, RITMO Y ARMONÍA	PARTES CORALES	Párodo: Canto que entona el coro al ingresar.
		Estásimo: Intervenciones del coro que divide a los episodios entre sí y del éxodo.

Fuentes de conmiseración y temor. (Cap. XIV - Pág. 93)

Concluye la teoría de la trama explicando que el mayor efecto trágico deriva de la composición de la trama. Así, una tragedia bien compuesta produce el mismo efecto independientemente de su representación.

Aspectos relevantes para la eficacia trágica:

- La relación entre el sujeto de la acción trágica y el que la padece (amistad, enemidad, neutro. La única dramáticamente valiosa es la de amistad).
- El estado de conocimiento o ignorancia del sujeto de la acción:
 - o A) Se actúa con conocimiento (Medea).
 - o B) Se actúa con ignorancia y después se produce el reconocimiento (Edipo).
 - o C) Estando en ignorancia, el héroe se dispone a actuar y se produce el reconocimiento antes de que actúe (Ifigenia y Orestes).
 - o D) El héroe está en conocimiento, se dispone a actuar y no actúa (Hemón y Creonte).

Caracteres. (Cap. XV Pág. 103)

Hay carácter si el lenguaje o la acción ponen de manifiesto alguna intención (por ej. si el carácter es bueno, la intención es buena).

Los caracteres deben ajustarse a cuatro condiciones:

- La bondad (ética, social –noble- y estética)
- La conveniencia (rasgos adecuados a su condición: mujer, hombre, esclavo, etc.)
- La semejanza.
- La coherencia (del personaje consigo mismo, no debe cambiar a lo largo de la historia).

Además, deben ajustarse al principio de verosimilitud.

El autor critica el desenlace donde hay intervenciones divinas (deus ex machina) para dar salida a una situación dramática, e insiste en que aquel debe derivar de la propia trama.

ANEXO LOMBARDI, Lisandro

Deleuze, G. /Guattari, F. (2001) Introducción en *Rizoma, Introducción. 3ª edición*. México. Ediciones Coyoacán. Págs.7-39.

“(…) No llegar al extremo en que ya no se dice yo, sino al extremo en el que decir yo no tiene ya importancia alguna. Ya no somos nosotros mismos. Cada quien conocerá a los suyos. Hemos sido ayudados, absorbidos, multiplicados.” (pág. 7)

“(…) Solamente hay algo todavía peor que las objeciones y refutaciones de las objeciones, esto es la reflexión el retorno a... (…) A partir del momento en que un libro es atribuido a un sujeto, se descuida este trabajo de las materias y de la exterioridad de sus relaciones. (...) En un libro, al igual que en todas las cosas, hay líneas de articulación o de segmentariedad, planos, territorialidades; pero también, líneas de fugas, movimientos, de desterritorialización y de destratificación. (...) Todo esto, líneas, velocidades medibles constituye una *composición maquínica*. Un libro es una tal composición y, como tal, es inatribuible. Es una multiplicidad aunque todavía no se sabe lo que el múltiple implica cuando él deja de ser atribuido, o sea, cuando es elevado al estado de substantivos. Una composición maquínica es dirigida hacia los planos, los cuales forman, indudablemente, una especie de organismo, o bien, una totalidad significativa, o bien una determinación atribuible a un sujeto, pero no menos hacia una *cuerpo sin órganos* que no cesa de deshacer el organismo, de hacer pasar y circular partículas asignificantes, intensidades puras; y de atribuirse los sujetos a los cuales no deja más que un nombre, como traza de una intensidad. (...)” (pág. 8)

“(…) Un no existe más que por lo exterior y en el exterior. Así pues, siendo un libro por sí mismo una pequeña máquina, cabe preguntar ¿en qué relación, a su vez mensurable, se encuentra esta máquina literaria con una máquina de guerra, una máquina de amor, una máquina revolucionaria, etc...-y con una *máquina abstracta* que las arrastre?...cuando se escribe, sólo hay una cuestión la cual consiste en saber a qué máquina puede y debe estar conectada la máquina literaria, para la que sea dable funcionar. (...)” (Pág. 9)

“(…) Escribir no tiene nada que ver con significar, sino con medir, cartografiar, inclusive las comarcas venideras.” (Pág. 9)

“(…) El libro imita el mundo, como el arte, a la naturaleza: por procedimientos que le son propios, y que conducen a buen término lo que la naturaleza no puede o no puede hacer ya.” (Pág.9-10)

“La ley del libro es aquella de la reflexión; el Uno que se torna dos. (...) Hasta el libro, como realidad natural, es pivotante, con su eje, y las hojas a su alrededor. Pero, el libro, como realidad espiritual, el Árbol o Raíz, en tanto que imagen, no deja de desarrollar la Ley del Uno que se convierte en dos, luego dos que se convierte en cuatro... (...)” (10)

“...el plegado de un texto sobre otro, constitutivo de raíces múltiples e, inclusive, adventicias... implica una dimensión suplementaria a la de los textos considerados. En esta dimensión suplementaria del plegado es donde la unidad prosigue su trabajo espiritual. En este sentido, la obra más resueltamente parcelaria puede ser también presentada como la Obra total o el Gran *Opus*.” (11)

“(…) Lo múltiple *hay que hacerlo*, no precisamente añadiendo siempre una dimensión superior, antes bien, por el contrario, lo más sencillamente posible, a fuerza de sobriedad, al nivel de las dimensión de se dispone...” (12)

“(…) Un rizoma como tronco subterráneo se distingue totalmente de las raíces y raicillas. (...) El rizoma en sí posee muy diversas formas, desde su extensión superficial ramificada en todos los sentidos, hasta sus concreciones en bulbos y tubérculos. (...) En el rizoma se encuentra lo mejor y lo peor...” (12)

“(…) En un rizoma...cada rasgo no remite necesariamente a un rasgo lingüístico: eslabones de todas naturalezas ahí están conectados a modos de codificación muy distintos, eslabones biológico, políticos, económicos, etc. poniendo en juego no solo regímenes de signos diferentes, sino también,

estatutos de estados de cosas. (...)” (12-13)

“(…) Un rizoma no dejaría de conectar eslabones semióticos, organizaciones de poder, coyunturas remitiendo a las artes, a las ciencias, a las luchas sociales. Un eslabón semiótico es como un tubérculo que aglomera muy diversos actos, lingüísticos, pero igualmente perceptivos, mímicos, gestuales, cogitativos: no existe lengua en sí; tampoco, universalidad del lenguaje. (...) No existe el locutor-auditor ideal, así como no se cuenta con una comunidad lingüística homogénea. (...) La lengua logra su estabilidad en torno a una parroquia, un obispado, una capital. Hace bulbo. Evolucionan por troncos y flujos subterráneos... (...) un método de tipo rizoma solo puede analizar el lenguaje descentrándolo sobre otras dimensiones y demás registros. Una lengua jamás encierra en sí misma, como no sea en una función de impotencia.” (13-14)

Principio de multiplicidad:

“únicamente si lo multiplica es positivamente como sustantivo, multiplicidad, es cuando deja de tener relación alguna con el Uno como sujeto o como objeto, como realidad natural o espiritual, como imagen y mundo. Las multiplicidades son rizomáticas...” (14)

“(…) En un rizoma no hay puntos o posiciones, como se les encuentra en una estructura (...) sino que transforma los puntos en líneas, haciendo proliferar el conjunto. (...)” (15)

“(…) La noción de unidad nunca aparece, hasta que se produce una multiplicidad una toma de poder por el significante, o un proceso correspondiente de subjetivación. (...) La unidad siempre actúa en el seno de una dimensión vacía, suplementaria a aquella que pertenece al sistema considerado (encodificar). Pero, precisamente, un rizoma o multiplicidad no deja nunca de encifrar, no dispone jamás de dimensión suplementaria al número de sus líneas, es decir, a la multiplicidad de números destinados a esas líneas. (...) Las multiplicidades se definen por lo externo: por la línea abstracta, línea de fuga o de desterritorialización conforme la cual transforman su naturaleza al conectarse con otras. El plano de consistencia (retícula) es la parte exterior de todas las multiplicidades. Las líneas de fuga señala, a un tiempo, la realidad de un número de dimensiones limitadas, que la multiplicidad llena efectivamente; la imposibilidad de toda dimensión suplementaria, sin que la multiplicidad se transforme siguiendo esta línea, la posibilidad y la necesidad de allanar todas estas multiplicidades en un mismo plano de consistencia o de exterioridad, cualesquiera que sean sus dimensiones. (...)” (15-16)

Principio de ruptura asignificante:

“Un rizoma puede ser roto, quebrado en cualquier parte, vuelve a brotar siguiendo tal o cual de sus líneas y aun otras líneas. (...) Hay ruptura en el rizoma cada vez que líneas segmentarias explotan en una línea de fuga, si bien ésta forma parte del rizoma. Estas líneas no dejan de remitirse las unas a las otras. Es por esta razón que nunca se puede dar un dualismo o una dicotomía, aun bajo la rudimentaria de lo bueno y lo malo. (...) se corre el riesgo de volver a encontrar en ella organizaciones que re estratifican el conjunto, formaciones que devuelven el poder a un significante, atribuciones que reconstituyen un sujeto (...) Lo bueno y lo malo no pueden ser más que el producto de una selección activa y temporal a empezar de nuevo.” (17)

WILLIAMS, Raymond: *Palabras Clave. Un vocabulario de la cultura y la sociedad.* Editorial Nueva Visión. S / D.

CIVILIZACIÓN: Durante el siglo XVIII, este término designaba un estado de orden y refinamiento sociales y, a la vez, el proceso que conduce a esa condición consumada. Claro está que, como este estado fue alcanzado primero por los países de Europa Occidental, son estos quienes tienen la misión de conducir al resto de la humanidad al mismo estado; esto implica una visión paternalista sobre las sociedades que aún carecen de civilización. Según Mill (1830), la civilización implica una serie de efectos:

*positivos: multiplicación de las comodidades materiales; avance y difusión del conocimiento; decadencia de la superstición; facilidades de intercambio recíproco; molificación de los modales; declinación de la guerra; limitación progresiva de la tiranía del fuerte sobre el débil; grandes obras realizadas alrededor del planeta gracias a la cooperación de las multitudes.

*negativos: pérdida de la independencia, creación de necesidades artificiales, monotonía, comprensión mecánica y estrecha, desigualdad, pobreza sin esperanzas.

En inglés moderno, *civilización* todavía se refiere a una condición o estado generales, en oposición a *salvajismo* y *barbarie*. El relativismo introdujo el empleo del plural *civilizaciones* como modo neutro para referirse a cualquier orden o modo de vida consumado. En ambos casos, conserva el sentido de un estado que puede conquistarse o conservarse. (Cfr. Pp. 59/61)

CULTURA: en sus orígenes, el término aludía a un proceso relacionado con la atención de los cultivos y de los animales. En el siglo XVIII su significado se amplió para pasar a designar un desarrollo intelectual, espiritual y estético. A fines del siglo XVIII, Herder rechaza la asociación de cultura con civilización y sostiene que es necesario hablar de “culturas” como modos de vida: las culturas específicas y variables de diferentes naciones y períodos, así como también las culturas específicas y variables de los grupos sociales y económicos dentro de una misma nación- El movimiento romántico desarrolló ampliamente este sentido como alternativa a la *civilización* ortodoxa y dominante. Luego, el significado se amplió aún más y pasó a designar las obras y prácticas de la actividad intelectual y artística: música, literatura, pintura y escultura, teatro y cinematografía. (Cfr. Pp. 87/93)

HEGEMONÍA: Durante el siglo XIX indica la dominación política de un estado sobre otro y en el siglo XX, Gramsci extiende su significado a la dominación de una clase social sobre otra (hegemonía burguesa), asociada a una manera particular de ver el mundo de la clase dominante, aceptada como realidad normal por quienes en la práctica se subordinan a ella. Así la hegemonía implica una forma integral de gobierno de clase que no existe únicamente en las instituciones políticas y económicas sino también en formas activas de la experiencia y la conciencia. (Cfr. Pp-159/160)

IDEOLOGÍA:

*La ideología como ilusión: Napoleón Bonaparte se refirió a la ideología como teoría abstracta, impráctica o fanática que se apoderaba de la mente de los *jóvenes de imaginación calenturienta* y los *entusiastas enajenados* (para referirse a los revolucionarios partidarios de la democracia).

*La ideología como expresión de las condiciones económicas de producción: Luego, Marx y Engels sostuvieron que las ideologías son la expresión ideal de las relaciones materiales dominantes; un proceso mental que se desarrolla en conexión con el material conceptual dado y lo desarrolla aún más. (Cfr. Pp. 170-173)

LITERATURA:

En el siglo XVI, literatura era todo libro impreso destinado al aprendizaje cortés.

A principios del siglo XVII, los literatos eran personas extremadamente educadas.

Para el siglo XVIII, se refería a la práctica y profesión de la escritura, en relación con la mayor conciencia de sí que tenían los autores de profesión en el período de transición del mecenazgo al mercado del libro. Este escritor se caracterizaba por el dominio de la imaginación y la elegancia del lenguaje. En la misma época se desarrolló la idea de una *literatura nacional*, la idea de que una nación tiene una literatura.

Hasta aquí, *literatura* se refiere a toda la masa de libros y escritos destinados al aprendizaje cortés. Luego, la literatura se especializó para referirse a la *escritura imaginativa* en asociación con la poesía especializada en la métrica y la novela. (Cfr. Pp. 202/206)

MITO:

* Antes del siglo XIX: invención fabulosa, indigna de confianza y deliberadamente engañosa.

*Desde el siglo XIX: con el desarrollo de la antropología, mito pasa a designar el relato de los orígenes que desempeña un papel activo en la organización social.

Actualmente es un término que se opone a la historia y a la ciencia por considerarse creencia o descripción falsa. (Cfr. Pp. 225/227)

SOCIEDAD:

*Siglo XIV: significaba camaradería o compañerismo.

*Siglo XV: asociación deliberada con algún objetivo.

*Siglo XVI: compañía / sociedad o quehacer común de una multitud / asamblea y consentimiento de muchos en uno.

*Fines siglo XVIII - principios siglo XIX: sistema de vida en común / conjunto de individuos relacionados y organizados bajo un gobierno

WILLIAMS, Raymond: capítulo 5: “Marxismo y Cultura” en *Cultura y Sociedad*. Nueva Visión. S / D.

EL ARTE, ¿DETERMINADO O DETERMINANTE?

La interpretación marxista de la cultura tuvo vigencia en Inglaterra a partir de 1930. Es preciso tener en cuenta que Marx nunca desarrolló plenamente una “teoría cultural”. Sus comentarios al respecto son los de un hombre culto y no lo que hoy conocemos como crítica literaria marxista.

Marx sostenía que la suma total de las relaciones de producción constituye la estructura económica de la sociedad, la base real sobre la que se elevan las superestructuras jurídica y política y a las que corresponden formas definidas de conciencia social.

El modo de producción en la vida material determina el carácter general de los procesos sociales, políticos y espirituales de la vida. La existencia determina la conciencia. El cambio de base económica implica la transformación más o menos rápida de la superestructura.

La realidad se ve como un complejo campo de movimientos en el cual las fuerzas económicas son el elemento organizador. (Cfr. Pp. 221/223). En este sentido, las artes:

* dependen pasivamente de la realidad social (Marx), o

*son creadoras de conciencia y determinan la realidad social (Románticos), o

*dependen de la estructura económica real, reflejando esa estructura y su realidad correspondiente para luego afectar la actitudes con respecto a la realidad, para secundar u obstruir la tarea constante de cambiarla.

Las teorías marxistas de la cultura son confusas porque se valen de todas estas proposiciones según sea la necesidad y el autor.

Mar afirmó que la existencia determina la conciencia. Con ello ofendió a los artistas y pensadores que se habían considerado a sí mismos como pioneros de la humanidad. Así, la fuente de valor de la obra literaria no es la habilidad del artista sino la energía y la actividad sociales que hacen de la visión del escritor una prolongación de la facultad de ver; de su uso del lenguaje una prolongación de la facultad de hablar. (Cfr. Pp. 228/229)

Según Williams, aun cuando el elemento económico sea determinante, determina un *modo de vida*, y la literatura debe relacionarse con éste y no exclusivamente con el sistema económico. El método interpretativo que no está regido por la totalidad social sino por la correlación arbitraria de la situación económica y el tema de estudio, conduce a la abstracción y a la irrealidad. (Cfr. P. 233)

WILLIAMS, Raymond: “Conclusión” en *Cultura y Sociedad*. Nueva Visión. S / D.

MASAS: palabra que se empleó para denominar al populacho que se apiñó en las ciudades para trabajar en las fábricas, y las características tradicionales de éste se mantuvieron en el tiempo: credulidad, inconstancia, prejuicio de rebaño, bajeza en los gustos y las costumbres. Amenaza perpetua a la cultura. (Cfr. P. 247). Son “los otros” que no conocemos y no podemos conocer. Para otras personas, nosotros también somos masas. En realidad no hay masas sino formas de ver a la gente como tales. (Cfr. P. 248)

MEDIOS MASIVOS: moldean y dirigen la opinión pública.

COMUNICACIÓN MASIVA: se inició con la imprenta, luego continuó con la radio, el cine y la televisión. Gran parte de lo que llamamos *comunicación*, no es en sí mismo más que *transmisión*, es decir, emisión unidireccional. Y *transmisión múltiple* porque es numeroso y muy variado el público que la recibe. Sin embargo la comunicación es masiva no por la técnica empleada (de alcance masivo) sino por la *intención* del emisor respecto a los asuntos que comunica. La transmisión múltiple del mensaje es una etapa posterior.

La intención del autor estará dada por la concepción que tenga del público:

*racional e interesado: ser racional que habla nuestra lengua y comparte nuestra experiencia común. El objetivo será el arte, la educación, la provisión de informaciones u opiniones.

*masas: populacho crédulo, inconstante, con instinto de rebaño, bajo en sus gustos y hábitos. El objetivo será la manipulación, es decir, convencer a una gran cantidad de personas de que actúen, sientan, piensen, conozcan, de cierta manera. (Cfr. P. 251)

OBSERVACIÓN MASIVA: El observador moderno considera que la lectura, el concierto, la galería artística y el teatro son la única forma de actividad creativa, calificada e inteligente. Sin embargo, también lo son la jardinería, los trabajos con metales, la carpintería y hasta la política activa. El desdén por muchas de estas actividades es un signo de los límites del observador, no de las actividades en sí. Hacer caso omiso de la extraordinaria popularidad de muchas de ellas (= masividad), como prueba de la calidad de vida en la sociedad contemporánea, es el resultado de una selección partidista. (Cfr. Pp. 252/255)

COMUNICACIÓN Y COMUNIDAD: La comunicación puede ser la ciencia de la penetración en la mente de las masas, determinada por la intención del autor (“contribuir al bien de la masa”) pero también por la actitud del “populacho” (creer sin dudar / sospechar / indiferencia total).

CULTURA Y MODO DE VIDA: La cultura de una comunidad es una sola, no podemos hablar de “cultura obrera” versus “cultura burguesa”. Un obrero suele desear ciertos bienes materiales o calidad de vida burgueses pero no su modo de vida. Se trata de modo de vida proletario (idea colectiva básica, instituciones, modales, hábitos de pensamiento e intenciones que proceden de él) y modo de vida burgués (idea individualista básica, instituciones, modales, hábitos de pensamiento e intenciones que proceden de él) en el seno de una cultura común, en la cual cada grupo es depositario y transmisor de valores, pautas y creencias comunes, incluso de dominación. (Cfr. Pp. 262/266) La cultura es una totalidad en la que hay una interacción constante entre estos dos modos de vida y un área que puede describirse como común o subyacente a ambos. (Cfr. P. 267)

.....

Fichaje:

Benjamín, Walter: (1934) El autor como productor. Versión digital disponible en http://mimosa.pntic.mec.es/~sferna18/benjamin/WALTERBENJAMIN_El_autor_como_productor.pdf

“(…) Pero a ustedes todos les resulta más o menos habitual en cuanto cuestión acerca de la autonomía del poeta: acerca de su libertad para escribir lo que quiera. No son ustedes proclives a aprobar esa autonomía. Creen que la actual situación social le obliga a decidir a servicio de quién ha de poner su actividad. El escritor burgués recreativo no reconoce tal alternativa. Ustedes le prueban que trabaja, aun sin admitirlo, en interés de determinados intereses de clase. Un tipo progresista de escritor reconoce la alternativa. Su decisión ocurre sobre la base de la lucha de clases, al ponerse del lado del proletariado. Se ha acabado entonces su autonomía. Orienta su actividad según lo que sea útil para el proletariado en la lucha de clases. Se acostumbra decir que persigue una tendencia.” (Pág. 1)

“(…) Esto es, que no se ha librado del aburrido «por una parte, por otra parte»; por una parte ha de exigirse de la ejecución del poeta la tendencia correcta, y por otra parte se está en el derecho de esperar calidad de dicha ejecución. Esta fórmula es, desde luego, insatisfactoria en tanto que no nos percatemos de cuál es la interconexión que existe entre ambos factores, calidad y tendencia. Naturalmente, se puede decretar esa interconexión. Se puede declarar: una obra que presente la tendencia correcta, no necesita presentar otra calidad. Pero también puede decretarse: una obra que presente la tendencia correcta, debe necesariamente presentar cualquier otra calidad.” (Pág. 1)

“(…) Quizá objeten ustedes que se trata de un tema en verdad especial, incluso remoto. ¿Y con prueba semejante quiere usted favorecer el estudio del fascismo? Eso es lo que de hecho me propongo. Puesto que espero poder mostrarles que el concepto de tendencia, en la forma sumaria en que generalmente se encuentra en el debate al que acabamos de aludir, es un instrumento por completo inadecuado para la crítica literaria política. Quisiera mostrarles que la tendencia de una obra literaria sólo podrá concordar políticamente, si literariamente concuerda también. Es decir,

que la tendencia política correcta incluye una tendencia literaria. Y añadiremos en seguida: esa tendencia literaria, contenida de manera implícita o explícita en cada tendencia política correcta, es la que constituye, y no otra cosa, la calidad de la obra. Por eso la tendencia política correcta de una obra incluye su calidad literaria, ya que incluye su tendencia literaria.” (Pág. 1)

“(…) Por el momento excluyo que pueda para mi consideración escoger otro punto de partida. Parto del estéril debate acerca de la relación en que estén entre sí tendencia y calidad de la obra literaria.” (Pág. 1)

“El tratamiento dialéctico de la cuestión, y con ello llego a nuestro asunto, nada puede hacer con cosas pasmadas, aisladas: obra, novela, libro. Tiene que instalarlas en los contextos sociales vivos. (...) esto es algo que se ha emprendido repetidas veces en el círculo de nuestros amigos. Es cierto. Solo que al hacerlo se ha caído con frecuencia en lo grandioso, y por tanto, necesariamente, también a menudo en lo vago. Las relaciones sociales están condicionadas, según sabemos, por las relaciones de la producción. Y cuando la crítica materialista se ha acercado a una obra, ha acostumbrado a preguntarse qué pasa con dicha obra respecto de las relaciones de la productividad de la época.” (Pág. 1)

“(…)…en lugar de preguntar: ¿cómo está una obra respecto de las relaciones de producción de la época; si está de acuerdo con ellas; si es reaccionaria o si aspira a transformaciones; si es revolucionaria?; en lugar de estas preguntas o en cualquier caso antes que hacerlas, quisiera proponerles otra. Por tanto, antes de preguntar: ¿en qué relación está una obra literaria para con las condiciones de producción de la época?, preguntaría: ¿cómo está en ellas? Pregunta que apunta inmediatamente a la función que tiene la obra dentro de las condiciones literarias de producción de un tiempo. Con otras palabras, apunta inmediatamente a la técnica literaria de las obras.” (Pág. 1-2)

“Con el concepto de la técnica he nombrado ese concepto que hace que los productos literarios resulten accesibles a un análisis social inmediato, por tanto materialista. A la par que dicho concepto de técnica depara el punto de arranque dialéctico desde el que superarla estéril contraposición de forma y contenido. Y además tal concepto entraña la indicación sobre cómo determinar correctamente la relación entre tendencia y calidad, por la cual nos hemos preguntado al comienzo. Si antes, por tanto, nos permitimos formular que la tendencia política correcta de una obra incluye su calidad literaria, porque incluye su tendencia literaria, determinamos ahora con mayor precisión que esa íntima tendencia de consistir en un progreso o en un retroceso de la técnica literaria.” (Pág. 2)

“(…) Quisiera que se fijasen ustedes en Sergei Tretiakow y al tipo, que él define y encarna, de escritor «operante». Este escritor operante da el ejemplo más tangible de la dependencia funcional en la que, siempre y en todas las situaciones, están la tendencia política correcta y la técnica literaria progresiva. (...) Tretiakow distingue al escritor operante del informativo. Su misión no es informar, sino luchar; no jugar al espectador, sino intervenir activamente.” (Pág. 2)

“(…) Pero he entresacado el ejemplo de Tretiakow intencionadamente para señalar cómo, desde un tan amplio horizonte, hay que repensar las ideas sobre formas o géneros de la obra literaria al hilo de los datos técnicos de nuestra situación actual, llegando así a esas formas expresivas que representen el punto de arranque para las energías literarias del presente.” (Pág. 2)

“(…) No siempre fue la retórica una forma irrelevante, sino que en la Antigüedad imprimió su sello a grandes provincias de la literatura. Todo ello para familiarizarles a ustedes con el hecho de que estamos dentro y en medio de un vigoroso proceso de refundición de las formas literarias, un proceso en el que muchas contraposiciones, en las cuales estábamos habituados a pensar, pudieran perder su capacidad de impacto. (...)” (Pág. 2)

“Espero haber mostrado con esto que la representación del autor como productor debe remontarse hasta la prensa. (...) nos percataremos de que el vigoroso proceso de refundición del que hablaba antes no pasa únicamente sobre las distinciones convencionales entre los géneros, entre escritor y poeta, entre investigador y divulgador, sino que somete a revisión incluso la distinción entre autor y lector. La prensa es la instancia más determinante respecto de dicho proceso, y por eso debe avanzar hasta ella toda consideración del autor como productor. Pero no puede uno quedarse en tal punto.” (Pág. 2-3)

“... el activismo y la nueva objetividad, para poner en su ejemplo de bulto que la tendencia política, por muy revolucionaria que parezca, ejerce funciones contrarrevolucionarias en tanto el escritor experimente su solidaridad con el proletariado sólo según su propio ánimo, pero no como productor.” (Pág. 3)

“El término de moda, en el que se resumen las exigencias del activismo, es «logocracia», es decir, señorío del espíritu. De buen grado se traduce por señorío de los espirituales. De hecho el concepto de los espirituales se ha impuesto en el campo de la inteligencia de izquierdas y domina sus manifiestos políticos desde Heinrich Mann a Döblin. A tal concepto podemos hacerle notar sin esfuerzo alguno que está acuñado sin miramiento alguno por la posición de la inteligencia en el proceso de producción. (...)” (Pág. 3)

“(…) Dicho tipo caracteriológico está naturalmente en cuanto tal entre las clases. Abarca un número caprichoso de existencias privadas sin deparar el menor apoyo para su organización.” (Pág. 3)

“(…) Es probable, pero de qué servirá, ya que políticamente lo decisivo no es el pensamiento privado, sino el arte, según una expresión de Brecht, de pensar con las cabezas de otras gentes. El activismo se ha empeñado en sustituir la dialéctica materialista por esa magnitud, indefinible en cuanto a las clases, del sano sentido común. Sus espirituales representan en el mejor de los casos un rango. Con otras palabras: el principio de esa educación colectiva es de suyo reaccionario; no es extraño que los efectos de esa colectividad jamás hayan podido ser revolucionarios.” (Pág. 3)

“(…) Aquí palpamos a dónde lleva la concepción del «espiritual» como tipo definido por sus opiniones, sus actitudes e inclinaciones, pero no por su posición en el proceso de producción. Como dice Döblin, debe encontrar su lugar junto al proletariado. Pero ¿cuál es este lugar? El de un protector, el de un mecenas ideológico. Un lugar imposible. Y así volvemos a la tesis propuesta al comienzo: el lugar del intelectual en la lucha de clases sólo podrá fijarse, o mejor aún elegirse, sobre la base de su posición en el proceso de producción. En orden a la modificación de formas e instrumentos de producción en el sentido de una inteligencia progresista —y por ello interesada en liberar los medios productivos, y por ello al servicio de la lucha de clases— ha acuñado Brecht el concepto de transformación funcional. Él es el

primero que ha elevado hasta los intelectuales la exigencia de amplio alcance: no pertrechar el aparato de producción sin, en la medida de lo posible, modificarlo en un sentido socialista. «La publicación de las Tentativas —dice el autor en la introducción de esta serie de escritos— ocurre en trabajos no deben un momento en el que determinados ya ser vivencias individuales (tener el carácter de obra), sino que han de orientarse a la utilización (transformación) de ciertos institutos e instituciones.» No es deseable una renovación espiritual, tal y como la proclaman los fascistas, sino que habrá que proponer innovaciones técnicas.” (Pág. 3)

“(…) Y al comienzo de mis elaboraciones quisiera colocar esta frase acerca de la «nueva objetividad»: pertrechar un aparato de producción, sin transformarlo en la medida de lo Posible, representa un comportamiento sumamente impugnable, si los materiales con los que se abastece dicho aparato parecen ser de naturaleza revolucionaria. Porque estamos frente al hecho...de que el aparato burgués de producción y publicación asimila cantidades sorprendentes de temas revolucionarios, de que incluso los propaga, sin poner por ello seriamente en cuestión su propia consistencia y la consistencia de la clase que lo posee. En cualquier caso se trata de algo correcto mientras esté pertrechado por gentes de rutina, sean éstas o no revolucionarias. Y yo defino al rutinario como hombre que sistemáticamente renuncia a enajenar, por medio de mejoras y en favor del socialismo, el aparato de producción respecto de la clase dominante. Y afirmo además que una parte relevante de la llamada literatura de izquierdas no ha tenido otra función que la de conseguir de la situación política efectos siempre nuevos para divertir al público. Con lo cual llego a la «nueva objetividad». Ella es la que ha promovido el reportaje. Preguntémosnos a quién le es útil dicha técnica. Por razones de plasticidad pongo en primer plano su forma fotográfica. Lo que de ella resulta ser vigente, habrá que transponerlo a la forma literaria. Ambas deben su extraordinaria prosperidad a la técnica de difusión: a la radio y a la prensa ilustrada. (...)” (Pág. 3-4)

“(…) Porque si una función económica de la fotografía es llevar a las masas, por medio de elaboraciones de moda, elementos que se hurtaban antes a su consumo (la primavera, los personajes célebres, los países extranjeros), una de sus funciones políticas consiste en renovar desde dentro el mundo tal y como es. Con otras palabras, en renovarlo según la moda.” (Pág. 4)

“Tenemos con esto un ejemplo drástico de eso que se llama pertrechar un aparato de producción sin modificarlo. Modificarlo hubiese significado, una vez más, derribar una de esas barreras, superar una de esas contradicciones que tienen encadenada la producción de la inteligencia. En este caso la barrera entre escritura e imagen. (...)También aquí el progreso técnico es para el autor como productor la base de su progreso político. Con otras palabras: sólo la superación en el proceso de la producción espiritual de esas competencias que, en secuela de la concepción burguesa, forman su orden, hará que dicha producción sea políticamente adecuada; y además dichas barreras competitivas de ambas fuerzas productoras, levantadas para separarlas, deberán quebrarse conjuntamente. El autor como productor experimenta —al experimentar su solidaridad con el proletariado— inmediata solidaridad con algunos otros productores que antes no significaban mucho para él.” (Pág. 4)

“Si vuelven ustedes a considerar ahora el proceso de refundición de las formas literarias del que hemos hablado, verán cómo la fotografía y la música (y medirán cuántas otras cosas) entran en esa masa incandescente en la que se funden las formas nuevas. Ven ustedes cómo se confirma que la literarización de todas las condiciones de vida es la única que da un concepto ajustado del alcance de este proceso refundidor, igual que el estado de la lucha de clases determina la temperatura bajo la que —más o menos consumadamente— llega a producirse.” (Pág. 4- 5)

“(…) Lo característico de esta literatura es transformar la lucha política de imperativo para la decisión en un tema de complacencia contemplativa, de un medio de producción en un artículo de consumo. (...)” (Pág. 5)

“(…) Nada puede estar más lejos del autor que haya pensado en serio las condiciones de la producción actual que esperar y ni siquiera desear tales obras. Jamás será su trabajo solamente el trabajo aplicado a los productos, sino que siempre, y al mismo tiempo, se aplicará a los medios de la producción. Con otras palabras: sus productos tienen que poseer, junto y antes que su carácter de obra, una función organizadora. Y, en modo alguno, debe limitarse su utilidad organizativa a la propagandística. La tendencia sola no basta. tengan. (...) La mejor tendencia es falsa si no enseña la actitud con la que debe ser seguida. Y dicha actitud sólo la puede enseñar el escritor cuando hace algo: a saber, escribiendo. La tendencia es la condición necesaria, pero jamás suficiente, de una función organizadora de las obras. Esta exige además el comportamiento orientador e instructivo del que escribe. Y eso hay que exigirlo hoy más que nunca. Un autor que no enseñe a los escritores, no enseña a nadie. Resulta, pues, decisivo el carácter modelo de la producción, que en, primer lugar, instruye a otros productores en la producción y que, en segundo lugar, es capaz de poner a su disposición un aparato mejorado. Y dicho aparato será tanto mejor cuanto más consumidores lleve a la producción, en una palabra, si está en situación de hacer de los lectores o de los espectadores colaboradores. Tenemos ya un modelo de este tipo, del cual sólo he hablado por alusiones. Se trata del teatro épico de Brecht. Una y otra vez se escriben tragedias y óperas a cuya

disposición está en apariencia un aparato escénico acreditado por el tiempo, mientras que, en realidad, no hacen más que pertrechar un aparato claudicante. (...)” (Pág. 5)

“(...) Ese teatro —piénsese en el educativo o en el recreativo, que ambos son complementarios y forman un todo— es el de una capa social saturada a la que todo lo que su mano toca se le convierte en estímulo. Su puesto está perdido. No así el del teatro que, en lugar de competir con esos nuevos instrumentos de difusión, procura aplicarlos y aprender de ellos, en una palabra, que busca la confrontación. El teatro épico ha hecho cosa suya de dicha confrontación. (...). El teatro épico, por tanto, asimila —con el principio de la interrupción—, un procedimiento que les resulta a ustedes familiar, por el cine y la radio, en los últimos diez años. Me refiero al procedimiento del montaje: lo montado interrumpe el contexto en el cual se monta.(...)” (Pág. 5)

“La interrupción de la acción, por cuya causa ha caracterizado Brecht su teatro como épico, opera constantemente en contra de una ilusión en el público. Tal ilusión es inservible para un teatro que se propone tratar la realidad con intenciones probatorias. Las situaciones están al final y no al principio de esta tentativa. Situaciones que, cobrando una figura u otra, son siempre las nuestras. No se las acerca al espectador, sino que se las aleja de él. Las reconoce como las situaciones reales no con suficiencia, tal en el teatro naturalista, sino con asombro. Esto es, que el teatro épico no reproduce situaciones, más bien las descubre. El descubrimiento se realiza por medio de la interrupción del curso de los hechos. Sólo que la interrupción no tiene aquí carácter estimulante, sino que posee una función organizativa. Detiene la acción en su curso y fuerza así al espectador a tomar postura ante el suceso y a que el actor la tome respecto de su papel. (...)” (Pág. 6)

“(...) El sentido del teatro épico es construir desde los más pequeños elementos de los modos de comportamiento, lo que en la dramaturgia aristotélica se llamaba «acción». Sus medios son, pues, más modestos que los del teatro tradicional; sus metas lo son igualmente. Pretende menos colmar al público con sentimientos, aunque éstos sean los de la rebelión, y más enajenarlo de las situaciones en las que vive por medio de un pensamiento insistente. Advirtamos no más que marginalmente que no hay mejor punto de arranque para el pensamiento que la risa. Y una conmoción del diafragma ofrece casi siempre mejores perspectivas al pensamiento que la conmoción del alma. El teatro épico sólo es opulento suscitando carcajadas.” (Pág. 6)

.....

Fichaje:

Benjamín, Walter: (¿) “La tarea del traductor” *En Ensayos escogidos*, Ediciones Coyoacán, México.

“Cuando nos hallamos en presencia de una obra de arte o de una forma artística nunca advertimos que se haya tenido en cuenta al destinatario para facilitarte la interpretación. (...) el concepto de un destinatario “ideal” es nocivo, para todas las explicaciones teóricas sobre el arte, porque éstas han de limitarse a suponer principalmente la existencia y la naturaleza del ser humano. (...) el arte propiamente dicho presupone el carácter físico y espiritual del hombre; pero no existe ninguna obra de arte que trate de atraer su atención...” (Pág. 77)

“... ¿se hace acaso una traducción pensando en los lectores que no entienden el idioma original? (...) Su razón de ser fundamental no es la comunicación ni la afirmación. Y sin embargo la traducción que se propusiera desempeñar la función de intermediario sólo podría transmitir una comunicación, es decir, algo que carece de importancia. Y este es en definitiva, el signo característico de una mala traducción. (...) lo que hay en una obra literaria-y hasta ahora el mal traductor reconocer que es lo esencial-¿no es lo que se considera en general como intangible, secreto “poético”? (...)... la mala traducción...puede definirse diciendo que es una transmisión inexacta de un contenido no esencial y en esto quedará, mientras la traducción no tenga más propósito que servir al lector. Pero si la traducción estuviera realmente destinada al lector, también tendría que estarlo el original. (...)” (Pág. 77)

“La traducción es ante todo una forma. Para comprenderla de este modo es preciso volver al original, ya que en él está contenida su ley, así como la posibilidad de su traducción. El problema de la traducibilidad de una obra tiene una doble significación. Puede significar en primer término que entre el conjunto de lectores la obra encuentre un traductor adecuado. Y puede significar también...que la obra, en su esencia, consiente una traducción y, por consiguiente, la exige, de acuerdo con la significación de su forma. (...)” (Pág. 77-78)

“...si la traducción es una forma, la traductibilidad de ciertas obras debería ser esencial.” (Pág. 78)

“La traducibilidad conviene particularmente a ciertas obras, pero ello no quiere decir que su traducción sea esencial para las obras mismas, sino que en su traducción se manifiesta cierta significación inherente al original. Es evidente que una traducción, por buena que sea, nunca puede significar nada para el original; pero gracias a su traducibilidad mantiene una relación íntima con él. Más aún: esta relación es

tanto más estrecha en medida en que para el original mismo ya carece de significación. Es una relación que puede calificarse de natural y, más exactamente, vital. (...)" (Pág. 78)

"(...) Las traducciones que son algo más que comunicaciones surgen cuando una obra sobrevive y alcanza la época de su fama. Por consiguiente, las traducciones no son las que prestan un servicio a la obra, como pretenden los malos traductores, sino que más bien deben a la obra su existencia. La vida del original alcanza en ellas su expansión póstuma más vasta y siempre renovada." (Pág. 79)

"Esta expansión es como la de una vida peculiar y superior y se halla determinada por un objetivo peculiar y superior. Vida y objetivo: su relación aparentemente evidente y que sin embargo casi se sustrae al conocimiento, se revela sólo si esa finalidad para la cual colaboran todos los objetivos singulares de la vida no es a su vez buscado en la esfera misma de la vida, sino en una esfera superior. (...)" (Pág. 79)

"(...) todos los fenómenos vitales y su objetivo, no sólo son útiles para la vida, sino también para expresar su esencia y para subrayar su importancia. La traducción sirve pues para poner de relieve la íntima relación que guardan los idiomas entre sí. (...) esta representación de un hecho indicado mediante el tanteo, que es el germen de la creación, constituye una forma de representación muy peculiar que apenas aparece fuera del ámbito de la vida idiomática, pues ésta encuentra en las analogías y los signos otros medios de expresión distintos del intensivo, es decir, la realización previa y alusiva. (...)" (Pág. 79)

"(...) el hecho de que las lenguas no son extrañas entre sí, sino que a priori, y prescindiendo de todas las relaciones históricas, mantienen cierta semejanza en la forma de decir lo que se proponen." (Pág. 80)

"(...) Si el parentesco de los idiomas ha de confirmarse en las traducciones, ¿cómo puede hacerlo, si no es transmitiendo con la mayor exactitud posible la forma y el sentido original? Naturalmente, esta teoría podría expresar el concepto de dicha exactitud, ya que no lograría justificar lo que es esencial en una traducción. (...) Para comprender la verdadera relación entre original y la traducción hay que partir de un supuesto, cuya intención es absolutamente análoga a los razonamientos, en lo que la crítica del conocimiento ha de demostrar la imposibilidad de establecer una teoría de la copia. (...) aquí puede demostrarse que ninguna traducción sería posible si su aspiración suprema fuera la semejanza en el original. Porque en su supervivencia-que no debería llamarse así de no significar la evolución y la renovación por que pasan todas las cosas vivas-el original se modifica. (...) Lo que en vida un autor ha sido quizás una tendencia de su lenguaje literario, puede haber caído en desuso, ya que las formas creadas pueden dar origen a nuevas tendencias inmanentes..." (Pág. 79)

"(...) mientras la palabra del escritor sobrevive en el idioma de éste, la mejor traducción está destinada a diluirse una y otra vez en el desarrollo de su propia lengua y a perecer como consecuencia de esta evolución. La traducción está tan lejos de ser la ecuación inflexible de dos idiomas muertos que, cualquiera que sea la forma adoptada, ha de experimentar de manera especial la maduración de la palabra extranjera, siguiendo los dolores del alumbramiento en la propia lengua." (Pág. 80-81)

"(...) De esto se infiere que el parentesco no implica forzosamente la semejanza (...) En todo caso, ni en la semejanza de las literaturas ni en la analogía que pueda existir en la estructura de sus frases. Todo parentesco suprahistórico de dos idiomas se funda más bien en el hecho de que ninguno de ellos por separado, sin la totalidad de ambos, puede satisfacer recíprocamente sus intenciones, es decir, el propósito de llegar al lenguaje puro. (...) Para expresar exactamente esta ley, una de las fundamentales de la filosofía del lenguaje, hay que distinguir en la intención o entendido y el modo de entender. (...)" (Pág. 81)

"(...) las lenguas son incompletas y sus significados nunca aparecen en ellas en una independencia relativa, como en las palabras aisladas o proposiciones, sino que se encuentran más bien en una continua transformación, a la espera de aflorar como la pura lengua de la armonía de todos esos modos de significar. Hasta ese momento ello permanece oculto en las lenguas. Pero si éstas se desarrollan así hasta el fin mesiánico de sus historias, la traducción se alumbra en la eterna supervivencia de las obras y en el infinito renacer de las lenguas, como prueba sin cesar repetida del sagrado desarrollo de los idiomas..." (Pág. 81)

"...esto permite reconocer que la traducción no es sino un procedimiento transitorio y provisional para interpretar lo que tiene de singular cada lengua. (...) Así resulta que la traducción, aun cuando no pueda aspirar a la permanencia de sus formas-y en esto se distingue del arte- no niega su orientación hacia una frase final, inapelable y decisiva de todas las disciplinas. En ellas se exalta el original hasta una altura del lenguaje que, en cierto modo, podríamos calificar de superior y pura, en la que, como es natural, no se puede vivir eternamente, ya que no todas las partes que constituyen su forma pueden ni con mucho llegar a ella, pero la señalan por lo menos con una insistencia admirable, como si esa región fuese el ámbito predestinado e inaccesible donde se realiza la reconciliación y la perfección de las lenguas. No alcanza tal altura en su totalidad, pero tal altura está relacionada con lo que en la traducción es más comunicación. No alcanza tal altura en su totalidad, pero tal altura está relacionada con lo que la traducción es más que comunicación. Ese núcleo esencial puede calificarse con más exactitud diciendo que es lo que hay en una obra de intraducible (...)" (Pág. 82)

“(…) la relación entre su esencia y el lenguaje es totalmente distinta en el original y en la traducción. Si en el primer caso constituyen estos cierta unidad, como la de una fruta con su corteza, en cambio el lenguaje de la traducción envuelve este contenido como si lo ocultara entre amplios pliegues de un manto soberano, porque representa un lenguaje más elevado que lo que en realidad es y, por tal razón, resulta desproporcionado, vehemente y extraño a su propia esencia. (...)” (Pág. 82)

“(…) Precisamente por ser la traducción una forma peculiar, la función del traductor tiene también un carácter peculiar, que permite distinguirla exactamente de la del escritor.” (Pág. 83)

“Esta función consiste en encontrar en la lengua a la que se traduce una actitud que pueda despertar en dicha lengua un eco del original. Esta es una característica de la tracción que marca su completa divergencia respecto a la obra literaria, porque su actitud nunca pasa el lenguaje como tal, o sea a su totalidad, sino que se dirige sólo de manera inmediata a determinadas relaciones lingüísticas. Porque la traducción, al contrario de la creación literaria, no considera como quien dice el fondo de la selva idiomática, sino que la mira desde afuera, mejor dicho, desde enfrente y sin penetrar en ella hace entrar al original en cada uno de los lugares en que eventualmente el eco puede dar, en el propio idioma, el reflejo de una obra escrita en lengua extranjera. (...) porque mientras la intención de un autor es natural, primitiva e intuitiva, la del traductor es derivada ideológica y definitiva: debido a que el gran motivo de la integración de las muchas lenguas en una sola lengua verdadera es el que inspira su tarea. (...)” (Pág. 83-84)

“...el problema de hacer madurar en la traducción el germen del lenguaje puro parece no revolverse probablemente ni determinarse nunca ninguna solución. Pues ¿no se quita a ésta todo fundamento cuando la reproducción del sentido original deja de ser determinante? Pues esto-interpretado negativamente- es el significado de todo lo que antecede. La fidelidad y la libertad-libertad de la reproducción en su sentido literal y, a su servicio, la fidelidad respecto a la palabra-son los conceptos tradicionales que intervienen en toda discusión acerca de las traducciones. Estos conceptos ya no parecen servir para una teoría que busque en la traducción otra cosa distinta de la reproducción del sentido. (...)” (Pág. 84)

“(…) La fidelidad de la traducción de cada palabra aislada casi nunca puede reflejar por completo el sentido que tiene el original, ya que la significación literaria de este sentido, en relación con el original, no se encuentra en lo pensado, sino que es adquirida precisamente en la misma proporción en que lo pensado se halla vinculado con la manera de pensar en la palabra determinada. (...)” (Pág. 84)

“(…) Se comprende fácilmente hasta qué punto la fidelidad en la reproducción de la forma acaba complicando la del sentido. (...)” (Pág. 85)

“(…) es preferible que la traducción, en vez de identificarse con el sentido del original, reconstituya hasta en los menores detalles el pensamiento de aquel en su propio idioma, para que ambos, al mismo modo que los trozos de la vasija, puedan reconocerse como fragmentos de un lenguaje superior. Por esta razón, la traducción, en su propósito de comunicar algo, debe prescindir en gran parte del sentido, y el original ya sólo le es indispensable en la medida en que haya liberado al traductor y a su obra del esfuerzo y de la disciplina del comunicante. (...)” (Pág. 85)

“(…) La verdadera traducción es transparente, no cubre el original, no le hace sombra, sino que deja caer en toda su plenitud sobre éste el lenguaje puro, como fortalecido por su mediación. Esto puedo lograrlo sobre todo la fidelidad en la transposición de la sintaxis, y ella es precisamente la que señala la palabra, y no la frase, como elemento primordial del traductor. Pues la frase es el muro que se levanta ante el lenguaje del original, mientras que la fidelidad es el arco que lo sostiene.” (Pág. 85)

“Si la fidelidad y la libertad de la traducción se han considerado en todo tiempo como tendencias antagónicas, esta interpretación más profunda de una de ellas no parece reconciliarlas, sino que, por el contrario, niega a la otra todos sus derechos. (...) Sólo cuando el sentido de una forma idiomática puede constituirse de manera idéntica a la de su comunicación queda todavía algo terminante distinto, oculto debajo de ella o, mejor dicho, debilitado o fortalecido por ella, pero que va más allá de la comunicación. En todas las lenguas y en sus formas, además de lo transmisible, queda algo imposible de transmitir, algo que, según el contexto en que se encuentra, es simbolizante o simbolizado. Es simbolizante sólo en las formas definitivas de las lenguas, pero es simbolizado en el devenir de los idiomas mismos. (...)” (Pág. 85-86)

“(…) La misión del traductor es recatar ese lenguaje puro confinado en el idioma extranjero, para el idioma propio, y liberar el lenguaje preso en la obra al nacer la adaptación. Para conseguirlo rompe las trabas caducas del propio idioma. (...) De acuerdo con esto, la importancia que conserva el sentido para la relación entre la traducción y el original puede expresarse con una comparación. (...) la traducción también roza ligeramente al original, y sólo en un punto infinitamente pequeño del sentido, para seguir su propia trayectoria de conformidad con la ley de la fidelidad, en la libertad del movimiento lingüístico. (...)” (Pág. 86)

“(…) El error fundamental del traductor es que se aferra al estado fortuito de su lengua, en vez de permitir que la extranjera lo sacuda con violencia. Además, cuando traduce de un idioma distinto del suyo está

obligado sobre todo a remontarse a los últimos elementos del lenguaje, donde la palabra, la imagen y el sonido se confunden en una sola cosa; ha de ampliar y profundizar su idioma con el extranjero, y no tenemos la menor idea de la medida en que ello es posible y hasta qué grado un idioma puede transformarse, ya que una lengua apenas se distingue de otra, como un dialecto se distingue poco de otro; pero esto no se advierte cuando se la toma a la ligera, sino cuando se considera con la debida seriedad.” (pág. 87)

“(…) las traducciones resultan intraducibles, no por su dificultad, sino por la excesiva superficialidad del contacto que mantienen con el sentido. (...)” (Pág. 87)

“(…) que las puertas de un lenguaje tan ampliado y perfectamente disciplinado se cierran y condenen al traductor al silencio. (...)” (Pág. 87)

“(…) Cuando un texto, en su fidelidad al lenguaje autentico, corresponde a la verdad o a la teoría, sin la mediación del sentido, es perfectamente traducible. (...) todas las obra literarias conservan su traducción virtual entre las líneas, cualquiera sea su categoría. (...)” (Pág. 88).

ANEXO MAGRIÑA, María Florencia

RESEÑAS

Lotman Iuri (1996) “El progreso técnico como problema culturoológico” en La semiósfera I. Semiótica de la cultura y del texto. Madrid. Ediciones Cátedra.

Los cambios en el sistema de las ideas científicas y técnicas, en algunos momentos de la historia de la cultura, se vuelven más frecuentes y configuran revoluciones científico-técnicas (Cf. Tomas Kuhn, 1977). Son tan abarcativos que influyen en todas las esferas de la vida humana. Al respecto, Lotman resalta la importancia de estudiar las consecuencias que dejan las grandes épocas de crisis.

Las fronteras espaciales de los cambios científico- técnico se tornan cada vez más globales y éstos son vivenciados como catástrofes. Uno de los principales cambios revolucionarios se observa en el campo de la información (en la transmisión y conservación). Por ejemplo, la aparición de la escritura posibilitó la ampliación de la memoria. En un nivel más profundo de los cambios de la cultura, la escritura “*abrió la era de la creación individual*” (Lotman, 1996, p.217)). Esta posibilidad implicó cambios en la memoria, en la tradición y en el *status* del individuo. Con la escritura la creación individual se hace una práctica cotidiana y esto dinamiza la velocidad del proceso histórico de manera brusca. Otro ejemplo con fenómenos análogos en el desarrollo científico-técnico se encuentra durante el Renacimiento, con la invención de la imprenta. Época de grandes cambios, de ampliación de la esfera de la ciencia y perfeccionamiento de la técnica, configuró una cultura en la que el humano se sentía omnipotente frente a la naturaleza. Los experimentos y esfuerzos tendieron a tomar bajo control el azar y a dominar el tiempo. La imagen del intelectual renacentista combina características del gran científico y también un gran mago, por ejemplo el personaje Próspero de Shakespeare en *La tempestad*, representa el poder del hombre ante las fuerzas de la naturaleza.

Sin embargo, hay otros fenómenos del progreso técnico de la época del renacimiento que condujeron a estados de mayor impredecibilidad, pues la revolución científico-técnica dio lugar a una nueva realidad: “*es una nueva época en las relaciones humanas, en el régimen de ideas y de vida cotidiana*” (p.222).

La atmósfera de la revolución científico-técnica de esta época de tantos cambios reunió sentimientos de inseguridad, miedo, esperanza e incertidumbre. Se hacen populares las figuras del Fausto y de Drácula. Crece especialmente el miedo a la ciencia, al científico (con ideas que aproximan la ciencia al esoterismo). Más aún: el miedo a la hechicería. Los progresos de la ciencia y de la técnica han ido desplazando de la cultura el lugar que antes tenía Dios en el cosmos y toma otra centralidad el miedo al diablo. Esta “pandemia del miedo” también generó cambios en la esfera judicial ya que se simplificaron los procedimientos medievales.

Paradójicamente, el desarrollo de la técnica estimuló aun más la atmósfera de miedo, sobre todo el temor al complot.

Revoluciones semióticas:

Lotman resalta que estas transformaciones en el plano de la ciencia y la técnica se entrelazan con revoluciones semióticas, ya que los cambios (explosiones) de las estructuras de la época provocan cambios más profundos en toda la cultura, es decir, en todo el sistema de la semiótica sociocultural. Hay una función semiótica en el espacio cultural, más allá del mundo material del hombre. Ante tantos cambios, también se percibe un cambio en la apropiación semiótica del mundo, por ejemplo las nuevas maneras de percepción del espacio implicó nuevos lenguajes de modelización espacial. Los procesos simbólicos frente a lo nuevo se tronaron más elevados, generando una “mitología de las cosas” (el oro, el lujo, etc.).

Lengua y comunicación: revolución semiótica

Cada estallido de la revolución científico-técnica está marcado por la lengua y la comunicación, sus expansiones, fronteras, status, etc. Así, la revolución semiótica se manifiesta en cada época. En la Edad Media, la Palabra estaba revestida de autoridad, en una atmósfera sacra y divina. Durante el Renacimiento, se trona humana, con otras posibilidades de referencialidad.

Los progresos en la esfera científico-técnica van más allá del campo científico, también requieren un estudio de sus mecanismos desde el enfoque semiótico.

Lotman Iuri (1996) “Sobre el papel de los factores casuales en la historia de la cultura” en La semiósfera I. Semiótica de la cultura y del texto. Madrid. Ediciones Cátedra.

A partir del modelo propuesto por Shlovski y Tinianov con respecto a las nociones de “centro” y “periferia” de los sistemas literarios, Lotman plantea la importancia de observar con profundidad cómo se desarrollan estos aspectos en los hechos de la cultura, en especial qué sucede con los acontecimientos casuales en la historia de la cultura.

El factor de la “casualidad” es introducido en la cultura al considerar que cada texto que la conforma representa una probabilidad, una serie infinita de potencialidades de significación en cada mensaje que produce. Esto abre múltiples posibilidades para interpretar los textos. Al estudiar el funcionamiento de la cultura, los textos se presentan con diversos grados de complejidad, dialógicos, compuestos por códigos variados plausibles de ser interpretados en su contexto o fuera de éste.

Para puntualizar en el papel de los fenómenos casuales en la cultura, Lotman examina las diferencias entre la ciencia (en tanto forma de conocimiento) y el arte (como proceso creativo). El conocimiento científico orienta sus esfuerzos a fin de reducir lo más posible lo casual y privilegia las regularidades del sistema. Por lo tanto, se sitúa en el tiempo transcurrido (lo que ya existe), en cambio el arte se despliega más bien desde el presente hacia el futuro, donde lo casual puede incidir en nuevas creaciones, nuevos lenguajes.

A veces estos procesos pasan inadvertidos porque se los estudia sincrónicamente, y se los reúne como parte de una misma serie. Sin embargo presentan diferencias: lo casual es más activo en la creación artística pero no permite la repetición en la creación, mientras que en la ciencia los procesos casuales posibilitan descubrimientos simultáneos. Más aun: en el arte lo casual interviene en el proceso de creación y en sus resultados, en la ciencia la casualidad tiene un papel importante en el proceso pero no incide en el resultado.

Los textos casuales y la situación semiótica:

Las creaciones artísticas generan una dinámica orientada hacia el futuro, ya que muchos de los textos que se producen sirven como reserva para nuevas creaciones futuras, capaces de producir cambios en la situación semiótica de una cultura. Estas influencias de lo casual se vuelven más dinámicas en algunos sectores, sobre todo en la periferia cultural. Lo que un momento y lugar determinado se desarrolla más en las periferias a partir de fenómenos causales, puede desplazarse hacia el centro en otros tiempos y espacios, de modo que la estabilidad de las estructuras semióticas se tornan más dinámicas. Esto disminuye las regularidades (lo que es más predecible) y aumenta la actividad de lo causal.

El factor temporal y el papel de la casualidad:

En los textos artísticos se puede detectar con más precisión el intercambio constante entre lo casual y lo regular en el tiempo histórico. En la historia de la cultura, algunos procesos son más conscientes que otros, y esto incide en el desarrollo de los fenómenos casuales: *“el acto de conciencia puede ser definido como la capacidad de elegir una de por lo menos dos alternativas en condiciones en que está excluida la predecibilidad automática de la elección. Esta situación misma aumenta el papel de la casualidad”*. (Lotman, pág. 244). De modo que en un acto intelectual puede intervenir un hecho casual, por ejemplo cuando el hombre recurre a la adivinación o al azar ante casos dudosos. A medida que aumentan las posibilidades de elegir en la cultura, aumenta el papel de la casualidad, no solo en la periferia del espacio cultural sino también en el centro.

Consecuencias:

Cuando se cruzan factores casuales con otros más regulares (lo predecible y lo no predecible) en la formación de textos de la cultura, los textos que circulan son más numerosos de lo que se necesita. Los textos se generan a partir de otros textos, pero los textos casuales de un sistema cultural pueden acelerar o retardar los procesos dinámicos de una cultura. A esto se suma la responsabilidad personal y la conducta moral de quienes participan en la creación de textos como actos de conciencia (elegir o descartar posibilidades en el acto de creación).

“La existencia histórica se acerca, por una parte, al mundo de la creación; por otro, a los conceptos de la moralidad, inseparables de la libertad de elección” (Lotman, pág. 248).

Adaptación de Magriñá, Florencia (2011): “Travesía IV: interdiscursividad”, en Magriñá, F.: *Odisea en la tierra de los aztecas*, tesis de grado de Licenciatura en Letras de la FHyCS - UNaM

Discurso social y hegemonía:

Marc Angenot expone su pensamiento acerca del discurso social desde un enfoque sociodiscursivo, donde realza los modos en que cada sociedad construye su visión del mundo a partir del desarrollo de las subjetividades. Propone que el discurso social es intertextual, interdiscursivo e implica la noción de

hegemonía. De esta manera podemos reflexionar acerca de la ideología, el discurso social, la hegemonía en relación al discurso y a los intelectuales, la disidencia y el contradiscurso.

En los ensayos reunidos en *“Interdiscursividades: de hegemonías y disidencias”* Marc Angenot (s/d) propone la noción de discurso social como

“...todo aquello que se dice y se escribe en un estado de sociedad, todo aquello que se imprime, todo lo que se habla y se representa hoy en los medios electrónicos. Todo lo que se narra y se argumenta si se plantea que narrar y argumentar son los dos grandes modos de puesta en discurso” (Angenot, Op. Cit.: 17)

Su abordaje implica una visión de la totalidad del funcionamiento ideológico-semiótico de la producción de sentido y de representación de mundo que se configuran en una sociedad en un momento determinado: en su estudio, sitúa al hombre en sociedad, busca una lectura de los discursos no en forma aislada sino en la integralidad del conjunto social, vinculándolo con la hegemonía, como concepto que cobra un sentido particular en relación a los aportes de otros pensadores.

En principio podemos recuperar aquí la definición delineada por Portantiero (2002). El sociólogo retoma el sentido que la palabra “hegemonía” tenía en la época clásica a partir de su raíz etimológica por la traslación al latín del término griego *hegemón*. En la época moderna se mantiene este sentido. El autor recopila el uso que ha tenido a lo largo de la historia el término, pero se detiene en los matices que adquirió por influencia del marxismo, especialmente en relación al lugar de la clase obrera en la revolución burguesa, en el ejercicio del poder y en la sociedad.

Entre los teóricos del marxismo citamos a Antonio Gramsci (1975), quien primordialmente ha insistido en el estudio del concepto de hegemonía:

“El término hegemonía deriva del griego eghesthai, que significa "conducir", "ser guía", "ser jefe"; o tal vez del verbo eghemoneno, que significa "guiar", "preceder", "conducir", y del cual deriva "estar al frente", "comandar", "gobernar". Por eghemonia el antiguo griego entendía la dirección suprema del ejército. Se trata pues de un término militar. Egemone era el conductor, el guía y también el comandante del ejército. En el tiempo de la guerra del Peloponeso, se habló de la ciudad hegemónica, a propósito de la ciudad que dirigía la alianza de las ciudades griegas en lucha entre sí”. (Gramsci; Op. Cit.: 32)

La importancia que para Gramsci tiene el estudio de la hegemonía se comprende mejor a la luz de sus planteos sobre los intelectuales. La clase dominante (o la que pretende llegar a serlo) requiere a los intelectuales para ejercer una hegemonía sobre toda la sociedad, pues son ellos los que elaboran la ideología y dan homogeneidad a la clase dominante. Gramsci distingue entre los intelectuales tradicionales (que se mantienen más independientes del grupo dominante y reúnen valores tradicionales distintos al mundo de la producción pero que desempeñan una importante función política) y los orgánicos (que se vinculan al grupo social dominante mediante las funciones organizativas en las que son empleados, ligados a la producción (técnicos, científicos, etc). La hegemonía implica el dominio de una clase sobre otras a partir del control cultural, ideológico y de ejercicio del poder, y logra influir sobre los sujetos y las estructuras ideológicas de las instituciones: la escuela, la Iglesia, la prensa, los partidos, etc.). El plano cultural aparece como escenario privilegiado de las luchas por la hegemonía, de manera que la clase dominante buscará desplegar su dominio en la cultura de la sociedad con distintas estrategias, recurriendo a los intelectuales.

El aspecto cultural ha sido puesto de relieve en relación a la hegemonía por Raymond Williams (1977,2000). Define la cultura como un "proceso social total", y plantea que la hegemonía va más allá que el concepto de cultura porque relaciona a este proceso con las distribuciones específicas del poder: el concepto de hegemonía cultural revoluciona la forma de entender la dominación y la subordinación en las sociedades actuales. Así entendida la hegemonía cultural, resulta decisivo no solamente el sistema consciente de creencias, significados y valores impuestos, es decir la ideología dominante, sino todo el proceso social vivido. El conjunto de todas las prácticas de la vida social, los sistemas de significados y de valores, es lo que constituye la hegemonía.

Contradisursos:

Angenot presenta un tratamiento particular del término, ya que entiende que la hegemonía es una de las funciones del discurso social. Siguiendo la tesis de Bajtín- Voloshinov acerca de que todo signo es ideológico, Angenot señala que todo lenguaje, al conllevar los modos de conocer y representar esos conocimientos, es ideológico: todo discurso reporta las marcas ideológicas, contiene espacios de confluencia de antinomias y aporías, de luchas, de disidencias. Angenot se desprende del sentido dado por

Althusser al término “ideología”, pues no lo considera como un sistema rígido sino flexible y abierto al surgimiento de movimientos generados por “novedades previsibles”, cambios discursivos, contradiscursos. La hegemonía puede desplegarse en los procesos de alegoresis que orientan la lectura alrededor de un “texto tutor”, muchas veces mediante un corpus fetichizado, lo que puede provocar que lo nuevo no se advierta como tal, al percibirse con un esquema preconstruido (entropía hermenéutica). Al destacar la movilidad discursiva de la ideología, Angenot completa este enfoque con otras características: “...las ideologías son bricolajes sobre lo que ya existe como ideológico...” (Angenot; Op. Cit.: 61) de manera que vincula la ideología con el discurso social desde la interdiscursividad:

“En esta concepción de la interacción sincrónica generalizada, todo texto aparece como una costura y un zurcido de collages heterogéneos de fragmentos erráticos del discurso social, integrados a un télos particular. El discurso social debe verse, entonces, como una yuxtaposición de campos discursivos con respecto a las lenguas marcadas y a las finalidades establecidas y reconocidas, donde un tráfico, más o menos oculto, pone en circulación los paradigmas mayores de una hegemonía dada” (Angenot, Op. Cit.:73-74).

Entonces, las nociones de intertextualidad y de interdiscursividad se conceptualizan configurando la idea de movilidad e interacción de textos y discursos en el discurso social total, donde los campos discursivos (literarios, científicos, periodísticos, publicitarios, estéticos, etc.) dialogan, se cruzan, se yuxtaponen. De esta manera, pone el acento en un enfoque no inmanente de los textos sino desde un análisis que incluya los “*habitus*” de producción y de consumo de los mismos, lo que dependerá de cómo se organice el discurso social en un tiempo determinado, sea por zonas canónicas y centrales, sea desde los márgenes y la periferia, espacio donde empiezan a gestarse las disidencias a partir de “grupúsculos” que se oponen a las ideas dominantes y luchan como resistencias o “contradiscursos”.

Éstos se mueven siempre en la ilegitimidad, sus lenguajes suenan “torpes” o ridículos frente a la hegemonía provocando un “efecto de hegemonía”: resaltan la hegemonía con un poder que no admite otra legitimidad fuera de ella. Las operaciones discursivas entre hegemonía y disidencias van regulando los grados de legitimidad y aceptabilidad de los discursos; en algunas interacciones, una o u otra tratan de imponerse y traspasar esos límites, generando las “heteronomías”, que va más allá de una opinión divergente y se presenta como aquellos “...hechos que se situarían fuera de la aceptabilidad y de la inteligibilidad normal instituidas por la hegemonía”. (Angenot, Op. Cit.:31). La coexistencia de la hegemonía- heteronomía es fluctuante, no puede analizarse contemporáneamente sino a la distancia la multiplicidad de voces y discursos que dialogan, cuestionan y refuerzan la hegemonía del discurso social.

El discurso literario y la hegemonía:

El discurso literario, como discurso social que resulta de una práctica contextualizada, sopera mediante una función instituida por la hegemonía. La sitúa como un campo específico, muy activo, que ocupa un lugar primordial en la cultura, fundamentalmente la novela –cuestión que nos interesa por el abordaje de los textos de Villoro que proponemos- como espacio privilegiado donde confluyen ficcionalmente hechos diversos y los grandes saberes: en la novela se concretan elementos (temas, saberes, problemáticas sociales, etc.) diversos que provienen de otros discursos:

“...la literatura canónica, considerada en su totalidad, no opera ninguna subversión, juega un papel de desplazamiento, de interferencia, pero bastante a menudo también refuerza las grandes líneas ideológicas al mismo tiempo que se presenta ficticiamente como “fuera” de la ideología y de las posiciones políticas directas” (Angenot, Op. Cit.: 84).

Desde este criterio es que se torna posible una mirada a los textos literarios a partir del tratamiento que hacen de la ideología, de la hegemonía y de la heteronomía. Retomar estas precisiones nos lleva a reflexionar en qué medida la literatura representa el funcionamiento de la hegemonía discursiva. Dice Angenot que “*el texto literario inscribe el discurso social y lo trabaja*” (Op. Cit.:95). Nos interesa indagar cómo se produce esto, cómo la literatura trabaja con lo real en una sociedad concreta, cómo son sus representaciones, cómo coexiste con los demás discursos en una cultura dada.

ANEXO TARELLI, María Victoria

FICHA LOTMAN

LA SEMIOSFERA I. IURI LOTMAN (M 1993)

La estructura del texto artístico (1970); La semiótica del cine y los problemas de estética cinematográfica (1973); Cultura y explosión (1992); Buscar el camino (1994); Análisis del texto poético (1972); Lecciones de poética estructural (1964).

Acerca de la semiosfera (1984)

Orígenes de la semiótica en dos tradiciones científicas (Pierce y Morris: signo; Saussure y Escuela de Praga: lengua y habla); ambos toman como base el elemento más simple (signo aislado y fenómenos sígnicos como secuencias de signos; y el acto comunicacional aislado como modelo de todo acto semiótico. Por lo tanto, la semiótica como extensión de la lingüística no tradicional y el objeto de la semiótica era un objeto que “cediera” ante la descripción lingüística (para ir de lo simple a lo complejo).

Luego, concepto de **semiosfera** (los sistemas no funcionan aisladamente sino en un **continuum semiótico** ocupado por formaciones semióticas diferentes y en distinto nivel de organización)

Vernanski:

-**noosfera** (tiene existencia material y espacial; pensamiento científico antes ausente en la biosfera; etapa vinculada a la actividad racional del Hombre; se forma cuando en la biosfera adquiere un lugar preponderante el Hombre);

-**biosfera** (mecanismo cósmico que ocupa un lugar estructural en la unidad planetaria; transforma la energía del sol en energía física o química que transforma la materia inerte; es una estructura definida que determina todo lo que ocurre en ella, el H es una función de la biosfera en un determinado espacio-tiempo de ella; es un espacio ocupado por la materia viva)

LOTMAN: “La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosfera.” (24)

Rasgos:

-**carácter delimitado:** frontera 26 ... separa, limita la “penetración de lo externo en lo interno, lo filtra y elabora adaptativamente.

(24) “... la frontera semiótica es la suma de los traductores “filtros” bilingües pasando a través de los cuales un texto se traduce a otro lenguaje (o lenguajes) que se halla fuera de la semiosfera dada. El carácter cerrado de la semiosfera se manifiesta en que esta no puede estar en contacto con los textos alosemióticos o los no-textos.”

La semiosfera es un espacio cerrado en sí mismo, no está en contacto con los no-textos (para que estos adquieran realidad debe traducirlos a lenguaje interno, debe semiotizar lo de afuera y convertirlo (como un buffer) en información), con la no estructura (el mundo caótico).

“... el concepto de frontera es correlativo al de individualidad semiótica. (...) la semiosfera es una persona semiótica y comparte una propiedad de la persona como es la unión del carácter empíricamente indiscutible e intuitivamente evidente de este concepto para definirlo formalmente. “(24) ej Iván el Terrible s/ persona colectiva

“La frontera es un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes internos al lenguaje interno de la semiosfera y a la inversa. (26)

“La función de toda frontera (...) se reduce a limitar la penetración de lo externo en lo interno, a filtrarlo y elaborarlo adaptativamente.” (26)

“...la frontera es una parte indispensable de la semiosfera, esta última necesita de un entorno exterior “no organizado” y se lo construye en caso de ausencia de éste.” (29)

-**irregularidad semiótica:** en el espacio semiótico hay estructuras nucleares (...) sistemas semióticos dominantes (...) con una organización manifiesta y un mundo semiótico más amorfo hacia la periferia en que se sumergen las estructuras nucleares) ojo: los niveles estructurales son irregulares.

Diversidad (fronteras internas) implican que integran las partes como organismo como un todo cerrado.

“La irregularidad en un nivel estructural es complementada por la mezcla de los niveles. En la realidad de la semiosfera, por regla general se viola la jerarquía de los lenguajes y de los textos: éstos chocan como lenguajes y textos que se hallan en un mismo nivel.” (30)

“La homogeneidad estructural del espacio semiótico forma reservas de procesos dinámicos y es uno de los mecanismos de producción de nueva información dentro de la esfera.” (30)

“La división en núcleo y periferia es una ley de la organización interna de la semiótica. En el núcleo se disponen los sistemas semióticos dominantes. (...)” (30)

Las formas semióticas periféricas pueden estar representadas no x estructuras cerradas (lenguajes), sino fragmentos de las mismas o textos aislados. Al intervenir como “ajenos” al sistema dado, estos textos cumplen en el mecanismo total de la semiosfera la función de catalizadores. Por una parte, la frontera con un texto ajeno siempre es un dominio de una intensiva formación de sentido. Por otra, todo pedazo de una estructura semiótica o todo texto aislado conserva los mecanismos de reconstrucción de todo el sistema. Precisamente la destrucción de esa totalidad provoca un proceso acelerado de “recordación” –de reconstrucción del todo semiótico por una parte de él.” (31)

“La irregularidad estructural de la organización interna de la semiosfera es determinada, en particular, por el hecho de que, siendo heterogénea por naturaleza, ella se desarrolla con diferente velocidad en sus diferentes sectores. Los diversos lenguajes tienen diferentes tiempo y diferente magnitud de ciclos: las lenguas naturales se desarrollan mucho más lentamente que las estructuras ideológico-mentales.” (31)

“Así pues, la semiosfera es atravesada muchas veces por fronteras internas que especializan los sectores de la misma desde el punto de vista semiótico.” (31)

“La diversidad interna de la semiosfera presupone la integralidad de ésta. Las partes no entran en el todo como detalles mecánicos, sino como órganos en un organismo. Una particularidad esencial de la construcción estructural de los mecanismos nucleares de la semiosfera es que cada parte de ésta representa, ella misma, un todo cerrado en su independencia estructural. Los vínculos de ella con otras partes son complejos y se distinguen por un alto grado de desautomatización. Es más; en los niveles superiores adquieren carácter de conducta, es decir, obtienen la capacidad de elegir independientemente un programa de actividad. Con respecto al todo, hallándose en otros niveles de la jerarquía estructural, muestran la propiedad de isomorfismo. Así pues, son al mismo tiempo parte de todo y algo semejante a él.” (31 y 32)

32 isomorfismo y multiplicación (espejo y texto)

“...en el mecanismo semiótico total el texto aislado es isomorfo desde determinados puntos de vista todo el mundo textual, y existe un claro paralelismo entre la conciencia individual, el texto y la cultura en su conjunto.” (32)

“Sin embargo, la producción de textos esencialmente nuevos requiere otro mecanismo. (...) Puesto que se está pensando no en un simple acto de transmisión sino en un intercambio, entre los participantes de éste debe haber no sólo relaciones de semejanza, sino también determinada diferencia. La condición más simple de esta especie de semiosis se podría formular de la siguiente manera: las subestructuras que participan en ella no tienen que ser isomorfas una respecto de la otra, sino que deben ser, cada una por separado, isomorfas a un tercer elemento de un nivel más alto, de cuyo sistema ellas forman parte.” (32)

(32) **diálogo = reciprocidad / mutualidad** en intercambio de información = posibilidad de interrumpir transmisión informacional, entregar información en porciones (discrecionalidad) = ej: historia de la cultura con períodos de mayor o menor actividad, expansión o interrupción.

Ej: Renacimiento, Barroco, Clasicismo, Romanticismo pueden diagnosticarse sincrónicamente (en concepciones investigativas / intelectuales) pero no en el tejido regular de la cultura donde la no sincronidad es la ley regular.

Ej: diálogo e influencia de Occidente s/ Oriente y viceversa

Ej: sistema de relaciones o diálogo centro-periferia / parte de arriba y parte de abajo

El texto transmitido debe contener **elementos de transición** sino es imposible y se convierte en amaestramiento. Ej literatura del XIX para influenciar en la pintura, debió incluir en su lenguaje elementos de pictorialidad (34)

El **diálogo precede al lenguaje** y lo genera. Las formaciones semióticas preceden al lenguaje aislado formal como su condición: “Sin semiosfera el lenguaje no sólo no funciona, sino que tampoco existe.” (...) Las diferentes subestructuras de la semiosfera están vinculadas en una interacción y no pueden funcionar sin apoyarse unas en otras. (...) La interconexión de todos los elementos del espacio semiótico no es una metáfora, sino una realidad.” (35)

La semiosfera tiene **profundidad diacrónica**: supone mecanismos de la **memoria** para la regulación interna y vinculación funcional de las partes (principio de economía), aunque parezca un “... objeto carente de regulación, un conjunto de elementos autónomos...” (35)

(35 y 36) principio de simetría-asimetría (semejanzas y diferencias) y principio de ciclicidad (“... relevo periódico de apogeos y extinciones en el transcurso de todos los procesos vitales en todas sus formas.” (36)

Los procesos comunicativos (subestructuras de la semiosfera) tienen un principio invariante que los hace semejantes entre sí. La semiosfera presenta **heterogeneidad estructural** (diversidad / diferencia) y **homogeneidad de elementos** (identidad / semejanza). ((Ej: enantiomorfismo como máquina de diálogo (36) o “... **simetría especular**, en la cual ambas partes son iguales especularmente, pero son desiguales cuando se pone una sobre la otra, es decir, se relacionan entre sí como derecho e izquierdo.” (36)

(37) Los sistemas no son idénticos y emiten textos diferentes; se transforman fácilmente uno en otro, lo que garantiza una **traducibilidad mínima**. Para que haya diálogo, sus participantes deben ser diferentes; tener en su estructura la imagen de su contraparte. Ej: palíndromo

Asimetría y diálogo (1983)

Mecanismo de la **conciencia individual** = mecanismo **semiótico de la cultura**: conciencia normal presenta transacciones entre tendencias opuestas de conciencias unilineales difícilmente traducibles. (45)

-Por ejemplo, en la **conciencia individual**, el color: -Hemisferio derecho: clasifica los colores se/ opciones de la lengua para nombrarlos en objetos. Hemisferio izquierdo: inventa denominaciones / categorías, da “matices / distinciones”.

Estado estático: ambas estructuras están activas / “transaccionan” / dialogan. Estado dinámico: 1 se activa, se inhibe otra.

-**Períodos de la cultura: estáticos** (equilibrio de transacciones entre tendencias estructurales opuestas (46)), **dinámicos** (una tendencia se inhibe y otra se hipertrofia). // Tendencia dextro-hemisférica: semiótica vuelta a la realidad: interpreta según modelos de la memoria cultural simplificada (aherrojada) // Tendencia sinistro-hemisférica: semiótica independiente que estimula formación de modelos más refinados con libertad de juego para la creación semiótica (que permita análisis más sutil)

Mecanismos de estabilización y desestabilización en la cultura que la autoorganizan: -normas que canonizan un núcleo medio como intersección de tendencias contrarias (estabilización: inhibición mutua) // -normas orientadas a la manifestación de una tendencia en extremo y a la inhibición de otra (desestabilización dinámica: una se hipertrofia y otra se desconecta)

Cuando los textos de un subsistema comienzan a pasar a otro, se estabiliza nuevamente: funciona por impulso del mundo extrasemiótico e irrupciones de esa estructura en ese mundo (48)

Diálogo entre generadores de textos organizados de distinta manera: en el diálogo, los participantes se comunican por **turnos** con **pausas**. Mecanismo poliglótico de la cultura (50) = diálogo **dramático** con transacciones / tensiones mutuas, con **asimetría** funcional y dispositivos de **estabilización – desestabilización**. (Ej: el dispositivo intelectual (54))

La cultura es una estructura de al menos 2 canales que relacionan **generadores semióticos** y **estructuras diferentes**. Está en contacto con el mundo fuera de ella y recibe su influencia mediante el **intercambio de textos y códigos**. Ej: (57) el niño recibe “textos” y descubre el “código” de la lengua materna (“engancha” esas palabras a la realidad del mundo exterior) // **Enganche** = correlación de textos con determinada realidad extrasemiótica. // Ej: cultura vieja (madre) es interpretada desde la y cultura nueva (hijo) // Ej: similar Tinianov: cambio periódico (59) como alternancia de tendencias “canónica” y “no canónica”

Diálogo: en períodos **estables** (se da en corte sincrónico como cuadro asimétrico de estructuras semióticas) y **dinámicos** (se actualiza diacrónica y monolíticamente una estructura y se inhibe otra; los impulsos extraculturales (al entrar al sistema cultural) se transforman según los lenguajes de ese sistema)

Para la construcción de una teoría de interacción de las culturas (el aspecto semiótico) (1983)

Las coincidencias entre niveles y textos entre los cuales no se suponía que existiese unidad, hizo que Tyler, en estudios comparativos de literaturas indoeuropeas postulara la **unidad estadal** como condición que permite comparaciones, influencias, préstamos histórico-culturales.

-Toda influencia externa es un factor de desarrollo inmanente (Zhirumski)

-El impulso p la interacción de los materiales culturales es la **diferencia / la heterogeneidad**. (63)

-La influencia = **transformaciones, extrañamiento**, volverse desconocido / ajeno. “Posibilidad = Necesidad de influencia”

-Toda conciencia puede transformar enunciados mediante **algoritmos lógicos** (65 pensamiento científico) y/o **elementos creadores** no predecibles de antemano (pensamiento artístico)

-**Conciencia creadora** = dispositivo intelectual capaz de dar nuevos mensajes (no deducibles de algoritmos previos)

-En la cultura opera el **mecanismo** de unificar los códigos (para facilitar la comprensión entre destinatario y destinatario, y la transmisión del mensaje) y de individualizar / complejizar los códigos (para obstaculizar la univocidad de su entendimiento y bajar la adaptación p su transmisibilidad)

-La cultura promueve la **transmisión** de mensajes y la **creación** de nuevos mensajes:

Ej: T1 **se transmite** entre A1 y A2; T1 **se traduce** del lenguaje L1 al L2 si es según reglas dadas (entre lenguajes hay correspondencia unívoca = no hay nuevo texto: al texto de un lenguaje le corresponde un texto en otro lenguaje); o se traduce del lenguaje L1 al L` si hay relación de intraducibilidad (entre lenguajes que tienen equivalencia convencional, como entre literatura y cine = hay **nuevo texto**)

Mecanismo de traducción no coincidente (no coincide el leng con el que se codifica o decodifica) = mecanismo del **pens creador**

Texto artístico (70)

-se complica en el arte como un todo cerrado (estructuralmente organizado con jerarquías individualizadas de códigos y una estructura de la memoria)

-se integra con otras estructuras del mismo nivel en un todo más complejo (más partes de un todo)

Texto 71 = persona semiótica

Formación de sentido: en un sistema dinámico no aislado; en un sistema comunicativo con traducción interna con intercambio semiótico de subestructuras

Conciencia creadora = acto de comunicación / intercambio en el que un mensaje inicial se transforma en un mensaje nuevo

-el desarrollo cultural necesita de la afluencia de textos de afuera

-supone el intercambio (73) con otro partenaire (ojo 73: denominación particular (otro) y red denominación de sí (sujeto))

-la cultura crea al otro x contraste con sus propios códigos (ej: descripciones exóticas)

-se establece un lenguaje común para interiorizar las estructuras culturales externas

-la imagen interiorizada debe ser traducible (no ajena) y no traducible (ajena)

-el sujeto cultural al crear nuevos textos (74) deja de ser él mismo (en contacto con otra conciencia)

- (75) cada desarrollo cultural aumenta la indefinición interna de la cultura, y aumenta su repertorio de posibilidades xq los nuevos textos como formación políglota son susceptibles de nuevas interpretaciones

-la cultura se describe a sí misma como unívocamente predecible y rigurosamente organizada para reordenar su excesiva indefinición

La semiótica de la cultura y el concepto de texto (1981)

2 tendencias en desarrollo de la semiótica (77) = metasemiótica / semiótica de la cultura = funcionamiento del texto real

Semiótica de la cultura (78) = texto = definiciones varias

Enunciado codificado 2 veces: en la lengua natural (como parte de una cadena de signos con distinto significado) y en el metalenguaje de la descripción (como signo complejo con un único significado)

1ª enunciado primario en una lengua natural

2ª codificado en lenguaje 2dario como texto ritualizado en fórmulas

3ª unión de fórmulas como texto de 2do orden (ej: textos en lenguajes distintos: una fórmula verbal y un texto ritual) implica sub-textos en lenguas diferentes no deducibles uno de otro)

4ª **Ttexto artístico:** el material multivocal se reexpone en el lenguaje de un arte (ej: conversión del ritual de un ballet)

-implica **multiestructuralidad** del mensaje en el lenguaje del arte

-implica **homogeneidad** (unidad interna, clausura inmanente de los textos, importancia de las fronteras del texto) y **heterogeneidad semiótica** (contradictoriedad semiótica interna de la obra, desarrollo de subtextos estructuralmente contrastantes)

Obra artística: condensa información / adquiere memoria / como **dispositivo intelectual** transmite información desde afuera, y transforma y produce mensaje

Entre

-destinador y destinatario (es un **mensaje** del portador a un auditorio)

-auditorio y la tradición cultural (es **memoria cultural colectiva** que actualiza y olvida)

-lector consigo mismo (**mediador** que actualiza, reordena, reestructura su personalidad)

-lector y texto (no es mero mediador sino **interlocutor** de iguales derechos / autónomo / activo)

-texto y contexto (no sólo agente del acto comunicativo sino **fuerza / receptor** de información) (81)

TEXTO (82): macrocosmos cultural y modelo de una cultura // **-complejo dispositivo** que guarda variados códigos

-**generador informacional** de nuevos mensajes

-con rasgos de **intelecto desarrollado** como una persona autónoma que actúa con conducta independiente

-el consumidor no descifra el texto sino TRATA / CONTACTA con el texto

FICHA ROMANO SUED

Susana Romano Sued (2000): La traducción poética. Córdoba: Ed. Nuevo Siglo

Traducción de teorías. Transferencias y conformación de identidades discursivas y culturales

Traducción implica pasaje transhistórico entre culturas, lenguas y medios

Pasajes de la migración; desplazamiento y nomadización del sujeto, categorías temporales y geográficas.

(10) Topografías de fronteras con condición de lo transitorio y maleable históricamente, entre emblemas y estereotipos pero sin constituir síntesis

Defensa de lo propio frente a autonomías discursivas

Varios tipos de traducciones: *filológicas* (o de estudios que teóricos y críticos despliegan y de la propia producción que recibe los injertos del discurso ajeno), *profesional* (promovidas x editoriales que las lanzan al mercado lector) *domésticas* (que se ejecutan al interior de grupos de estudio para su uso), etc.

(11) Pensar en procesos e itinerarios trazados, en modalidades de adaptación / transformación, y de impugnación de métodos – resultados científicos – grados de reciprocidad entre los lugares de circulación del saber teórico sobre literatura y sobre otras disciplinas conexas.

Importación y construcción del discurso en el dominio de la teoría y la crítica

Said 80': la presión del mercado académico diseña un circuito autotélico y autorreferencial para la construcción de teorías, y producción y captura a su mercado cautivo de lectores obligatorios en la propia comunidad letrada: la propia academia norteamericana como canon de la teoría ha repensado sus categorías – epistemologías x la exportación de latinoamericanos que acuñan conceptos / categorías al norte.

Negociaciones epistemológicas / identitarias / culturales; el letrado traduce teoría y la importa / se apropia de ella y la injerta con su pensamiento para ensanchar el horizonte de la producción local y para reverenciar con su epigonismo la moda.

(134) transferencia = recorte del proceso de traducir cuando se pasa un término / enunciado de una lengua a otra

(término del psicoanálisis: tramitación transferencial en el acto analítico: investidura de la palabra en su transmisión y escucha, con efecto en las operaciones de la subjetividad)

Transferencia de teorías y de literatura de una lengua a otra / cultura a otra = investidura de valor asignado al otro / a lo otro / a lo propio y a lo ajeno

No hay traducción sin transferencia y sin identificación.

No hay constitución de las identidades sin el malestar de la travesía hacia lo otro y hacia lo mismo.

(13) El mundo de la cultura es un mundo de traducción (aunque olvide a los traductores y consagre lo original)

(14) discursos, identidades y construcciones culturales = porosidad de fronteras lingüísticas y culturales debilita las identidades culturales =

-hay penetración de corrientes originadas en modelos de emisión / dominación / hegemonización (*metrópolis*) versus recepción / servidumbre / resistencia al interior de las culturas de importación y de los países periféricos

-los lugares centrales de producción son afectados en su originalidad por la producción de la *periferia* / mundo subalterno / reino de la alteridad

-hay un cuerpo de diplomacia del saber, mensajeros / traductores de pensamiento teórico crítico con movilidad extraterritorial y nomadismo académico que abrevan de las fuentes en centros de producción europea norteamericana y portan los últimos hallazgos de la teoría

(15) En la traducción está presente / emerge la cuestión del deseo y la imposibilidad de la operación que afecta a los *corpora* teóricos

Globalización resquebrajada x estribillo de mismidad-otredad, lo propio y lo otro

(16) Lecturas y escrituras emancipatorias: los constructores de la Nación se apropian de discursos extranjeros buscando ideales emancipatorios / civilizatorios en Europa y Norteamérica. La traducción

(17) se constituyó en operación fundamental de construcción identitaria generando versiones locales de la cultura de Europa.

(17) El aduanero Borges: la traducción supone modificaciones del objeto, es una interpretación / incorporación-ordenación del pensamiento a la propia visión de mundo, al propio contexto y praxis.

(23) Después de Babel de George Steiner

Introducción: Steiner excluye y oblitera toda remisión a las prácticas de traducción en América desde la conquista (posición eurocéntrica); pero omite a de Saussure

Obra monumento (Más allá de Babel): 4 preguntas (23)

(24) presupuestos a la teoría del lenguaje: teoría del lenguaje y teoría de la traducción no son dominios separados sino se remiten entre sí

Traducción en sentido amplio: traducción forma parte de la esencia de la lengua y la cultura

Estudios de traducción: "traducir es interpretar"

Steiner: "comprender e interpretar es traducir", como segmento del arco de comunicación que todo acto verbal efectivo describe en el interior de una lengua determinada

Emisor receptor equivale a lengua fuente / lengua receptora, y entre ambos hay operación de desciframiento e interpretación / codificación o decodificación xq

-entre las lenguas, la comunicación humana es una traducción

-un estudio de la traducción es un estudio del lenguaje

Da importancia al elemento de privacidad (“todo gesto comunicante posee un residuo privado”) que es el puente entre una teoría de la traducción y una teoría del lenguaje

Y da importancia (25) a la multiplicidad de lenguas y sus variedades (dialectos, sociolectos, idiolectos) que muestra que la transmisión de la información no es la única función de la lengua; la función más importante de la lengua es la **generación de una identidad grupal y de la delimitación al afuera**

Todo acto de comunicación es interpretación de un dominio privado x otro (26)

La multiplicidad de lenguas supone un *indicio* de que la transmisión de la verdad no es objetivo primordial del discurso, y supone recursos para formular falsedades / potencialidades / ambigüedades, así como la (27) posibilidad de “*alternidad*” con la mentira y contrafactividad (permite al hombre trascender creativamente la realidad dada)

Por lo tanto, la humanidad no fue destruida cuando se dispersó en lenguas (Babel) sino fue salvada en su vitalidad y fuerza creadora

(28) “En la traducción la dialéctica de lo uno y lo múltiple se hace sentir de manera dramática: en cierto sentido toda traducción se empeña en abolir la multiplicidad...” = ambivalencia

Sigue:

Modelo de traducción

Traducción como experiencia de lo otro

Cultura como acontecimiento de traducción

Susana Romano Sued (1998): *La escritura en la diáspora. Poéticas de traducción: significancia, sentido, reescrituras*. Córdoba: Navaja editor

Prefacio: Recupera trabajo de 1995 “La diáspora de la escritura”

Diáspora: dispersión, confinamiento / exilio / integración de comunidades religiosas y políticas, de genealogías y tradiciones

Para literatura: recibimiento y posteridad, diseminación babélica de la literatura que sale de su frontera lingüística y se aloja en la traducción

Escritura como pasión diaspórica

Crítica y traducción: sujeto traductor atravesado por operaciones del traducir: “... leer, meditar, interpretar, escribir

Sujeto particular, periférico y americano, que relanza los saberes traídos de las metrópolis en un gesto que hace estallar las concepciones más tradicionales y convencionales (canónicas y europeas) de traducción

Traductor como crítico contemporáneo “... cita 12”

Se traduce literatura, crítica y teoría; migra...

La traducción: entrecruzamiento y fundación de las prácticas discursivas (13): la traducción tiene distintas inscripciones disciplinares (cita 13); implica un conjunto de prácticas discursivas; implica tensión x contacto de dos lenguas / literaturas / culturas

Traducción literaria. Teorías circulantes. Apuntes para una definición:

- a) Teorías metropolitanas (coloniales) que postulan un aura sobre el mito del original que hay que preservar en detrimento de la otredad
- b) Teorías metropolitanas que descentran / denuncian la demanda de origen y de invisibilidad
- c) Teorías poscoloniales que postulan la diáspora / transcreación / introducción / transtextualización / antropofagia e hibridación extraterritorial

Cita de Frank en Romano Sued (pág 15 actual)

Perspectiva (prescriptiva) histórica de los modos de producir: normativas de traducción: Cicerón, Lutero, Goethe, Schleiermacher, Benjamin

Goethe: 3 modos: convertir lo exótico en común; subrayar lo exótico como diferencia; identificar el origen con la traducción

F. Schleiermacher: si el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, haciendo que el lector tenga una impresión análoga a la del traductor y sepa que está ante una obra extranjera (el peligro es que la literalidad puede violentar la lengua de llegada y clausurar la recepción del objeto; si es un verdadero proceso de apropiación, se puede expandir el sistema receptor inventando y recombinando desde el género / el estilo que se le imponen al traductor desde el texto de partida, sosteniendo como texto “otro” que empieza a habitar el suelo vernáculo.

Forget: peligro de “acriollamiento” de la obra que se traduce borrando las marcas de su procedencia / autoría

Criterios:

- extrañamiento / extranjerización *versus* nacionalización / domesticación
- traducción centrada en el texto *versus* traducción centrada en el lector
- traducción orientada al texto de la lengua original (TLO) *versus* traducción orientada al sistema de la lengua terminal (SLT)
- traducción fiel *versus* traducción libre

Misión del traductor: de la invisibilidad aurática a la antropofagia poscolonial. De Campos

- Benjamin: *La tarea del traductor*: sentido aurático del original como representación de una lengua superior (Ur-sprache) y previa a toda multiplicidad de Babel
- Derrida: *Des tours de babel* sobre Benjamin dice que el original busca la verdad absoluta (para recuperar un sentido original) en la traducción
- Lawrence Venuti: *La invisibilidad del traductor* (1995): invisibilidad del traductor, debe apagarse para que el original se ilumine
- Haroldo de Campos (Br) tomando a Derrida (la traducción desarma la metafísica de la presencia y la demanda de origen); lee a Benjamin acentuando la liberación del traductor de la servidumbre del original tomando casi un lugar diabólico y no angélico (o pre-babélico, según Benjamin); se emparenta con las teorías antropofágicas y canibalísticas de la cultura (Oswald de Andrade), con teorías de la hibridación, de la mismidad en la diferencia (Darcy Ribeiro), de la igualdad en la diversidad y con teorías que promueven un parricidio necesitando diferenciando *origen* de *comienzo* (¿Edward Said?)
- Grüner (citado en revista *Confines*, 32, 35): siguiendo a Edward Said: *origen*: alende a lo que como dios siempre estuvo allí con lo divino / sagrado / mítico / intocable / *comienzo* alende a lo que empezó y volverá a empezar xq es incompleto / no terminado / secular / producido, interrogado y examinado incesantemente

(19) Haroldo de Campos acuña varios términos para dar cuenta de esta práctica que “in-traduce” (: *transtextualiza*, *plagiatropía* (H de Campos); *in-traducción* (Augusto de Campos)) y entreteje el original con los textos nativos del Brasil en el texto traducido

Por lo tanto la traducción como copia mimética : pasa : a **transformación**

(19) La crítica en el cruce con la traducción. Babel en las bibliotecas de los argentinos: semejanzas entre vicisitudes de la práctica crítica y de la práctica de la traducción que describen encuentros de la subjetividad con la alteridad de los textos / encuentros de la mismidad de una lengua con la mismidad de la otra.

Derrida: Babel: mito de la torre, mito del origen; multiplicidad y diversidad (Derrida) que atraviesan la nostalgia de la unicidad (Benjamin) para estallar en distintas lenguas.

(20) **Diáspora**: dispersión positiva, diseminación de sentidos en soportes lingüísticos de la recepción; no es confusión de lenguas, norecepción reproductiva. Condición diaspórica de la literatura.

Bibliotecas de los críticos: Aportes que traducciones efectuaron a la traducción crítica:

- textos fundamentales cuya recurrencia es “irrecusable” x la institución literaria (como canon) y cuya traducción ingresa x la vía editorial convencional (donde opera la “invisibilidad” del traductor);
 - autores y producciones que navegan de orilla a orilla en la barca de las lecturas de los críticos vernáculos
- Nicolás Rosa: diáspora del pensamiento crítico
- Pluriculturalismo / Plurilingüismo sudamericano: subvierte el modelo de traductor “palabra x palabra” / sumisa la original

Diáspora: desterritorialización consumada x nomadismo de la letra / la lengua

- prácticas sumisas, subversivas, diplomáticas; dependientes, dignas, emancipables, contestadas; inscriptas al lado del deseo y en la irreverencia del plagio / cita / canje

Héctor Libertella (1993) Bs. As.: *Las sagradas escrituras*

El caso Nicolás Rosa: escribe sobre lo que escribieron otros, espiga las bibliotecas, revisa lecturas de lectores que escribieron crítica

-El discurso crítico en la universidad se relaciona con producciones teóricas provenientes de un centro de alta cultura (Francia, Italia, Alemania)

Nicolás Rosa:

1. Escritura crítica que con fluidez se relaciona con textos extra;
2. Práctica de la traducción para transitar textos en ámbitos académicos / prácticas de traducción desde demandas editoriales para ámbitos académicos
 1. 1.a Primera propuesta de estudio y ordenamiento de las corrientes críticas y sus linajes (artículos y antologías para Capítulo de CEAL, y otros (pág 24))
 - 1.b En UNR con ayudantes de cátedra editado x Fac de Humanidades y Artes para circulación interna, y en otras universidades con criterios
- Originalidad del texto y vinculación con las problemáticas desarrolladas en el año académico
2. Traducir crítica que se escribe como escritura en una negociación entre pulsión e instinto

ROSA: práctica política de la escritura (ver cita 28); interdiscursividad (Angenot): incorporación de los discursos de otros que pertenecen a otros que escriben en otros lugares: calco, préstamo

FICHA DE CERTEAU

Michel De Certeau: La cultura en plural

PRIMERA PARTE. EXOTISMOS Y RUPTURAS DEL LENGUAJE

1. Las revoluciones de lo creíble

-Contra la inconciencia

Autoridades: permiten comunicación y creatividad sociales; proveen de referencias y vías posibles; corrompen y se vician; permiten articular a cada uno su relación con los otros y con una verdad.

-Lo increíble

Se defiende un orden y razones para vivir en común pero se recusa la verificabilidad de las autoridades para ser reconocida, para desempeñar su papel, para legitimarse.

-La emigración

Las instituciones actuales producen más emigrados (se exilia la adhesión) que soldados (fieles / adeptos). Se huye por cobardía y no para contribuir a algo distinto.

-El rechazo de la insignificancia

Ausencia del hombre en sí mismo o desaparición de referencias; las referencias se vuelven incomprensibles porque no corresponden a la geografía real del sentido; silenciamiento / marginalización / ensordecimiento / desfase como retroceso o eliminación; abstención que manifiesta rechazo de la insignificancia como violencia contra las instituciones “increíbles” – negación de la insensatez – defensa de otro país privado de signos; deseo de crear una polis y una política; deseo de crear condiciones de vida según las razones para vivir.

-Revoluciones ocultas

Un grupo enuncia una invención; hace emerger un lenguaje / héroes / mitos / creencias para una elaboración común; elabora un mapa que permite los itinerarios; elabora una constelación de referencias / signos de reconocimiento y acuerdos tácitos según las condiciones de posibilidad, elabora credibilidades que testimonian lo frágil / lo mutable / lo fundamental en la vida social.

Estos desplazamientos operan en la adhesión; privilegian algunas referencias y extinguen otras.

-De las palabras y los representantes

Se conjuga la geografía tácita de la experiencia (se abre un espacio de discursos / palabras / obras / textos); se conjuga la geografía visible de los recursos existentes (se traza una tipología de la acción (personas / representantes). Las autoridades recibidas dicen algo distinto de la pasividad popular.

Hay luchas oscuras contra la insensatez. Hay políticas sociales y murmullos organizadores que sorprenden a los dioses del poder y a los personajes del teatro oficial.

Un enunciado general afirma (erróneamente) las condiciones de posibilidad perdida de vista porque desaparece en los sobreentendidos de la comunicación o porque se vuelve abstracto – utópico.

-Una tarea infinita

La sociedad surge de la respuesta que cada uno da a su relación con la verdad y con los otros. Es una tarea infinita la de crear una comunidad filosofante y mover la educación cultural. Una acción es política y filosófica (funda una sociedad sobre razones para vivir propias y de cada uno).

2. El imaginario de la ciudad

El lenguaje del imaginario es múltiple, circula en las ciudades, habla a las muchedumbres.

-La ficción dada a los ojos

La ficción está en todas partes (ciencia ficción, religión ficción, historia ausente o de lo que no sucederá, ficción erótica que se lee y nunca se aplica. Devuelve una imagen invertida de bienestar: la sexualidad ficción se brinda al ojo y se priva a la mano; la existencia no ofrece lo que no sale de lo cotidiano. Mucha

información y pasividad de los testigos (la inacción como premio de la imagen). *Esse est percipi*: existir es ser visto. Topografía de lo que ya no se hace.

-El discurso publicitario

Los mitos reinan en las calles e instalan los sueños. La publicidad sustituye la palabra antigua con el objeto de tentación; lleva la sonrisa que los inviste de tentación; aparece como un discurso con el propósito de detener a la multitud. Es un discurso imaginario del comercio, un lenguaje mural con un repertorio de beneficios. El lenguaje de la utopía (afiches publicitarios en metro e inscripciones contestatarias en la universidad) anuncia la felicidad por venir y la felicidad por lograr.

-El cuerpo del bienestar

Erotización creciente como fiesta de los sentidos. El cuerpo fragmentado inventariado en una división analítica, descompuesto en lugares sucesivos de erotización. El cuerpo serial que alterna las declaraciones de amor (exhibicionismo sentimental: confesión radical) y la desnudez del cuerpo (exhibicionismo sexual: alegría de la búsqueda de placer).

El cuerpo expresa una transgresión a un código (la vestimenta); desnuda y relativiza los privilegios y las seguridades; connota una comunicación (se comunica un objeto de deseo / temor por el inconformismo sexual); procura la aprehensión de la realidad (deseo de alcanzar un más acá de las representaciones; deseo de alcanzar el cuerpo como fuente de bienestar / la verdad perdida).

-Del cuerpo exótico a la palabra crítica

Los tres caracteres anteriores mantienen los trazos de la representación y el camuflaje.

La transgresión convierte en beneficio las técnicas de consumo que la recuperan y explotan.

La comunicación se filtra en los espectáculos consagrados al amor.

La realidad aparece como posesiones / intercambio de placeres y bienes.

La palabra designa lo que no da; apela a la ausencia, está en posición distinta de las cosas; se hace crítica y confiesa lo que denuncia. Hablar como acto que desnaturaliza; el hablar restaura la ausencia. La palabra niega la realidad del placer para instaurar la significación simbólica.

-Hacer la fiesta

Juego entre la palabra y el imaginario. El discurso de la imagen presenta bienes prometidos y la sintaxis de las palabras los refiere a un significado que no es el mismo. Acto de gastar: restaura los momentos que escapan a las continuidades espaciales del discurso: existe cuanto se pierde.

El imaginario transpone en un ver aquello que no puede hallarse en un hacer; invita a la denegación de la palabra, incapaz de sustituir en la praxis lo que solo otorga el sentido.

El público (pueblo) coloca el bienestar en los íconos de los objetos de consumo y moviliza el verbo del lado de la negación (“escóndete, objeto”). Hacer la fiesta: gastarse todo, tirar por la ventana; generosidad extraña y sagrada; vínculo entre la felicidad de vivir y el peligro de existir; reemplazo de bienes poseídos y perdidos; consumir es aniquilar y perder.

Ética paradójica del gastar y el enriquecerse. Gastar: nación revolucionaria que antepone a sus bienes el riesgo de existir. Enriquecerse: grupo conservador que fetichiza el bienestar que va a perder; se mantiene en la dependencia de un orden / una posesión / una ciencia.

3. La belleza del muerto

La cultura popular fue censurada para poder estudiarla; es importante porque fue eliminada.

-En el comienzo hay un muerto

Antes conservadoras, desde 1960 la erudición al servicio de la cultura popular es de inspiración marxista – populista y diseña la utopía de otra forma de relación política entre las masas y la elite.

-Nacimiento de un exotismo (Siglo XVIII)

En esta época, lo popular agitaba a la aristocracia con rusticofilia (el salvaje civilizado: campesino francés); la unidad nacional se logra por la instrucción.

-Charles Nisard (1854)

Segunda etapa del culto castrador de un pueblo como objeto de ciencia. Se persigue y censura la literatura de cordel por “mala lectura”; Nisard intenta salvar esta literatura y exorcizarla.

-La Belle époque del folklore

La Tercera República. La preocupación folclórica quiere integrar razonadamente lo popular (que se identifica con lo natural / verdadero / folklórico / campesino) y se reivindica lo provinciano.

-El mito del origen perdido

Lo popular en la tradición oral / en la literatura de elite anunciadora de evoluciones. Se intenta encontrar el origen perdido / el mito de su primitivismo.

-Lecturas ilustradas de temas populares

Hay repertorios abiertos de temas esenciales que no se interpretan sino se retraen con positivismo.

-Lo popular en la historia social

Es popular lo que refleja la historia social de un pueblo bajo el antiguo régimen. La religiosidad en expansión es el lugar de lo popular ante la razón que pretende negarla. Se trae a la historia cultural los temas de la historia social.

-Una geografía de lo eliminado

Tres regiones ausentes en los estudios:

El niño: se dice del niño lo que se piensa alegóricamente del pueblo. Hay una autosatisfacción o tautología de los adultos que toma al niño de pretexto. Los adultos se dan en el espejo de los relatos para niños, una imagen de sí mismos según la sueñan. La cultura de los niños es alterada / ajustada a la imaginación de los adultos.

La sexualidad: Los conocimientos y las relaciones amorosas caen dentro del campo del sueño mágico; se borran las costumbres sexuales.

La violencia: no aparecen las clases peligrosas / revoluciones / conflictos autonomistas provinciales / las guerras fueron erradicadas de la literatura porque esta antes fue una forma de violencia.

-La ciencia política: un interrogante

Hay abordajes que definen una mirada e inventan un objeto. Importa definir el lugar del historiador y del investigador. Siempre hace falta un muerto que haya tenido la palabra (que indica la ausencia, implica y anuncia algo; simboliza acciones e interroga)

4. El lenguaje de la violencia

La violencia no es materia de reflexión; está inscrita en un discurso que la manifiesta (distorsión entre lo que se dice y lo que se hace).

-Una literatura de la de-fección (abandonar el partido)

El lenguaje como lugar de operaciones literarias (narra / ficcionaliza) y de las ciencias (articula las prácticas artificialmente). Antes, una literatura de la perversión (siglo XVIII: los discursos como perversión de los conceptos y de las realidades). Ahora, una literatura de la de-fección (el lenguaje no dice a qué se refiere; es su efecto; es producto de un sistema violento que desarticula la palabra y la prolifera; es violentado pero no cambiado sino impotente).

Se deconstruye la sintaxis y el vocabulario para hacerlos confesar lo que reprimen. Se cultivan los lapsus / los intersticios, se usa un vocabulario onírico.

-Un poder sin autoridad: la tiranía burocrática

La literatura de la defección como corolario de un poder sin autoridad; lo que el poder legítimo prohíbe se apoya sobre lo que permite hacer / pensar.

El Estado – Escuela se impone a todos y destruye la relación con el otro. Reino de lo anónimo es el régimen burocrático como sistema de alineación universal que reemplaza a los responsables por los beneficiarios y a los sujetos por los explotados. Sobrevivir es quebrar el anonimato.

Este régimen totalitario recibe su modelo de la ciencia: el discurso científico es servilista por su neutralidad que oculta su funcionamiento / suprime los organismos de decisiones / oblitera los lazos sociales donde se construye.

-Una sociedad de la evicción (privación o despojo que sufre el que compró algo de buena fe)

El hombre es desposeído de la posibilidad de situarse como diferente por el universalismo de la sociedad / la cultura / el trabajo. Hay temor de estar demás / de ser excluido por diferencias o particularidades. Prolifera lo intermediario / la zona neutra y estandarizada. Se reproduce una clericalidad anónima que ocupa por completo el campo social y repite la forma de un universal abstracto que reemplaza las particularidades. Se asimila y coloniza. Se elimina la alteridad.

Los propios detentores de ese poder sufren la ley de la evicción: son desposeídos de un poder al que deben contenerse de emplear y presas del vértigo de actuar explotando / mercando / escapando.

-La práctica de la blasfemia

Actos de violencia como manifestaciones para quebrar y desenmascarar la economía alienante del medio. La agresión responde a la evicción; signa la irrupción de un grupo / el nacimiento de una minoría que busca constituirse en un universo donde está demás porque todavía no se ha impuesto.

-La lucha, toma de conciencia de la violencia

Expresividad de la violencia como discurso de protesta. La violencia es un signo que no crea ni instaura; conmueve pero no sacude; se instala en el desafío y trata ostentar de lo antiguo.

SEGUNDA PARTE: NUEVOS MARGINALISMOS

5. La cultura y la escuela

-El contenido de la enseñanza y la relación pedagógica

Implicaciones sociológicas de los cambios en el contenido de la enseñanza.

Mito de la unidad original, asociado a la pureza de la lengua (“la enseñanza excomulga las diferencias y no reconoce más que una forma de hablar...” 102).

La lengua unitaria / pasatista / del maestro, con alergia a la diversidad interna e indiferencia a las lenguas extrañas. Importa pensar en plural, introducir la relación con el otro.

Privilegiar la ortografía es privilegiar el pasado (la etimología, la ortodoxia); una lengua natural es el código hablado. Se enseña a escribir más que a hablar.

Una línea de investigación se consagra al saber y a los contenidos elaborados por especialistas. Otra línea adhiere a la relación pedagógica, al juego de fuerza y seducción.

Se marginaliza el saber y los problemas de relación invaden el terreno. Hay una dicotomía entre los programas objetivos y la comunicación personal.

La escuela como laboratorio donde el problema social es miniaturizado para explicitar sus términos. La escuela analiza la contradicción entre el contenido y la enseñanza (la relación con obras y autores, con las autoridades recibidas), la experiencia pedagógica (disensión entre docentes y alumnos). Se aprenden procedimientos operativos ya proporcionados a la situación global. La escuela puede articular el saber técnico y la relación social.

-¿Las academias del saber convertidas en club Mediterráneo?

La masificación de la escuela y del liceo cambia el contenido y las relaciones en la enseñanza.

Docentes: inseguridad, rigidización, refuerzo de sus fronteras ante los lugares donde se relaciona la cultura (usina, mass media, empresas). Estudiantes: descubren la universidad como terreno con dos corrientes o dos funciones. Realista, que aspira a una rentabilidad social (los productos escolares son un valor de cambio, no de uso; la universidad es un medio para obtener ventajas sociales, se acepta con conformismo los exámenes y la enseñanza formal) / Cultural, que busca crear un espacio de distanciamiento del trabajo (adolescentes, asalariados o mujeres casadas que buscan en la universidad la reflexión, los ensayos de interrogantes, su curiosidad, la universidad como club Mediterráneo). Los movimientos contradictorios caracterizan un movimiento de evolución que no comporta la preferencia de una ley dominante.

-Las distorsiones entre la oferta y la demanda

Las instituciones escolares no están sometidas a reglas de la producción de empresas, ni articuladas sobre la formación profesional para el trabajo, ni ajustadas a una política de empleo.

El cuerpo docente con necesidad de doble referencia: una ideología que mantenga en la enseñanza la posibilidad de una misión – evangelio: una fuerza, pues la enseñanza afecta el orden de la sociedad. Importa repensar – instituir la escuela según la oferta y la demanda.

-La investigación, un problema político

Tensión creciente entre investigación (presupuesto disminuye catastróficamente) y enseñanza o divulgación (exigencias de la enseñanza absorben fuerzas de docentes) por inmediatez de las relaciones entre docentes y alumnos. Antes, la investigación de autoridades especialistas, disponía una enseñanza. Ahora, importa una política centrada en la satisfacción de las necesidades y la organización administrativa donde el docente hace pedagogía y divulga, no hace investigación. Hay muchas investigaciones diseminadas que no pueden articularse entre sí y se extinguen.

-Una escuela crítica

La escuela fue arma de descentralización política, instrumento de promoción democrática (escuela como espacio estático con pasillos y aulas rectilíneas como proyección de la razón). Hoy, el poder cultural ya no se localiza en una escuela sino en los media, se infiltra por la TV, se personaliza.

Antes, la escuela representaba al Estado pedagogo que controlaba a la familia (los niños en su casa se ajustaban a lo enseñado en la escuela). Hoy, la escuela forma un núcleo crítico en el que los alumnos y las materias elaboran una práctica propia de información venida de todas partes; los docentes no son el centro de la cultura sino los bordes críticos; pueden distanciarse del imperialismo cultural de la publicidad o la TV y asegurar una pluralidad de señales.

-Multilocación de la cultura

La enseñanza vive en un mundo uniformizado / fijo / paralizado / pasatista por la centralización administrativa. Pero hay porosidades o simbiosis que ablandan los bordes (acuerdos para la formación permanente, convenios con empresas).

La escuela es agente de transición y tránsito; se ven nacer nuevas formas, como la formación permanente que se disputan las instituciones establecidas. Otras organizaciones (asociaciones industriales, profesionales, sindicales) aseguran la formación y definen utilitariamente un lazo técnico con la enseñanza. Varias referencias culturales embaten el monopolio de la escuela; instancias culturales diferentes / lugares culturales como construcciones triangulares que dan a cada uno un lugar cultural y creatividad propia; instituciones que se constituyen a través de conflictos políticos y económicos.

No es suficiente ser autor de prácticas sociales, es necesario que estas signifiquen para los que las efectúan. Hay regiones de la experiencia desprovistas de señales que permiten significar conductas / invenciones / creatividad. La cultura en singular es mistificación política que amenaza la creatividad: importa poner la marca de cada uno en lo que los otros dan para vivir y pensar.

ANEXO BIBLIOGRAFÍA

- AGACINSKI, S. (1998): **Política de los sexos**. Taurus: Madrid
- AGALLOTIS, A. (2005): **Tesis de Maestría** en Docencia Universitaria *Las configuraciones de género en la enseñanza*. Versión mimeo
- AMURRIO, M. (2003): **Género, nación y educación nacional en el país vasco**. País Vasco
- ANGENOT, M. (2010): **El discurso social**. Buenos Aires: Siglo XXI
- (1998): **Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias**. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba
- ARAN, P y Silvia BAREI (2002): **Texto / memoria / cultura: el pensamiento de Juri Lotman**. Córdoba: UNC
- BHABHA, H. (2002): **El lugar de la cultura**. Buenos Aires: Manantial
- BAJTIN, M. (1997): **Estética de la creación verbal**. Méjico: Siglo XXI
- BAREI S. (1991): **De la escritura y sus fronteras**. Córdoba: Alción Editora
- (1934, 2001): **Recorridos teóricos: texto - discurso**. Córdoba: Epoké
- BENJAMIN, W. (2001): "La tarea del traductor", en **Ensayos escogidos**. Méjico: Coyoacán
- (1934) **El autor como productor**. Versión digital disponible en http://mimosa.pntic.mec.es/~sferna18/benjamin/WALTERBENJAMIN_El_autor_como_productor.pdf , consultada en marzo de 2012
- (2000): **Illuminaciones**. Madrid: Taurus
- (1969): **Imaginación y sociedad. Iluminaciones I**. Madrid: Taurus
- (1991): **Para una crítica de la violencia y otros ensayos. Iluminaciones IV**. Madrid: Taurus
- (s/f): **La dialéctica en suspenso. Fragmentos sobre historia**. Chile. Arcis
- BIRULÉS, F. (1992): **Filosofía y género. Identidades femeninas**. Pamplona: Pamiela
- BRAIDOTTI, R (2004): **Feminismo, diferencia sexual y subjetividad nómada**. Barcelona: Gedisa
- BUTLER, J. (2002): **Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del "sexo"**. Buenos Aires: Paidós
- CAMBLONG, ANA (1997): **Políticas lingüísticas de frontera; caso Misiones**. Ponencia publicada en las Actas del Congreso Políticas lingüísticas UBA. Bs. As
- CARBONELL, N. y Meri TORRAS (comps.) (1999): **Feminismos literarios**. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- CALERO FERNÁNDEZ, M. Á. (1999): **Sexismo lingüístico. Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje**. Madrid: Narcea
- CRISTALDO, P. (2012): **Plan de trabajo Traducciones generacionales y reinterpretación de la memoria en las obras de Marcelo Birmajer**, para Beca Estímulo a las Vocaciones Científicas
- DE CERTEAU, M. (1996): **La invención de lo cotidiano T I y T II**. Méjico: ITESO
- (1999): **La cultura en plural**. Buenos Aires: Nueva Visión
- DELEUZE, G. (1991). **Imagen - movimiento. Estudios sobre cine 1 y 2**. Buenos Aires: Paidós
- DELEUZE, G. y F. GUATTARI (1983, 2001): **Rizoma**. Méjico: Premiá
- (1980): **Kafka. Por una literatura menor**. México: Era
- (2002): **Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia**. Valencia: Pre-Textos
- DERRIDA, J. (1992): **La diseminación**. México: Siglo XXI
- ECO, U. (1987): **Lector in fabula**. Barcelona: Lumen
- FOUCAULT, M. (1977): **Historia de la sexualidad. La voluntad de saber**. Madrid: Siglo XXI
- (1980): **La verdad y las formas jurídicas**. Barcelona: Gedisa
- (1994): **Un diálogo sobre el poder**. Barcelona: Altaya
- (1995): **Microfísica del poder**. Barcelona: Planeta-Agostini
- (1996): **De lenguaje y literatura**. Barcelona: Paidós.
- (2002): **Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión**. Buenos Aires: Siglo Veintiuno
- (2003): **Historia de la sexualidad. El uso de los placeres**. Buenos Aires: Siglo Veintiuno
- (2002): **La arqueología del saber**. Buenos Aires: Siglo XXI
- GENETTE, G. (1989): **Palimpsestos. la literatura en segundo grado**. Madrid: Taurus
- GRÜNER, EDUARDO (2002): **El fin de las pequeñas historias de los estudios culturales al retorno (imposible) de lo trágico**. Buenos Aires: Paidós
- GARCÍA YEBRA, V (1982): **Teoría y práctica de la traducción**. Madrid: Gredos
- KRISTEVA, J. (1982): **Semiótica 1 y 2**. Madrid. Espiral.

- LAGARDE, M. (2001) **Universidad y democracia genérica. Claves de género para una enseñanza alternativa**. México: UNAM
- LAMAS, M. (comp.) (1996): **El género: la construcción cultural de la diferencia sexual**. México: Porrúa
- LE BRETON, D. (1990, 1995): **Antropología del cuerpo y modernidad**. Buenos Aires: Nueva visión
- LOTMAN, J. (1979): **Semiótica de la cultura**. Madrid: Cátedra
- (1993, 1996): **La semiósfera I –II-III**. Madrid: Cátedra
- Magriñá, M. F. (2011): “Travesía IV: Interdiscursividad”, en *Odisea en la tierra de los aztecas*, **Tesis de grado** de Licenciatura en Letras de la FHyCS - UNaM
- MATOSO, E. (comp.) (2006): **El cuerpo incierto. Arte / cultura / sociedad**. Buenos Aires: Letra viva
- MONTESPERELLI, P. (2003): **Sociología de la memoria**. Buenos Aires: Nueva Visión
- PARRET, H. (1994): **De la semiótica a la estética. Enunciación, sensación**. Buenos Aires: Edicial
- PEIRCE, Ch. S. (1986): **La ciencia de la semiótica**. Buenos Aires: Nueva Visión
- (1988): **El hombre, un signo**. Barcelona: Grijalbo
- ROMANO SUED, S. (2000): **La traducción poética**. Córdoba: Nuevo Siglo
- (1998): **La escritura en la diáspora. Poéticas de traducción: significancia, sentido, reescritura**. Córdoba: Narvaja editor
- (2005): **Consuelo de lenguaje. Problemáticas de traducción**. Córdoba: Ferreyra editor
- SARLO, B. (2007): **Siete ensayos sobre Walter Benjamin**. Buenos Aires: FCE
- VERNANT, J. P. (2004): Cap. IV “El universo espiritual de la polis” en **Los orígenes del pensamiento griego**. Buenos Aires: EUDEBA
- VIOLI, P. (1991): **El infinito singular**. Cátedra: Madrid
- VIRNO, P. (2003): **El recuerdo del presente. Ensayo sobre el tiempo histórico**. Buenos Aires: Paidós
- WINKLER, J. J. (1994): **Las coacciones del deseo. Antropología del sexo y del género en la antigua Grecia**. Buenos Aires: Manantial
- WILLIAMS, R. (2000, 2003): **Palabras claves. Un vocabulario de la cultura y la sociedad**. Buenos Aires: Nueva Visión
- (1987, 2001): **Cultura y sociedad**. Buenos Aires: Nueva Visión
- (2002): **Sociología de la cultura**. Barcelona: Paidós
- (1980): **Marxismo y literatura**. Barcelona: Península